



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 6

להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש...

Pour comprendre « Cette
matsa que nous mangeons »



Pessa'h comporte deux sortes de matsa. La matsa obligatoire de la première nuit fait descendre l'intellect d'Abba, une lumière au-dessus de toute compréhension, pour laquelle « l'obscurité est comme la lumière » ; elle seule pouvait atteindre l'Égypte impure et délivrer Israël, intérieurement et pour eux seuls. La matsa des autres jours vint d'elle-même lorsque le Roi des rois fut révélé, et les générations suivantes doivent faire descendre son bitoul dans leurs sept midot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/6/

L'IDÉE CENTRALE

Pessa'h comporte deux sortes de matsa. La matsa obligatoire de la première nuit fait descendre l'intellect d'Abba, une lumière au-dessus de toute compréhension, pour laquelle «l'obscurité est comme la lumière»; elle seule pouvait atteindre l'Égypte impure et délivrer Israël, intérieurement et pour eux seuls. La matsa des autres jours vint d'elle-même lorsque le Roi des rois fut révélé, et les générations suivantes doivent faire descendre son bitoul dans leurs sept midot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Haggada explique la matsa par la précipitation de l'Exode, alors que la matsa avait été commandée auparavant. Il répond qu'en Égypte, seule la première nuit était obligatoire; la matsa des autres jours résulta de la précipitation. Pour expliquer le sens intérieur de la matsa, il oppose Yom Tov, révélation de l'intellect d'Imma, où la lumière descend dans la compréhension et suscite ainsi la joie, à Chabbat, l'intellect d'Abba, au-dessus de la compréhension, où «l'obscurité est comme la lumière» et où il y a bitoul plutôt que joie. Yom Tov ne reçoit de cette sainteté qu'un «appel»; selon la loi de la Torah, Pessa'h la fait descendre par la matsa: Abba dans sa «petitesse», comme un enfant qui connaît son père. Seule une telle lumière pouvait atteindre l'Égypte impure, d'où: «Moi, et non un ange»; par la mitsva, elle vint intérieurement à Israël, et non à Pharaon, qui en avait puisé «par-derrière». Le maror, l'amertume éprouvée devant l'éloignement de D.ieu, éveille les Treize Attributs de Miséricorde. Dans l'avenir, même le hamets sera élevé, mais la lumière descend par les actes accomplis aujourd'hui. Les deux matsot sont le «commencement» et la «fin», la crainte inférieure et la crainte supérieure.

PLAN

1 La question sur la Haggada

¶1

Pourquoi la Haggada rattache la matsa à la précipitation de l'Exode alors que la matsa avait été commandée auparavant; la réponse du Mizrachi, selon laquelle une seule journée était obligatoire en Égypte; et les fêtes comme temps de joie, où se révèle l'intellect d'Imma.

2 La joie en Imma, le bitoul en Abba

¶2-9

Deux modes de révélation, «quelque chose à partir de quelque chose» et «quelque chose à partir de rien»; la compréhension apporte la joie, comme à un prince libéré qui voit son père ou à une âme dans le Gan Eden; Chabbat révèle Abba, au-dessus de la compréhension, où la Torah n'est qu'un rayonnement, «comme l'obscurité, ainsi la lumière», et où il y a bitoul plutôt que joie; yesh et ayin.

3	Résumé	¶10
	Yom Tov vient de Bina, le «fleuve»; Chabbat, d'Eden, 'Hokhma; le oneg comme Eden, Nahar, Gan.	
4	Kodech, mikra kodech et matsa	¶11-14
	Chabbat est kodech, Yom Tov mikra kodech, un rayonnement d'Abba au sein d'Imma; selon la loi de la Torah, il vient par la matsa, Abba dans sa «petitessse», comme un enfant qui connaît son père; en Égypte, une nuit suffisait, grâce à Moché, Aharon et au nuage enveloppant, et la première nuit est 'Hessed, qui inclut tous les jours.	
5	Résumé	¶15
	Kodech et mikra kodech; la matsa et l'enfant; nourrir les sept jours.	
6	Deux matsot et le Roi des rois	¶16-19
	La matsa des autres jours vint d'elle-même lorsque fut révélé le Roi des rois des rois, 'Hokhma; la crainte du Roi domine le penchant, qui est le hamets; les générations suivantes doivent faire descendre le bitoul de la matsa dans les sept midot.	
7	«À cause de ceci»: Moi, et non un autre	¶20-26
	Par la matsa, le Nom Havaya atteint Assiya et «moi» en Égypte; seul Abba, et non un ange, pouvait le faire; les Treize Attributs, la demande de Moché pour que la Chekhina ne repose pas sur les nations, Bilam et la nourriture que Pharaon tirait «par-derrière»; par la mitsva, la lumière vint intérieurement à Israël seul; une parenthèse sur zeh et les «mesures» de miséricorde.	
8	Matsa et maror, aujourd'hui et dans l'avenir	¶27-30
	Le maror, l'amertume éprouvée devant l'éloignement de D.ieu et la matérialité («la mort»), éveille les Treize Attributs; la révélation future de la Torah intérieure est amenée par «aujourd'hui, pour les accomplir»; dans le Monde futur, la mort sera engloutie, le hamets élevé et la techouva ne sera plus pertinente.	
9	Commencement et fin	¶31-33
	Une seconde réponse: le commandement antérieur «annonce la fin dès le commencement»; les deux matsot sont le «commencement», la crainte inférieure, et la «fin», la crainte supérieure, qui proviennent du Jubilé et de Kéter, dont le commencement est enchâssé dans la fin.	

NOTIONS CLÉS

L'intellect d'Imma (mo'hin d'Imma) מוחין דאימא

Bina, «la mère des enfants»: la Lumière infinie descend à travers l'enchaînement des niveaux jusque dans la compréhension. Saisir jusqu'où l'on s'est élevé apporte de la joie; cette lumière se révèle à Yom Tov.

L'intellect d'Abba (mo'hin d'Abba) מוחין דאבא

'Hokhma, qui est «trouvée à partir de l'ayin»: une révélation au-dessus de l'enchaînement des niveaux et de la compréhension, révélée à Chabbat et par la matsa. Elle apporte le bitoul plutôt que la joie.

Yesh et ayin יש ואין

Yesh est la révélation au sein de l'enchaînement de cause à effet, quelque chose qui peut être saisi; ayin est ce qui dépasse toute saisie, le point le plus élevé de 'Hokhma, uni à sa source.

«Comme l'obscurité, ainsi la lumière» כחשכה כאורה

Psaumes 139:12, lu avec un kaf redoublé: devant D.ieu, non seulement l'obscurité est comme la lumière, mais même la lumière la plus élevée est comme l'obscurité. Seule une telle lumière pouvait atteindre l'Égypte impure.

Kodech et mikra kodech קדש ומקרא קדש

Chabbat est kodech, la sainteté suprême elle-même, 'Hokhma; une fête est mikra kodech, un «appel» à la sainteté, qui n'en reçoit que le «nom», un rayonnement d'Abba au sein d'Imma.

La petitesse (katnout) d'Abba קטנות אבא

La matsa fait descendre Abba sous une forme qui peut être reçue, comme un enfant qui sait dire «Abba» avant de comprendre qui est son père: une connaissance au-dessus de la compréhension, «la nourriture de la foi».

Zeh («ceci») זה

«À cause de ceci (zeh)»: la lumière de 'Hokhma transmise par Yessod, la lumière devant laquelle le supérieur et l'inférieur sont égaux, amenée par la matsa et le maror; dans l'avenir, le mot sera dit deux fois.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Des miséricordes suprêmes au-dessus de toute limite, révélées à ceux qui reviennent à D.ieu et éveillées par l'amertume du maror, mais appelées «mesures» parce qu'elles ne se déploient que là où cela convient.

La crainte inférieure et la crainte supérieure יראה

תתאה ויראה עילאה

La crainte inférieure précède la sagesse («le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu»); la crainte supérieure vient après elle. Elles sont le «commencement» et la «fin» des deux matsot.

SECTION 1 • 11

La question sur la Haggada

1 להבין מ"ש בהגדה¹ מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק² כו' כי גרשו³ כו'.

Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada: «Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? Parce que [la pâte] n'eut pas le temps», etc., «car ils furent chassés», etc.

Le maamar s'ouvre sur une question concernant la Haggada. En tenant la matsa, nous disons que nous la mangeons parce que la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois ne se révèle à eux et ne les délivre, comme le verset dit qu'ils cuisirent des galettes azymes «car ils furent chassés d'Égypte» (Exodus 12:39).

דמשמע הא אלו לא גורשו והספיק להחמיץ היו אוכלים חמץ, והלא כבר נצטוו בעשור לחדש הזה⁴ כו' על מצות ומרורים יאכלוהו.⁵

Cela semble impliquer que, s'ils n'avaient pas été chassés et que [la pâte] avait eu le temps de fermenter, ils auraient mangé du hamets. Pourtant, il leur avait déjà été ordonné: «Le dixième jour de ce mois», etc., [et] «avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront».

La raison donnée par la Haggada semble impliquer que, sans cette précipitation, ils auraient mangé du pain levé. Pourtant, déjà en Égypte, dans les commandements qui commencent par «Le dixième jour de ce mois», il leur avait été ordonné de manger le sacrifice de Pessa'h avec de la matsa; la matsa leur avait donc été prescrite avant toute précipitation.

וגם לדורות נצטוו שבעת ימים שאור לא ימצא⁶ כו' בכל מושבותיכם תאכלו מצות⁷ ובפסוק עצמו יש להבין שהציווי שלדורות היה זכר ליצי"מ [ליציאת מצרים].

Pour les générations aussi, il leur fut ordonné: «Pendant sept jours, qu'aucun levain ne se trouve», etc., [et] «dans toutes vos demeures, vous mangerez des matsot». Et il faut comprendre, dans le verset lui-même, en quoi le commandement destiné aux générations était un souvenir de la sortie d'Égypte.

Il existe également un commandement pour toutes les générations: pendant sept jours, il ne doit y avoir aucun levain dans la maison et l'on doit manger de la matsa partout (Exodus 12:19-20). La Torah présente ces sept jours comme un souvenir de la sortie d'Égypte, «car c'est dans la précipitation que vous êtes sortis» (Deuteronomy 16:3), et l'Alter Rebbe demande comment cela peut s'expliquer.

והלא פסח מצרים אינו נוהג איסור חמץ אלא יום א' כדאיתא בגמרא (פ"ט דפסחים דצ"ו ע"ב).

Pourtant, lors du Pessa'h d'Égypte, l'interdiction du hamets ne s'appliquait que pendant un jour, comme il est dit dans la Guemara (chapitre 9 de Pesachim, folio 96b).

La difficulté est que la Guemara (Pesachim 96b) déduit que, lors du Pessa'h d'Égypte, l'interdiction du hamets ne dura qu'un jour, puisque « on ne mangera pas de hamets » est placé à côté de « Aujourd'hui, vous sortez ». Si cette loi ne s'appliquait qu'un jour en Égypte, que commémorent les sept jours ?

והענין דפסח מצרים אינו נוהג אלא יום⁸ א', ולכן דוקא כי גורשו ומחמת זה הוא שאכלו

L'explication est que le Pessa'h d'Égypte ne s'appliquait que pendant un jour ; c'est pourquoi ce fut précisément parce qu'ils furent chassés, et à cause de cela, qu'ils mangèrent

La réponse commence ici : puisque l'obligation en Égypte ne durait qu'un jour, la matsa qu'ils mangèrent les jours suivants n'était pas prescrite ; ils ne la mangèrent que parce qu'ils furent chassés dans la précipitation.

מצה גם בשאר ימות הפסח וכ"כ [וכן כתב] המזרחי בפ' ראה⁹ ע"פ כי בחפזון יצאת^{10,11} ואעפ"כ [ואף על פי כן] הציווי שלדורות ז' ימים והם זכר ליציאת מצרים].

de la matsa également pendant les autres jours de Pessa'h. C'est aussi ce qu'écrit le Mizra'hi, dans Parshas Re'eh, sur le verset : « Car c'est dans la précipitation que vous êtes sortis. » Néanmoins, le commandement destiné aux générations porte sur sept jours, et ceux-ci sont un souvenir de la sortie d'Égypte.

C'est ainsi que le Mizra'hi, le supercommentaire de Rachi, explique Deuteronomy 16:3 : la raison donnée par la Haggada concerne la matsa des autres jours, et les sept jours prescrits aux générations suivantes rappellent précisément cette sortie précipitée. La question selon le sens simple étant résolue, le maamar passe à la signification intérieure.

ולהבין קצת ענין אכילת מצה יש להקדים ענין מועדים לשמחה שעיקר המועדים הוא בחיי השמחה¹²

Pour comprendre quelque peu la question de la consommation de matsa, il faut d'abord expliquer la notion de « fêtes pour la joie » : l'essence des fêtes est l'aspect de la joie,

Pour expliquer ce que la consommation de matsa produit sur le plan spirituel, l'Alter Rebbe commence par expliquer ce qu'est une fête. Les prières appellent les fêtes des « temps fixés pour la joie », et la joie en est l'essence même.

וכדכתיב ושמחת בחגך¹³ שאז הוא זמן גילוי מוחין דאימא¹⁴ דהיינו מ"ש בהלל¹⁵ מושיבי עקרת הבית¹⁶ אם הבנים שמחה.¹⁷

comme il est écrit : «Et tu te réjouiras en ta fête» ; car c'est alors le moment du dévoilement de l'intellect (mo'hin) d'Imma. C'est ce qu'exprime le Hallel : «Il établit la femme stérile (akeres) de la maison [comme] une mère joyeuse de ses enfants.»

La Torah ordonne : «Et tu te réjouiras en ta fête» (Deuteronomy 16:14). En termes kabbalistiques, Yom Tov est le moment où se dévoile l'intellect d'Imma, Bina, «la mère» ; le Hallel y fait allusion par ces mots : «Il établit la femme stérile de la maison comme une mère joyeuse de ses enfants» (Psalms 113:9).

SECTION 2 • 12-9

La joie en Imma, le bitoul en Abba

2 והנה בשבת הוא גילוי מוחין דאבא¹⁸ והם יותר עליונים ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט [כביום טוב].^{19, 20}

Or, le Chabbat, il y a une révélation de l'intellect (mo'hin) d'Abba, qui est plus élevé, et il n'y a pas là de révélation de joie comme à Yom Tov.

Le Chabbat est supérieur à Yom Tov : le Chabbat, l'intellect d'Abba, 'Hokhma, le « père », se révèle, comme l'indique la note de Kehot qui s'appuie sur le Pri Etz Chaim de l'Arizal. Pourtant, le Chabbat ne connaît pas de joie révélée comme celle de Yom Tov, ce qui semble étrange puisqu'il est supérieur.

אך הענין כי הנה ביאור מהות מוחין דאימא יובן במה שנודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה.²¹

Mais voici l'explication : la nature essentielle de l'intellect d'Imma se comprendra à partir de ce qui est connu, à savoir qu'il existe deux niveaux dans la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Pour résoudre cette difficulté, l'Alter Rebbe commence par définir l'intellect d'Imma. Il rappelle un principe connu : la Lumière infinie se révèle de deux manières différentes.

הא' בחי' ההשתלשלות וסדר המדרגות שהם בחי' ההמשכות מעילה לעילה כו' הארה והארה דהארה כו'.

Le premier est le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de l'ordre des degrés, qui consiste en des émanations successives de cause en cause, etc., une lumière et une lumière de lumière, etc.,

La première manière est l'hichtalchelout, l'enchaînement ordonné des degrés, où chaque degré émane de celui qui le précède comme un effet de sa cause. Chaque étape est une lumière plus faible que la précédente.

כמשל שכל במדות ומדות במחשבה כו' שכל בחי' ההשתלשלות דרך כלל נקי יש מיש.²² והבי' למעלה מן ההשתלשלות יש מאין ממש מאין המוחלט כו'.

comme dans l'exemple de l'intellect qui donne naissance aux attributs émotionnels (midot), et des attributs émotionnels qui donnent naissance à la pensée, etc. ; car l'ensemble de l'hichtalchelout, en général, est appelé quelque chose à partir de quelque chose (yech mi-yech). Le second est au-dessus de l'hichtalchelout : véritablement quelque chose à partir de rien (yech mé-ayin), à partir du néant absolu, etc.

Chez une personne, par exemple, l'intellect suscite des sentiments, puis les sentiments donnent naissance à la pensée : chaque étape découle de celle qui la précède. Ainsi, l'ensemble de l'enchaînement est appelé « quelque chose à partir de quelque chose ». La seconde manière se situe au-dessus de cet enchaînement : c'est véritablement « quelque chose à partir de rien », à partir d'un ayin absolu, qui n'a aucun rapport avec ce qui en émane.

3 והנה בהשתלשלות עלה ועלול כשהעלול מתקרב לעילתו ממטה למעלה הנה הוא משיג את עילתו.

Or, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), lorsqu'un effet se rapproche de sa cause, en s'élevant d'en bas vers le haut, il saisit sa cause.

Dans l'enchaînement de cause à effet, un effet peut se rapprocher de sa cause en s'élevant d'en bas vers le haut. Ce faisant, il en vient à saisir la cause dont il est issu.

ולכן הוא שש ושמח בו ותהי השמחה גדולה כמשל בן המלך שיצא מן השביה²³ ובא וראה את פני אביו.

C'est pourquoi il se réjouit et exulte en elle, et sa joie est grande, comme dans l'analogie du fils du roi qui est sorti de captivité, est venu et a vu le visage de son père.

Cette compréhension suscite une grande joie, comme celle d'un prince libéré de captivité qui vient voir le visage de son père. L'Admour Hazaken reprend la même image au chapitre 31 du Tanya pour décrire la joie de l'âme qui sort de son exil.

כך תהיה שמחת העלול בהגלות נגלות עליו אור העלה שלמעלה תחת אשר ירד בהשתלשלות ונעשה מרחק רב בינו ובין עילתו ורחק מאור פניו בסתר

Telle sera la joie de l'effet lorsque la lumière de la cause supérieure se révèle ouvertement à lui, alors qu'il était descendu à travers l'hichtalchelout, qu'une grande distance s'était ainsi creusée entre lui et sa cause, et qu'il avait été éloigné de la lumière de son visage, dans la dissimulation des

La joie de l'effet vient du contraste : il était descendu à travers l'enchaînement, loin de sa source et dissimulé derrière de nombreux niveaux ; à présent, la lumière de sa cause lui est « révélée ouvertement ». Les mots behigalos niglos font écho à l'expression de Mikhal en II Samuel 6:20.

המדרגות והכל הוא מפני שעתה בגילוי זה יש לו השגה איך שיצא מאפילה לאור גדול²⁴ ומאכל ליו"ט [ליום טוב] ומשעבוד לגאולה²⁵ כ"י.²⁶

niveaux. Tout cela tient au fait qu'à présent, dans cette révélation, il saisit comment il est sorti des ténèbres vers une grande lumière, du deuil vers la fête, et de la servitude vers la délivrance, etc.

La joie dépend de la compréhension : l'effet saisit le chemin parcouru, « des ténèbres vers une grande lumière, du deuil vers la fête, de la servitude vers la délivrance ». Ce sont les mots par lesquels la Haggada remercie D.ieu pour la Sortie d'Égypte.

4 וזהו ענין יו"ט [יום טוב] גילוי השמחה שמבחי עקרת הבית²⁷ נעשה אם הבנים שמחה. פי' כי עקרת מלשון עקרה ומלשון כחולדה זו הדרה בעיקרי בתים²⁸ בגמ' [בגמרא] פ' בתרא דפסחים²⁹

Et tel est le sens du jour de fête : le dévoilement de la joie, par lequel celle qui est « la maîtresse de la maison » devient « une mère joyeuse de ses enfants ». Le sens est que « maîtresse » se rattache au terme « stérile », ainsi qu'à l'expression « comme cette belette qui demeure dans les fondations des maisons », dans le Talmud, dernier chapitre de Pessa'him.

Le jour de fête, « la maîtresse de la maison » devient « une mère joyeuse de ses enfants ». L'Admour Hazaken interprète le terme « maîtresse » de deux façons : il le rattache à « femme stérile », puis à celle qui demeure dans les fondations cachées de la maison, comme dans le Talmud (Pessa'him 118b), où la Communauté d'Israël dit : « Tes enfants m'ont rendue semblable à une belette qui demeure dans les fondations des maisons. »

30 והיא בחי' מלי' שמלובשת כל יומין דחול בבי"ע בק"נ [בקליפת נוגה] כן פי' בספר שו"ס [שושן סודות]³⁰ לתלמיד הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה].

Et elle est le niveau de Mal'hout, qui, pendant tous les jours de semaine, est revêtue dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, au sein de la kelipa noga. C'est ainsi que l'explique le livre Chouchan Sodot, dû à un disciple du Ramban, de mémoire bénie.

La « femme stérile » est Mal'hout, qui, toute la semaine, est revêtue dans les trois mondes inférieurs, et même dans la kelipa noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés ; elle y est cachée et ne donne pas naissance à des enfants. L'Admour Hazaken cite cette explication du Chouchan Sodot (folio 68a, d'après la note de Kehot), ouvrage de Kabbale dû à un disciple du Ramban.

5 וביו"ט [וביום טוב] היא עולה למעלה באצי' בבחי' אם הבנים בינה והשגה באור א"ס הנגלה אז שאור א"ס משתלשל ויורד

Et, à Yom Tov, elle s'élève dans Atsilout, au niveau de la « mère des enfants » : Bina, la compréhension de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se révèle alors ; car la Lumière infinie descend et se déploie degré après degré.

À Yom Tov, Mal'hout s'élève dans Atsilout, jusqu'à Bina, la « mère des enfants ». Bina est la compréhension : pendant la fête, la Lumière infinie descend à travers l'enchaînement des niveaux afin de pouvoir être saisie.

אז באופן שיהיה דרך ומבוא לתפיסא והשגה במה שיכולים להשיג מאור א"ס ב"ה הנגלה ואיך שהגילוי רב מאד עד

à ce moment-là, de telle sorte qu'il y ait une voie et une entrée pour saisir et comprendre ce qui peut être compris de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se révèle, et combien grande est cette révélation, jusqu'à...

La descente de la lumière ouvre « une voie et une entrée » à l'intellect : on peut saisir ce qui se révèle de la Lumière infinie et voir combien grande est cette révélation.

כי נהפך להם מיגון לשמחה³¹ ושהיו בחשך ראו אור גדול³² הוא גילוי אור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' יש והשגה להיות איזו תפיסא והשגה באור פני מלך³³ המתגלה אז.

elle se transforme pour eux « de la tristesse en joie », et ceux qui étaient « dans l'obscurité ont vu une grande lumière ». C'est la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se dévoile sous la forme du yéch (existence) et de la compréhension, afin qu'il y ait une certaine saisie et compréhension de la lumière de la face du Roi qui se révèle alors.

La saisie de cette lumière transforme la tristesse en joie, selon les termes d'Esther 9:22, et ceux qui marchaient dans l'obscurité « ont vu une grande lumière » (Isaïe 9:1). C'est la Lumière infinie révélée sous la forme du yéch, comme quelque chose qui existe pour l'intellect et peut être compris, de sorte que l'on ait une certaine saisie de « la lumière de la face du Roi ».

6 וכמו עד"מ הנשמה שמתענגת בעוה"ב [בעולם הבא] מזיו השכינה^{34, 35} תחת היותה מתלבשת בגוף הגשמי ונפרדה משם ועלתה למקור חוצבה שמתענגת בג"ע [בגן עדן] העליון ונהנית מזיו כו'

Ainsi, à titre d'analogie, l'âme qui, dans le Monde futur, se délecte du rayonnement de la Chekhina : au lieu d'être revêtue du corps matériel, elle s'en est séparée et est remontée à la source dont elle a été taillée ; là, elle se délecte dans le Gan Eden supérieur et jouit du rayonnement, etc.,

Analogie : l'âme dans le Monde futur. Après avoir quitté le corps matériel, elle remonte à sa source, le Gan Eden supérieur, et là, elle « jouit du rayonnement de la Chekhina », comme le décrit le Talmud (Berachos 17a) à propos du Monde futur.

הנאה ותענוג נפלא וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש³⁶ שמתגלה אור א"ס בבחי' יש להיות השגה ותפיסא להנשמה להיות נהנית מזיו ואור הנ"ל דהיינו שיש השגה והבנה איך שיצאה מאפילה לאור גדול כו'.

un plaisir et une délectation merveilleux. C'est à ce sujet qu'il est dit : «Faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment» : la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révèle dans le mode du yesh, de sorte que l'âme puisse comprendre et saisir, et ainsi jouir du rayonnement et de la lumière mentionnés plus haut ; autrement dit, elle comprend et saisit comment elle est sortie des ténèbres pour parvenir à une grande lumière, etc.

Ce plaisir merveilleux est le sens de «faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment» (Proverbes 8:21) : la Lumière infinie se révèle comme yesh, comme quelque chose que l'âme peut comprendre et dont elle peut donc jouir. Sa délectation vient de la compréhension du chemin qu'elle a parcouru, des ténèbres à une grande lumière.

וזהו בנהר יעברו ברגל³⁷ שם נשמחה בו פי' בנהר היוצא מעדן³⁸ שהוא בינה הוא העלייה בכל רגל משלשה רגלים ושם הוא מקור השמחה.

Et c'est là le sens de : «Ils traverseront le fleuve à pied (beregel) ; là, nous nous réjouirons en Lui.» C'est-à-dire que dans le fleuve qui sort d'Éden, lequel est Bina, a lieu l'élévation à chaque fête (regel) parmi les trois fêtes de pèlerinage ; et là se trouve la source de la joie.

Psaumes 66:6, «ils traverseront le fleuve à pied (beregel)», est compris comme faisant référence aux fêtes de pèlerinage, les regalim. Le fleuve qui «sort d'Éden» (Genèse 2:10) est Bina, et à chaque fête a lieu une élévation vers elle, source de joie ; d'où «là, nous nous réjouirons en Lui».

(ועמ"ש מזה בד"ה הוי' לי בעזרי).³⁹ וכ"ז [וכל זה] הוא מבחי' מוחין דאימא בינה עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] עליון גילוי תענוג הנשמות לפי השגתם

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent.») Tout cela relève du niveau de l'intellect (mo'hin) d'Imma : Bina, le Monde futur, le Gan Eden supérieur, la révélation de la délectation des âmes selon ce qu'elles comprennent.

La parenthèse renvoie à un autre discours, sur Psaumes 118:7, pour davantage d'explications. Bina, le Monde futur et le Gan Eden supérieur relèvent tous d'un même niveau, celui de l'intellect d'Imma, où les âmes se délectent selon ce qu'elles peuvent comprendre.

אבל מוחין דאבא החכמה מאין תמצא⁴⁰ אין נק' מה שאינו מושג⁴¹ למעלה מעלה מבחי' בינה⁴² והשגה

Mais l'intellect d'Abba, [dont il est dit:] «'Hokhma se trouve à partir du ayin»: le ayin désigne ce qui ne peut être compris, très, très au-dessus du niveau de Bina et de la compréhension ;

L'intellect d'Abba est d'une autre nature. Les paroles de Job «'Hokhma se trouve à partir du ayin» (Job 28:12) sont comprises comme signifiant que 'Hokhma provient du ayin, du «néant», terme désignant ce qui ne peut absolument pas être saisi, très au-dessus de Bina et de la compréhension.

דהיינו שמתגלה בחי' אור א"ס ב"ה מה דלית מחשבה תפיסא⁴³ כו' ולא ניתן ליהנות בו מאחר שאין שם שום תפיסא והשגה.

c'est-à-dire que se révèle le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, dont «aucune pensée ne peut saisir», etc. ; et il n'est pas donné d'en jouir, puisqu'il n'y a là absolument aucune saisie ni compréhension.

Par l'intermédiaire d'Abba, la Lumière infinie se révèle dans son aspect «au-delà de la saisie de toute pensée» (Tikkunei Zohar). Puisqu'il n'y a rien là qui puisse être compris, il n'y a rien dont on puisse «jouir» comme les âmes jouissent de Bina.

7 וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאות באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כו' והגילוי הזה הוא שמתגלה בשבת,

La nature de cette révélation est l'annulation de la compréhension, ainsi que l'annulation des âmes dans [leur existence même], au sein de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, que «nulle pensée [ne peut saisir]», etc. ; cette révélation est celle qui se dévoile le Chabbat.

Ce que le Chabbat révèle n'est pas la compréhension, mais le bitoul : la compréhension elle-même est écartée, et les âmes sont annulées dans leur existence même au sein de la Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir.

ולכן אמרו בקושי התירו לדבר בד"ת [בדברי תורה] בשבת⁴⁴ כי אורייתא מחכמה נפקת^{45,46} פי' נפקת יוצאת לחוץ כמו נפקת לבר שהיא הארה בלבד היוצאת מחכמה

C'est pourquoi ils ont dit : «Ce n'est qu'avec difficulté qu'ils ont permis de prononcer des paroles de Torah le Chabbat», car «la Torah émane de 'Hokhma». Le sens de nafka est «sort vers l'extérieur», comme dans nafka levar («sort au-dehors») : ce n'est qu'un rayonnement qui sort de 'Hokhma,

Cela explique la sentence selon laquelle l'étude de la Torah le Chabbat ne fut permise qu'«avec difficulté». La Torah «émane de 'Hokhma» (Zohar), et nafka, «émane», signifie «sort au-dehors», comme dans l'araméen nafka levar ; la Torah n'est donc qu'un rayonnement émané de 'Hokhma.

אבל עצמיות החכמה היא רמה ונשגבה למעלה מעלה מבחי' אורייתא (וכמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלמה⁴⁷ בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] בפי' נובלות חכמה שלמעלה תורה ועמ"ש בביאור ע"פ יונת)

mais l'essence de 'Hokhma est élevée et sublime, bien au-dessus du niveau de la Torah. (Comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Il se revêt de lumière comme d'un manteau», au nom de l'Arizal, de mémoire bénie, à propos du sens de «La Torah est le fruit tombé (novlos) de la 'Hokhma supérieure»; et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Ma colombe».)

L'essence de 'Hokhma est très au-dessus de la Torah, qui n'en est que le rayonnement extérieur. La parenthèse renvoie à Iggeres HaKodesh 19 dans le Tanya, qui rapporte l'enseignement de l'Arizal selon lequel la Torah est le «fruit tombé» (novlos) de la 'Hokhma supérieure, ainsi qu'à une explication d'un verset commençant par «Ma colombe» dans le Cantique des Cantiques.

ובגילוי זה לא שייך שמחה ותענוג שאין השמחה והתענוג נראה ונרגש אלא במה שיש תפיסא והשגה איך שיצא מאפילה לאור גדול והיינו מאחר שנרגש בחי' אור גדול שהוא בבחי' מעלה מעלה.⁴⁸

Dans cette révélation, la joie et le plaisir n'ont pas leur place; car la joie et le plaisir ne se manifestent et ne se ressentent que là où l'on peut saisir et comprendre comment on est passé des ténèbres à une grande lumière; autrement dit, lorsqu'on ressent le niveau d'une grande lumière, qui se situe à un degré très, très élevé.

La joie et le plaisir ne se ressentent que là où il y a compréhension, là où l'on saisit le contraste entre les ténèbres dont on est sorti et la grande lumière qui s'élève au-dessus. Sans compréhension, on ne ressent pas cette élévation; il n'y a donc rien dont se réjouir de cette manière.

8 ואחר שיבין שירד מטה מטה הנה בעלותו ממטה מטה למעלה מעלה תגדל השמחה במאד מאד.

Et après avoir compris qu'il était descendu très, très bas, lorsqu'il s'élève de très, très bas vers très, très haut, la joie devient très, très grande.

La joie est à son comble lorsqu'on comprend d'abord à quel point on était tombé bas, puis qu'on s'élève du lieu le plus bas au lieu le plus élevé; plus la distance est grande, plus la joie est grande.

וכל זה לא שייך אלא במוחין דאימא שהוא גילוי אור א"ס בבחי' יש והשגה איך שהוא מעלה מעלה כו' Tout cela ne s'applique qu'à l'intellect (mo'hin) d'Imma, qui est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) selon le mode du yesh et de la compréhension, qui saisit combien elle est très, très élevée, etc.

Ce type de joie appartient uniquement à l'intellect d'Imma, où la Lumière infinie se révèle comme yesh et compréhension, de sorte que l'on peut saisir combien elle est élevée.

אבל מוחין דאבא שהם בבחי' גילוי מה שלמעלה מהשגה שם לא שיך מעלה ומטה כלל ומעלה ומטה שוין וכחשכה כאורה⁴⁹ שגם חשך לא יחשיך כו'.

Mais l'intellect d'Abba, qui est selon le mode de la révélation de ce qui dépasse la compréhension, ne connaît ni haut ni bas : le haut et le bas y sont tout à fait égaux, et « comme les ténèbres, ainsi la lumière », car « même les ténèbres n'obscurcissent pas », etc.

Dans l'intellect d'Abba, qui révèle ce qui dépasse la compréhension, les notions de « haut » et de « bas » ne s'appliquent pas : ils sont égaux. Selon les mots des Psaumes 139:12, « même les ténèbres ne T'obscurcissent pas... comme les ténèbres, ainsi la lumière » ; il n'y a donc aucune élévation dont se réjouir.

9 ודקדוק הלשון כחשכה כאורה^{50.51} בשני כפ"ן והל"ל [והוה ליה למימר] חשכה כאורה אלא משום דחשכה כאורה בלבד לא סגי אלא לומר שגם החשך לא יחשיך כו'

Et [quant à] la formulation précise kachashekhah ka'orah, avec deux kaf : il aurait fallu dire chashekhah ka'orah, « l'obscurité est comme la lumière ». Mais [la raison en est que] chashekhah ka'orah à elle seule suffirait seulement à dire que même l'obscurité n'obscurcit pas, etc. ;

Le verset des Psaumes 139:12 dit kachashekhah ka'orah, avec la lettre kaf comparative dans les deux mots : « comme l'obscurité, ainsi la lumière ». S'il avait voulu dire seulement que l'obscurité est comme la lumière, il aurait dit chashekhah ka'orah, avec une seule kaf ; cela enseignerait seulement que même l'obscurité n'obscurcit pas devant D.ieu.

אבל כחשכה כאורה בשני כפ"ן משמע דלא זו שגם החשך לא יחשיך והחשך שוה לאור
mais kachashekhah ka'orah, avec deux kaf, implique que non seulement même l'obscurité n'obscurcit pas, de sorte que l'obscurité est égale à la lumière,

La double kaf fait jouer la comparaison dans les deux sens. Il ne s'agit pas seulement de dire que l'obscurité n'obscurcit pas et qu'elle est ainsi égale à la lumière.

אלא אף האור שוה לחשך דכל נהורין מתחשכאן קמ"י [קמיה] כו' וכתר עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור
צח אור מצוחצח אולם הוא⁵² כו'.⁵³

mais que la lumière aussi est égale à l'obscurité, car « toutes les lumières s'obscurcissent devant Lui », etc. ; et Kéter (la Couronne) suprême, bien qu'il soit une lumière limpide, une lumière éclatante, « est noir », etc.

La lumière aussi est égale à l'obscurité devant Lui : le Tikkunei Zohar dit que toutes les lumières s'obscurcissent devant la Cause des causes, et que même Kéter suprême, lumière limpide et éclatante, est « noir » devant Lui. Devant l'Infini, la lumière la plus élevée ne compte pas davantage que l'obscurité.

(ועמ"ש סד"ה שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ בפי' המולך מהודו ועד כוש⁵⁶ ואפשר שזהו ענין ב' הכפ"י דכחשכה כאורה. כ"ף דכאורה זהו כתר עליון וכמ"ש בד"ה יונתי בחגי הסלע.^{57, 58}

(Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Je suis noire, mais belle », au sujet du sens de « qui régnait de Hodu à Kouch ». Il se peut que ce soit là le sens des deux kaf de kachashekhah ka'orah : la kaf de ka'orah correspond à Kéter suprême, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

La parenthèse renvoie au discours sur « Je suis noire, mais belle » (Cantique des Cantiques 1:5) et à son interprétation de « qui régnait de Hodu à Kouch » (Esther 1:1), où est évoquée l'« obscurité » suprême, au-delà de la compréhension. L'Admour Hazaken suggère ensuite que les deux kaf représentent deux niveaux : la kaf de ka'orah, « comme la lumière », correspond à Kéter suprême, comme l'explique le discours sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » (Cantique des Cantiques 2:14).

וכ"ף דכחשכה זהו כענין כלה ונחרצה.⁵⁹ וע"ד שנזכר בזח"א [בזהר חלק א] ד"ג ע"א⁶⁰ וכן כרת עיין במא"א [במאורי אור] אות כ' סעיף ט"ו ולגבי אור א"ס ב"ה כחשכה כאורה כו').

Et la kaf de kachashekhah correspond à l'idée de « destruction et décret » (kalah venecheratsah), comme cela est mentionné dans le Zohar, partie I, folio 3a ; de même que karat (« retrancher ») ; voyez Me'orei Or, lettre kaf, section 15. Et par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « comme l'obscurité, ainsi la lumière », etc.)

La kaf de kachashekhah, « comme l'obscurité », représente le pôle opposé : dans le Zohar (1:3a), lorsque la lettre kaf demanda à être la lettre par laquelle le monde serait créé, D.ieu refusa, car elle porte en elle « destruction décrétée » (kalah venecheratsah), et karat, « retrancher », commence également par kaf. Devant la Lumière infinie, les deux kaf — Kéter et la destruction — sont égales : « comme l'obscurité, ainsi la lumière ».

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו⁶¹ שאין שם אור וגילוי ההשגה כלל אלא ביטול ההשגה

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Il fit de l'obscurité Sa cachette » : là, il n'y a ni lumière ni révélation de la compréhension, mais seulement l'annulation (bitoul) de la compréhension.

C'est pourquoi ce niveau est appelé « Il fit de l'obscurité Sa cachette » (Psaumes 18:12). Il s'agit d'« obscurité », non parce que la lumière y fait défaut, mais parce que rien n'y est révélé à la compréhension ; il n'y a que l'annulation de la compréhension.

ולכן אין שם בחי' שמחה ותענוג בגילוי בחי' ביטול זה מאחר דלית מחשבה כו' ואינו נחשב לבחי' עלי' [עליה] כלל שאינו עולה ממטה למעלה רק שהוא בא לבחי' ומדרגה שמעלה ומטה שוין כו' כנ"ל.

C'est pourquoi il n'y a là aucune qualité de joie et de plaisir dans la révélation de ce niveau d'annulation, puisque « aucune pensée [ne peut Le saisir] », etc. ; et cela n'est nullement considéré comme une élévation, car cela ne s'élève pas d'en bas vers le haut, mais parvient seulement à un niveau et à un degré où le haut et le bas sont égaux, etc., comme indiqué plus haut.

La révélation de ce niveau n'apporte donc ni joie ni plaisir : rien ne peut être saisi, et aucune élévation n'est ressentie du bas vers le haut ; on parvient seulement à un niveau où le haut et le bas sont identiques.

(וזהו היש ה' בקרבנו אם אין⁶² פי' אם הגילוי מבחי' סדר ההשתלשלות שהיא בחי' להנחיל אוהבי יי⁶³

(Et c'est là le sens de « Y a-t-il (hayech) D.ieu au milieu de nous, ou non (ayin) ? » Le sens est de savoir si la révélation provient du niveau de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui est le niveau de « faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment »,

Une autre parenthèse applique cette idée à la question des enfants d'Israël dans le désert : « D.ieu est-Il au milieu de nous, ou non ? » (Exode 17:7). Interprétée dans cette perspective, leur question était de savoir si la révélation provenait de l'enchaînement des niveaux, le yesh de « faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment » (Proverbes 8:21).

וזהו היש ה' בקרבנו או שהגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' אין וזהו אם אין ועיין בזה"ג [בזהר

חלק ג] שלח קנ"ח ב' גם קנה חכמה קנה בינה⁶⁴ ב"פ [ב' פעמים] קנה גימט' [גימטריא] יי⁶⁵.

et c'est là le sens de « Y a-t-il (hayesh) D.ieu parmi nous ? », ou bien la révélation vient-elle d'en haut de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du niveau de ayin, et c'est là le sens de « ou non (ayin) ». Voir aussi le Zohar, partie III, Chelah, [folio] 158b. De même : « Acquiers la 'Hokhma (sagesse), acquiers la Bina (compréhension) » : kneh (« acquiers »), deux fois, a la valeur numérique de yesh.

Ou bien cela venait-il d'au-dessus de l'enchaînement descendant, de ayin, « non » ? Le Zohar (3:158b) interprète ainsi la question : le fruit du pays est-il semblable à celui des autres pays, ou bien est-il attiré depuis Atika Kadicha ? Proverbes 4:5 dit kneh, « acquiers », deux fois, pour la 'Hokhma et pour la Bina ; deux fois kneh (155) égalent 310, la valeur numérique de yesh.

אמנם בחי' אין הוא בחי' העליונה שבחכמה שדבוקה במקורה בחי' והחכמה מאין תמצא⁶⁶ ועיין בזוהר פי' ויקרא ד"ז ע"פ כשמן הטוב^{67, 68} ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{69, 70} בענין להצהיל פנים משמן⁷¹ ומ"ש סד"ה שיר השירים⁷² בענין

Cependant, le niveau de ayin est le niveau le plus élevé à l'intérieur de la 'Hokhma, qui est attachée à sa source, le niveau de « Et la 'Hokhma se trouve à partir de ayin ». Voir aussi le Zohar, paracha Vayikra, folio 7, sur le verset « Comme l'huile précieuse » ; voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sortez et voyez », à propos de « faire rayonner le visage par l'huile » ; et ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le Cantique des cantiques », à propos de

Pourtant, ayin n'est pas entièrement extérieur à la 'Hokhma : c'est le point le plus élevé à l'intérieur de la 'Hokhma, qui est attachée à sa source, comme dans « la 'Hokhma se trouve à partir de ayin ». Les références renvoient au Zohar sur « comme l'huile précieuse » (Psaumes 133:2), huile qui s'écoule depuis Atika Kadicha, ainsi qu'à un discours qui oppose l'huile, qui « fait rayonner le visage » (Psaumes 104:15), au vin.

כי טובים דודיך מיין⁷³ כי בחי' יין הוא המשמח אלקים⁷⁴ ובחי' דודיך זהו מה שלמעלה מבחי' השמחה וכנ"ל וע"ש ובד"ה ששים המה מלכות^{75, 76} בענין ומעין מבית⁷⁷ ה' יצא כו' ובד"ה ושאתם מים בששון):^{78, 79, 80}

« Car tes amours (dodecha) sont meilleures que le vin » : car le niveau du vin est ce qui « réjouit Elokim », tandis que le niveau de dodecha est ce qui se trouve au-dessus du niveau de la joie, comme mentionné plus haut ; voir là-bas. Voir aussi le discours commençant par « Il y a soixante reines », à propos de « Une source jaillira de la maison de D.ieu », etc. ; et le discours commençant par « Vous puiserez de l'eau dans la joie ».)

Dans le discours sur le Cantique des cantiques, « tes amours sont meilleures que le vin » (Cantique des cantiques 1:2) est expliqué ainsi : le vin « réjouit Elokim » (Juges 9:13), la joie de la Bina, tandis que dodecha, « tes amours », se situe au-dessus de la joie, comme le niveau du Chabbat décrit plus haut. Les autres références renvoient aux discours sur « Il y a soixante reines » (Cantique des cantiques 6:8), sur le verset « une source jaillira de la maison de D.ieu » (Joël 4:18), et sur « Vous puiserez de l'eau dans la joie » (Isaïe 12:3).

SECTION 3 • 110

Résumé

10 קיצור ענין בערב תאכלו מצות⁸¹ וענין שלא הספיק בצקת כו'. ענין יו"ט [יום טוב] שהוא מועדים לשמחה.

Résumé: le sujet de «Le soir, vous mangerez des matsot», et celui de «la pâte n'eut pas le temps», etc. Le sujet du Yom Tov, qui est constitué de «temps fixés pour la joie».

Ce paragraphe résume la première section. Il rappelle la question concernant «Le soir, vous mangerez des matsot» (Exode 12:18), commandement donné avant la sortie d'Égypte, alors que la Haggada explique que la pâte n'eut pas le temps de lever, ainsi que la définition du Yom Tov comme «temps fixés pour la joie».

בחי' מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה.⁸² בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו.⁸³ וענין שבת בחי' גילוי והחכמה מאין תמצא⁸⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה.

Le niveau de «Il établit la femme stérile dans sa maison [comme] une mère joyeuse de ses enfants.» «Ils passeront à pied à travers le fleuve; là, nous nous réjouissons en Lui.» Et le sujet du Chabbat: le niveau de la révélation de «Et 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir de ayin», que «la pensée ne peut saisir».

Il rappelle les versets utilisés pour le Yom Tov, «Il établit la femme stérile dans sa maison» et «Ils passeront à pied à travers le fleuve», ainsi que la définition du Chabbat comme la révélation de «'Hokhma se trouve à partir de ayin», que la pensée ne peut saisir.

כי יש בחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול ששרשו מהבינה וז"ש [וזהו שכתוב] נהר היוצא מעדן⁸⁵ ושם שייך השמחה מההשגה ויש בחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות בחי' עדן עצמו שעז"נ [שעל זה נאמר] עין לא ראתה⁸⁶ כו'

Car il existe le niveau de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), celui de la cause et de l'effet, dont la racine vient de Bina (compréhension); c'est là le sens de ce qui est écrit: «un fleuve qui sort d'Éden», et c'est là que la joie issue de la compréhension trouve sa place. Et il existe un niveau qui dépasse l'ordre de l'hichtalchelout: le niveau d'Éden lui-même, à propos duquel il est dit: «Nul œil n'a vu», etc.

Le principe qui les sous-tend est le suivant: l'enchaînement de cause à effet a sa racine en Bina, «le fleuve qui sort d'Éden», et la compréhension y suscite la joie. Au-dessus de l'enchaînement se trouve Éden lui-même, à propos duquel il est dit: «Nul œil n'a vu» (Isaïe 64:3), un niveau qui dépasse toute compréhension.

וזהו וקראת לשבת ענג⁸⁷ ר"ת [ראשי תיבות] עדן נהר גן⁸⁸ דהיינו שנמשך מבחי' עדן שלמעלה מבחי' נהר:

Et c'est le sens de «Tu appelleras le Chabbat délice (oneg)»: [oneg est] formé des initiales d'Éden, Nahar (fleuve), Gan (jardin); c'est-à-dire que [le Chabbat] est attiré du niveau d'Éden, qui est au-dessus du niveau du fleuve.

Isaïe 58:13 qualifie le Chabbat de oneg, «délice», et les lettres de ענג sont les initiales d'Éden, Nahar (fleuve) et Gan (jardin), enseignement que la note de Kehot rattache aux Tikkunei Zohar. Le Chabbat est attiré d'Éden, qui est au-dessus du fleuve, Bina; c'est pourquoi il est appelé «délice» plutôt que «joie».

SECTION 4 • 11-14

Kodech, mikra kodech et matsa

11 ב וזהו ושמרתם את השבת⁸⁹ כי קדש היא היא בעצמה היא בחי' קדש⁹⁰ העליון בחי' חכמה מוחין דאבא שמתגלה בשבת.

2. Et voici [le sens de] «Vous observerez le Chabbat, car il est saint (kodesh)»: lui-même est le niveau du Kodesh supérieur, le niveau de 'Hokhma, l'intellect (mo'hin) d'Abba, qui se révèle le Chabbat.

La section 2 commence. «Vous observerez le Chabbat, car il est saint» (Exode 31:14) signifie que le Chabbat lui-même est kodesh, la sainteté suprême de 'Hokhma, l'intellect d'Abba révélé le Chabbat.

משא"כ יו"ט [יום טוב] נקי מקרא קדש⁹¹ הארה בעלמא מקדש העליון נה"י [נצח הוד יסוד] דאבא בתוך מוחין דאימא שהרי גם כיו"ט [ביום טוב] בגילוי מוחין דאימא צריך להמשיך מוחין דאבא

En revanche, Yom Tov est appelé mikra kodesh («convocation de sainteté»): il n'est qu'un rayonnement du Kodesh supérieur, les Séfirot Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba, à l'intérieur de l'intellect d'Imma. Car même à Yom Tov, dans la révélation de l'intellect d'Imma, il faut faire descendre l'intellect d'Abba;

Yom Tov est appelé mikra kodesh, que l'on interprète ici comme «convocation de sainteté»: il ne reçoit qu'une lueur de cette sainteté suprême, les Séfirot inférieures d'Abba (Netsa'h, Hod et Yessod), revêtues dans l'intellect d'Imma. Même la joie de Yom Tov, qui est la joie de Bina, nécessite que quelque chose d'Abba y soit attiré.

כי מוחין דאימא הגם שהם בחי' יש מ"מ אינם בחי' דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] אלא הוא היש שנמשך מאין car l'intellect d'Imma, bien qu'il soit dans le mode du yesh, n'est néanmoins pas une chose séparée, à D.ieu ne plaise; il est au contraire le yesh qui est attiré depuis le ayin.

La raison en est que l'intellect d'Imma, bien qu'il soit yesh, c'est-à-dire compréhension, n'est pas une entité séparée; c'est un yesh qui provient du ayin et demeure uni à lui.

כי אין ויש חו"ב [חכמה ובינה] הם תרין ריעין דלא מתפרשין⁹² ועמ"ש בד"ה ראה אנכי,⁹³ שתמיד נמשך בחי ביטול מוחין דאבא להיות⁹⁴ בחי מוחין דאימא

Car le ayin et le yesh, 'Hokhma et Bina, sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais» (et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vois, Moi»), de sorte que le niveau d'annulation de soi de l'intellect d'Abba est constamment attiré pour devenir le niveau de l'intellect d'Imma,

'Hokhma et Bina, le ayin et le yesh, sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais» (Zohar 3:4a) ; ainsi, le bitoul d'Abba se déverse constamment dans Imma. La parenthèse renvoie au discours sur «Vois, J'ai placé devant vous» dans Likkutei Torah, Parshas Re'eh.

התגלות התענוג שהתענוג הוא ג"כ מהמשכת אור א"ס ב"ה דלית מחשבה וכו' ולא תענוג מהשגת דבר נפרד ח"ו [חס ושלום]

la révélation du plaisir; car le plaisir aussi provient de l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, que «nulle pensée [ne peut saisir]», etc., et non du plaisir de comprendre une chose séparée, à D.ieu ne plaise ;

Le plaisir révélé dans Imma est lui-même la Lumière infinie que nulle pensée ne peut saisir. Ce n'est pas, à D.ieu ne plaise, le plaisir de saisir quelque chose de séparé.

אלא שניתן ליהנות בגילוי אור זה מחמת ירידת והשתלשלות אור וגילוי זה עד שבא להשגה איך שהוא אור גדול כו'.

mais l'on peut jouir de la révélation de cette lumière en raison de la descente et de l'enchaînement descendant (hichtalchelout) de cette lumière et de cette révélation, jusqu'à ce qu'elle parvienne à la compréhension, [de sorte que l'on comprenne] combien elle est une grande lumière, etc.

On ne peut en jouir que parce que la lumière est descendue par les degrés de l'enchaînement jusqu'à devenir saisissable, de sorte que l'on comprend combien elle est une grande lumière.

12 וכל מה שלמטה מטה כולא קמ"י [קמיה] כלא⁹⁵ כו' ועי"כ [ועל ידי כך] שש ושמה בהגלות נגלות אור וגילוי זה.

Et tout ce qui se trouve très, très bas est « comme rien devant Lui », etc. ; et, par cela, on est dans l'allégresse et on se réjouit lorsque cette lumière et cette révélation se manifestent ouvertement.

Tout ce qui se trouve très bas est « comme rien devant Lui » (Zohar 1:11b) ; lorsqu'elle saisit cela, l'âme se réjouit quand la lumière se révèle ouvertement à elle. C'est la joie d'Imma.

אך בשמחה זו צריך להמשיך מוחין דאבא ג"כ שתהיה השמחה מגילוי אור א"ס דלית מחשבה כו' (ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן^{96.97} אסר יו"ד לבח"י גפן כו')

Mais, dans cette joie, il faut également faire descendre les mo'hin d'Abba, afin que cette joie provienne de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), que « nulle pensée [ne peut saisir] », etc. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Osri lagefen » (« liant à la vigne ») : oser youd, « il lie le youd » au niveau de la vigne, etc.)

Même cette joie doit intégrer Abba, afin d'être une joie dans la Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir, et non seulement dans ce qui est appréhendé. La parenthèse renvoie à Torah Ohr sur « liant à la vigne » (Genèse 49:11), où osri est lu oser youd, liant le youd, 'Hokhma, à la vigne, le vin de la joie.

וזהו ענין מקרא קדש כאדם שקורא לחבירו וכמו שהקריאה באדם לחבירו הוא בשמו שהוא רק זיו והארה התפשטות ממנו בלבד.

Et c'est là le sens de mikra kodesh : comme une personne qui appelle son prochain ; de même qu'une personne appelle son prochain par son nom, qui n'est qu'un éclat et un rayonnement, une simple émanation de lui,

C'est pourquoi Yom Tov est mikra kodesh, une « convocation » de sainteté : on appelle une autre personne par son nom, et un nom n'est qu'un rayonnement de cette personne, non son essence.

כך הוא ענין מקרא קדש מבח"י שם שהוא רק הארה בעלמא מבח"י אבא. וכענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]⁹⁸ ויעש דוד שם⁹⁹ כו' בח"י נה"י [נצח הוד יסוד] כו'.

ainsi en va-t-il de mikra kodesh : cela procède du niveau d'un nom, qui n'est qu'un simple rayonnement du niveau d'Abba. Cela rappelle « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » et « David se fit un nom », etc. : le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, etc.

Ainsi, Yom Tov ne reçoit qu'un « nom » d'Abba, son rayonnement, par l'intermédiaire de Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba. Le texte rapproche « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » (Pesachim 56a, selon la note de Kehot) et « David se fit un nom » (II Samuel 8:13), où le « nom » est également associé à Netsa'h, Hod et Yessod.

13 והנה הארה והמשכה זו ביו"ט [ביום טוב] הוא ע"י תפלה והלל אך הם אינם רק מדרבנן ומדאורייתא נמשך בפסח ע"י אכילת מצה שהוא קטנות אבא¹⁰⁰

Or, ce rayonnement et cette émanation le jour de Yom Tov s'opèrent par la prière et le Hallel ; mais ceux-ci relèvent seulement d'une ordonnance rabbinique, tandis que, selon la Torah, cette émanation s'opère à Pessa'h par la consommation de matsa, qui correspond à la petitesse (katnout) d'Abba.

Le rayonnement d'Abba le jour de Yom Tov est attiré par la prière et le Hallel, mais ceux-ci relèvent d'une ordonnance rabbinique. Selon la Torah, il est attiré à Pessa'h par la consommation de matsa, qui correspond à Abba dans un état de « petitesse » (katnout), encore peu développé.

כי מצה מוחין דאבא שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן¹⁰¹ ולהיות ידיעה זו בהתינוק הוא נמשך מלמעלה מן הדעת המושג

Car la matsa est l'intellect (mo'hin) d'Abba, [comme il est dit:] « Un enfant ne sait pas appeler "Abba" [père] avant d'avoir goûté le goût du grain. » Et la présence de cette connaissance chez l'enfant est attirée d'au-delà de la connaissance saisissable (Daat) ;

La matsa est associée à Abba en vertu de l'enseignement talmudique (Berachos 40a) selon lequel un enfant ne peut appeler « Abba », père, avant d'avoir goûté du grain. La reconnaissance de son père par l'enfant ne provient pas d'une compréhension développée ; elle vient d'au-delà de Daat.

שהרי ידיעה זו בהתינוק אינו בדעת המושג שהרי אינו יודע איך ומה הוא אביו כי דעת התינוק קטן כו' car cette connaissance chez l'enfant ne relève pas d'une connaissance saisissable : il ne sait pas comment ni ce qu'est son père, puisque l'esprit (Daat) d'un enfant est petit, etc.

L'enfant ne comprend pas qui est son père ni ce qu'il est, car son esprit est encore trop peu développé. Pourtant, il reconnaît son père par une connaissance qui pénètre plus profondément que la compréhension.

וגם מצה אין בה טעם שאין בה ההגבהה כו' ולמעלה מן הדעת הוא בחי' אבא

La matsa, elle aussi, est dépourvue de goût, car elle ne comporte pas l'élévation, etc. Et ce qui est au-delà de la connaissance (Daat) correspond au niveau d'Abba,

La matsa, elle aussi, est dépourvue de « goût » et ne connaît pas le gonflement de la pâte levée, qui, dans la 'Hassidout, représente le sentiment de sa propre importance. Ce qui est au-delà de Daat, au-delà de la compréhension, correspond au niveau d'Abba.

אלא שנמשך בקטנות ולכן נקי בזהר מיכלא דמהימנותא^{102, 103} (ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם¹⁰⁴ גבי חג השבועות).

mais il est attiré dans un état de petitesse. C'est pourquoi le Zohar l'appelle «l'aliment de la foi» (mikhla dimheimnuta). (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Vous compterez pour vous», à propos de la fête de Chavouot.)

Dans la matsa, toutefois, Abba descend dans un état de «petitesse», sous une forme que l'enfant peut recevoir. C'est pourquoi le Zohar appelle la matsa «l'aliment de la foi» : la foi, comme la connaissance qu'a l'enfant, se situe au-delà de la compréhension. La parenthèse renvoie au discours sur le compte du Omer en vue de Chavouot (Likkutei Torah, Bamidbar).

והנה המשכת מוחין דאבא¹⁰⁵ במצה אינה אלא בלילה הראשון אבל משם ואילך הגם דכתיב מצות יאכל את שבעת הימים.¹⁰⁶

Or, l'émanation de l'intellect d'Abba par la matsa n'a lieu que la première nuit ; à partir de là, toutefois, bien qu'il soit écrit : « On mangera des matsot pendant les sept jours »,

Abba n'est attiré par la matsa que la première nuit. Le verset « On mangera des matsot pendant les sept jours » (Exodus 13:7) semble étendre cela aux sept jours.

ופי שצריך להאכיל את כל ז' הימים שיהיו נזונין מבחי אבא וכנודע מספירה שבשבוע הראשון הם ז' מוחין דאבא שמוח החכמה נמשך בכל ז' המדות.

le sens est qu'il faut nourrir les sept jours, afin qu'ils soient nourris du niveau d'Abba. Comme on le sait au sujet du compte [du Omer], la première semaine correspond aux sept mo'hin d'Abba : le cerveau de 'Hokhma est attiré dans chacun des sept attributs émotionnels (midot),

L'Admour Hazaken interprète yei'achel, «on mangera», comme ya'achil, «on nourrira» : les sept jours eux-mêmes doivent être nourris et alimentés par Abba. Les jours correspondent aux sept midot et, dans le compte du Omer, la première semaine est celle des «sept mo'hin d'Abba» : 'Hokhma est attirée dans chacun des sept attributs.

הנה פסח מצרים אינו נוהג איסור החמץ אלא יום א' בלבד לפי שהיו משה ואהרן שהם שניהם מבחי אבא ולא ימיש עמוד הענן¹⁰⁷ כו'

[néanmoins,] à Pessa'h en Égypte, l'interdiction du 'hamets ne s'appliquait qu'un seul jour, car Moché et Aharon étaient présents, tous deux relevant du niveau d'Abba, et «la colonne de nuée ne se retirait pas», etc.,

Malgré cela, en Égypte, le 'hamets ne fut interdit qu'un seul jour, car Moché et Aharon étaient présents, tous deux enracinés en Abba, et «la colonne de nuée ne se retirait pas» de devant le peuple (Exodus 13:22).

עננא דאהרן¹⁰⁸ דהיינו בחי' מקיפי אבא והענן היה הורג נחשים ועקרבים^{109, 110, 111} שבמדבר שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלא יהיה להם יניקה כו'.

le nuage d'Aharon, c'est-à-dire le niveau des lumières englobantes (makifim) d'Abba ; et le nuage tuait les serpents et les scorpions dans le désert, car la lumière englobante aveugle les yeux des forces extérieures, afin qu'elles n'en tirent aucune nourriture, etc.

Le Zohar appelle ce nuage «le nuage d'Aharon» : il est la lumière englobante d'Abba. Le Midrach rapporte que le nuage tuait les serpents et les scorpions dans le désert : la lumière englobante «aveugle» les forces de la kelipa, afin qu'elles ne tirent aucune nourriture de la sainteté ; il n'était donc pas nécessaire d'interdire le hamets plus longtemps.

14 ולכך הי' [היה] די להם בהמשכת מוחין דאבא בלילה הראשון אבל לדורות ז' ימים תאכלו מצות ומ"מ אין זה אלא שלא לאכול חמץ שלא יהיה יניקה כו'.

C'est pourquoi la transmission de l'intellect (mo'hin) d'Abba leur suffit la première nuit ; mais, pour les générations suivantes, «sept jours, vous mangerez des matsot». Néanmoins, cela ne sert qu'à ne pas manger de 'hamets, afin qu'il n'y ait pas de force nourricière, etc.

En Égypte, la transmission de l'intellect d'Abba la première nuit suffisait. Pour les générations suivantes, la Torah prescrit sept jours de matsa, mais, au-delà de la première nuit, cette prescription ne sert qu'à écarter le 'hamets, afin que les forces extérieures n'en tirent aucune nourriture.

אבל מזה מוחין דאבא די בלילה הראשון בערב תאכלו מצות¹¹² שקבעו הכתוב חובה¹¹³ כי יומם יצוה¹¹⁴ ה' חסדו יומא דאזיל עם כולהו כו'¹¹⁵

Mais, pour la matsa — [qui est] l'intellect d'Abba —, la première nuit suffit : «Le soir, vous mangerez des matsot», que le verset a instituée comme une obligation ; car «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté» : le jour qui accompagne tous les autres, etc.,

La matsa essentielle, Abba, est celle de la première nuit, que le verset «Le soir, vous mangerez des matsot» (Exodus 12:18) rend obligatoire, comme le déduit la Guemara (Pesachim 28b). La première nuit correspond à 'Hessed : «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté» (Psalms 42:9), et 'Hessed est appelé «le jour qui accompagne tous les jours».

עננא דאהרן¹¹⁶ דכתיב ביה נמי לא ימיש עמוד הענן יומם¹¹⁷ כו' שכולל כל הימים כו'

le nuage d'Aharon, au sujet duquel il est également écrit : «La colonne de nuée ne se retirait pas le jour», etc., lequel englobe tous les jours, etc.

'Hessed est aussi «le nuage d'Aharon», au sujet duquel il est écrit que «la colonne de nuée ne se retirait pas le jour». Le premier «jour», 'Hessed, englobe tous les jours.

(ע' [עייין] בפ' אמור דק"ג ע"ב ומ"ש עליו במ"א) ¹¹⁸ והיינו יום ראשון בלבד שהוא חסד כו':

(Voir [le Zohar,] Parachat Emor, folio 103b, et ce qui est écrit à ce sujet ailleurs.) Il s'agit donc du seul premier jour, qui est 'Hessed, etc. :

La parenthèse renvoie au Zohar sur Parachat Emor (3:103b) et à la discussion de ce passage ailleurs, dans le Siddour de l'Admour Hazaken. Ainsi, la matsa du premier jour, 'Hessed, suffit à englober les sept jours.

SECTION 5 • ¶15

Résumé

15 קיצור. ענין קדש. ומקרא קדש. והמשכה זו ביו"ט [ביום טוב] של פסח הוא ע"י המצה ע"ד אין התינוק יודע לקרות אבא ¹¹⁹ כו'. ופ"י מצות יאכל את שבעת הימים: ¹²⁰

Résumé. La notion de kodesh et celle de mikra kodesh. Cet influx, le jour de Yom Tov de Pessa'h, s'opère par la matsa, à la manière de « Un enfant ne sait pas appeler "Abba" », etc. Et le sens de « On mangera des matsot pendant les sept jours ».

Résumé de la deuxième section : Chabbat est kodesh et Yom Tov est mikra kodesh ; à Pessa'h, la radiance d'Abba est attirée selon la loi de la Torah par la matsa, comme chez l'enfant qui ne peut appeler « Abba » qu'après avoir goûté aux céréales ; et « On mangera des matsot pendant les sept jours » se comprend comme le fait de nourrir les sept jours.

SECTION 6 • ¶16-19

Deux matsot et le Roi des rois

16 ג והנה נמצא כי ב' מצות הם מצה של לילה הראשון חובה ומצה של כל ימי פסח

3. Il apparaît donc qu'il existe deux [sortes de] matsa : la matsa de la première nuit, [qui est] une obligation, et la matsa de tous les jours de Pessa'h.

La section 3 commence. Il existe deux sortes de matsa : la matsa obligatoire de la première nuit et celle que l'on mange pendant tout Pessa'h.

ועל בחי' הבי' אמר שלא הספיק כו' כי אבותינו לא היו צריכים באמת להיות להם מצה של שימור כל ימי הפסח כנ"ל.

Et au sujet du second niveau, [la Haggada] dit : « [La pâte] n'eut pas le temps », etc. ; car, en vérité, nos ancêtres n'avaient pas besoin d'avoir de matsa gardée pendant tous les jours de Pessa'h, comme mentionné plus haut.

La raison donnée par la Haggada — la pâte n'eut pas le temps de lever — se rapporte à la seconde sorte. En Égypte, nos ancêtres n'étaient pas réellement tenus de conserver de la matsa gardée pendant tous les jours de Pessa'h, comme l'expliquait la première section.

אך זה היה אצלם ממילא שנגלה עליהם מלך המלכים¹²¹ פי' דמה שהקב"ה נקרא מלך מלכי המלכים כפשוטו

Mais, pour eux, cela se produisit de soi-même, car « le Roi des rois des rois se révéla à eux ». Le sens de l'appellation « Roi des rois des rois » donnée au Saint béni soit-Il, au sens simple,

La matsa qu'ils mangèrent ces jours-là fut donc le fait des circonstances, car, comme le poursuit la Haggada, « le Roi des rois des rois se révéla à eux ». L'Admour Hazaken explique à présent cette appellation.

היינו המלכים הם המלכים שלמטה בעוה"ז ומלכי המלכים הם השרים העליונים שבצבא המרום כמ"ש בדניאל סי' יו"ד ושר מלכות פרס¹²² כו' והקב"ה נק' מלך על מלכי המלכים.

est que « les rois » désignent les rois d'ici-bas, dans ce monde, et que « les rois des rois » désignent les ministres célestes de l'armée d'en haut, comme il est écrit dans Daniel, chapitre 10 : « Et le ministre du royaume de Perse », etc. ; et le Saint béni soit-Il est appelé Roi au-dessus des rois des rois.

Au sens simple, « les rois » sont les souverains terrestres, tandis que « les rois des rois » sont les ministres angéliques préposés aux nations, comme « le ministre du royaume de Perse » dans Daniel 10:13 ; D.ieu est leur Roi à tous.

17 ועוד נק' מלך מלכי המלכים בבחי' מלכותו והנהגתו העולמות ע"י עשר ספירות. המלכים הם נה"י [נצח] הוד יסוד].

En outre, Il est appelé «le Roi des rois des rois» sous l'aspect de Sa royauté et de Sa conduite des mondes au moyen des dix Séfirot : «les rois» sont Netsa'h, Hod et Yessod ;

Ce titre a également un sens kabbalistique, en rapport avec les dix Séfirot par lesquelles D.ieu gouverne les mondes. «Les rois» sont Netsa'h, Hod et Yessod.

ומלכי חג"ת [חסד גבורה תפארת]. ומלך מלכי היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת]¹²³ כי בעולם העשייה מאירים בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] ובעולם היצירה מאיר חג"ת [חסד גבורה תפארת] ובעולם הבריאה בינה אך באצילות מאיר בחינת חכמה.

«les rois de» sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet; et «le Roi des rois de» est 'Hokhma, Bina et Daat. Car, dans le Monde d'Assiya (Action), brillent les niveaux de Netsa'h, Hod et Yessod; dans le Monde de Yetsira (Formation), brillent 'Hessed, Guevoura et Tiferet; dans le Monde de Béria (Création), Bina; mais, dans Atsilout, brille le niveau de 'Hokhma.

«Les rois de» sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et «le Roi des rois de» est 'Hokhma, Bina et Daat. Chaque monde est éclairé par un groupe différent : Assiya par Netsa'h, Hod et Yessod, Yetsira par 'Hessed, Guevoura et Tiferet, Béria par Bina, et Atsilout par 'Hokhma.

והיינו כי בחכמה שורה אור א"ס ב"ה¹²⁴ שהוא הנקרא מלך מלכי המלכים.^{125, 126} ועי' בוח"א [בזהר חלק א] ד"ג ע"א ובוח"ב [ובזהר חלק ב'] יתרו דס"ז ע"ב.

Cela signifie que dans 'Hokhma réside la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, laquelle est appelée «le Roi des rois des rois». Voyez le Zohar, partie I, folio 3a, et le Zohar, partie II, [Parachat] Yitro, folio 67b.

La Lumière infinie réside dans 'Hokhma, comme l'explique le Tanya (chapitre 35, dans une glose), et c'est cela qui est appelé «le Roi des rois des rois». Le texte ajoute des références à deux passages du Zohar qui évoquent le Roi suprême.

וגילוי חכמה הוא גילוי אור אבא שנגלה בבחי' גילוי לפיכך ממילא לא הניח להחמיץ בצקם כו' להיות יניקה ח"ו [חס ושלום].

Or, la révélation de 'Hokhma est la révélation de la lumière d'Abba, qui se révéla ouvertement; c'est pourquoi, de lui-même, Il ne les laissa pas faire fermenter leur pâte, etc., [ce qui aurait] procuré une prise, à D.ieu ne plaise.

Lorsque 'Hokhma se révèle, la lumière d'Abba brille ouvertement; aussi, de lui-même, Il ne les laissa pas faire lever leur pâte. Une pâte fermentée aurait procuré une prise aux forces opposées à la sainteté.

וכמ"ש ירא את ה' בני ומלך¹²⁷ (במשלי כ"ד) דהפירוש כפשוטו היינו כשם שתצטרך ליראה את השם יתברך אע"פ [אף על פי] שאין אתה רואהו. ועם זה תפרוש מן העבירה.

Comme il est écrit: «Crains D.ieu, mon fils, et le roi» (dans les Proverbes, chapitre 24). Le sens littéral est le suivant: de même que tu dois craindre D.ieu, béni soit-Il, bien que tu ne Le voies pas, et qu'ainsi tu t'écarteras de la faute,

Proverbes 24:21 dit: «Crains D.ieu, mon fils, et le roi.» Dans son sens littéral, le verset compare deux sortes de crainte: on craint D.ieu bien qu'on ne Le voie pas, et l'on s'écarte ainsi de la faute.

כן תצטרך שתתירא מן המלך המולך בארץ ותשים צורתו נכחפניך אע"פ [אף על פי] שאי אתה רואהו ובוזה תנצל מחיוב מיתה למלכות. כן פ"י בכד הקמח ערך יראה.

de même, tu dois craindre le roi qui règne dans le pays, et placer son image devant toi bien que tu ne le voies pas ; ainsi, tu seras préservé de la peine de mort prononcée par le royaume. C'est ainsi que l'explique le Kad HaKemach, à l'entrée « Crainte ».

De même, on doit craindre le roi du pays même en son absence, en se le représentant devant les yeux, et échapper ainsi à une condamnation à mort prononcée par l'État. Cette interprétation littérale se trouve dans le Kad HaKemach de Rabbénou Ba'hya, à l'entrée « Crainte ».

18 ויש עוד כפ"י הפסוק כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ירא את^{129, 128} ה' בני ומלך. ומלך על יצרך.¹³⁰ ושני הפירושים אמת.

Il existe une autre interprétation du verset, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Crains D.ieu, mon fils, et le roi (oumélekh) » — « et règne (oumélokh) sur ton inclination. » Les deux interprétations sont vraies.

Les Sages lisent également oumélekh, « et le roi », comme oumélokh, « et règne » : « règne sur ton inclination » (Devarim Rabbah 2:33). Les deux lectures sont vraies.

והיינו שע"י היראה האמיתית מה' שהוא מלך מלכי המלכים ע"י ומלך על יצרך שלא להמשך אחר תאות הגשמיות מחמת היראה והביטול.

C'est-à-dire que, par la crainte véritable de D.ieu, qui est le Roi des rois des rois, on peut ainsi « régner sur son inclination » et ne pas se laisser entraîner par le désir des choses matérielles, grâce à la crainte et à l'annulation de soi (bitoul).

Ces deux idées sont liées : la crainte véritable de D.ieu, le Roi des rois des rois, suscite le bitoul, et donne ainsi la force de maîtriser son inclination et de ne pas se laisser entraîner par les désirs matériels.

19 והיצה"ר [והיצר הרע] הוא החמץ וכמ"ש מכף מעול וחומץ.¹³¹ ולכן ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

Et le mauvais penchant est le hamets, comme il est écrit : « de la main du malfaiteur et de l'oppresséur ['hamets'] ». C'est pourquoi, lorsque le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, Se révéla à eux,

Le mauvais penchant est le hamets : le Psaume 71:4 parle du « malfaiteur et de l'oppresséur », un mot qui signifie « oppresseur » et évoque aussi le levain. Lorsque le Roi suprême se révéla en Égypte, le mauvais penchant fut soumis.

אזי ממילא לא הספיק להחמיץ כו' אבל אצלינו נעשה חיוב לדורות להיות מצות יאכל את שבעת הימים.¹³²

alors, d'elle-même, [la pâte] n'eut pas le temps de lever, etc. Mais, pour nous, cela devint une obligation pour les générations, afin que « l'on mange des matsot pendant les sept jours »,

Ainsi, la pâte ne leva pas d'elle-même. Pour les générations suivantes, qui ne bénéficient pas de cette révélation, les sept jours de matsa devinrent une obligation.

שהם ז' המדות. שבהם יש שליטה ליצה"ר [ליצר הרע] ששבה"כ [ששכירת הכלים] היה בז"ת [בז' תחתונות] וע"כ צריך להמשיך בהם בחי מצה וביטול.

qui correspondent aux sept attributs émotionnels (midot), sur lesquels le mauvais penchant exerce son emprise, car le brisement des réceptacles eut lieu dans les sept Séfirot inférieures ; c'est pourquoi il faut y faire descendre le niveau de la matsa et l'annulation de soi (bitoul).

Les sept jours correspondent aux sept midot, où le mauvais penchant a prise, car le brisement des réceptacles — lorsque les réceptacles des Séfirot inférieures ne purent contenir leur lumière — eut lieu dans les sept Séfirot inférieures. Il faut donc faire descendre en chacune d'elles le bitoul de la matsa.

SECTION 7 • 120-26

« À cause de ceci » : Moi, et non un autre

20 ועל בחי הראשונה נאמר בעבור זה עשה¹³³ הוי' לי בעבור זה בשעה שיש מצה¹³⁴ כו' שבעבור המשכת מצה עשה הוי' הוא גילוי אור אבא.

Et au sujet du premier niveau, il est dit : « C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi » ; « à cause de cela », c'est-à-dire au moment où il y a de la matsa, etc. Car c'est par l'attraction de la matsa que « Havaya a agi », ce qui correspond au dévoilement de la lumière d'Abba.

La première sorte de matsa, celle de la première nuit, est l'objet de l'expression « C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi » (Exode 13:8), que la Haggada interprète ainsi : « seulement au moment où la matsa et le maror se trouvent devant vous ». Grâce à la matsa, qui attire Abba, « Havaya a agi ».

ופי' דהיינו ענין עשה הוי' לי היינו מה שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה ממש בעולם העשייה.

Et le sens est que l'expression « Havaya a agi pour moi » désigne l'attraction du dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusque véritablement en bas, dans le Monde d'Assiya (Action).

Le mot « agi » (asah) est rapproché d'Assiya, le monde le plus bas : par la matsa, la Lumière infinie est attirée jusque véritablement en bas, dans le Monde d'Assiya.

21 וזהו עשה¹³⁵ הוי' לי. שנמשך גילוי שם הוי' בעשייה הגשמיות. ואיך אפשר שיומשך אור גדול זה כ"כ [כל כך] למטה עד שיומשך לי ממש עם שאני בעשייה הגשמית במצרים.

Et c'est cela, «Havaya a fait pour moi»: la révélation du Nom Havaya est attirée jusque dans le monde physique d'Assiya. Comment cette grande lumière peut-elle être attirée si bas, jusqu'à être attirée jusqu'à moi-même, alors que je me trouve dans le monde physique d'Assiya, en Égypte ?

«Havaya a fait pour moi» signifie que le Nom Havaya, qui transcende toutes les limites, se révèle même dans le monde physique d'Assiya et en moi personnellement, alors que je suis en Égypte. La question est de savoir comment une lumière si grande peut parvenir si bas.

זהו אי אפשר רק בעבור זה. דהיינו מה שע"י המצה נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא¹³⁶ שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות¹³⁷ עד ששם נאמר כחשכה כאורה.¹³⁸

Cela n'est possible que «grâce à cela»: c'est-à-dire que, par la matsa, l'intellect (mo'hin) d'Abba est attiré vers le bas, car «'Hokhma se trouve à partir du néant»; elle est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au point qu'il est dit à son sujet: «les ténèbres sont comme la lumière».

Cela n'est possible que «grâce à cela», la matsa, qui attire vers le bas Abba: la 'Hokhma qui vient du néant, au-dessus de l'enchaînement des niveaux. Là, «les ténèbres sont comme la lumière»; même l'endroit le plus bas ne fait donc pas obstacle.

22 והשוה ומשוה כו'. לכן יוכל להיות עשה הוי' לי שיומשך האור לי למטה בעשייה הגשמיות.

« Il est égal et rend égaux », etc. C'est pourquoi il peut se produire que « Havaya ait agi pour moi » : la lumière est alors attirée jusqu'à moi, ici-bas, dans l'Assiya matérielle.

Cela achève l'idée : en Abba, le haut et le bas sont égaux, comme le dit le chant des jours solennels au sujet de D.ieu : « Il est égal et rend égaux, le petit et le grand. » C'est pourquoi Havaya peut se révéler « pour moi », ici-bas, dans le monde matériel.

והענין כי הנה כתיב ועברתי בארץ מצרים¹³⁹ אני ולא מלאך¹⁴⁰ ולא שרף כו' שהם בחי' ב"ע

L'explication est la suivante : il est écrit : « Je passerai dans le pays d'Égypte » ; « Moi, et non un ange », « et non un séraphin », etc., qui correspondent aux niveaux de Béria, Yetsira et Assiya.

La Haggada interprète ainsi Exode 12:12 : « Je passerai dans le pays d'Égypte », c'est-à-dire : « Moi, et non un ange [...] Moi, et non un séraphin. » L'ange, le séraphin et leurs semblables correspondent aux trois mondes inférieurs : Béria, Yetsira et Assiya.

וכן באצ"י עצמה יש בחי' ב"ע שהמלי' נקי עשייה שבאצ"י וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] וכינה הם יצירה ובריאה דאצ"י

De même, au sein même d'Atsilout, il existe des niveaux de Béria, Yetsira et Assiya : Mal'hout est appelée l'Assiya d'Atsilout, tandis que 'Hessed, Guevoura et Tiferet, ainsi que Bina, en sont respectivement la Yetsira et la Béria.

Les mêmes trois niveaux existent au sein même d'Atsilout : Mal'hout d'Atsilout en est l'« Assiya », 'Hessed, Guevoura et Tiferet en sont la « Yetsira », et Bina en est la « Béria ».

וזהו ג"כ פ"י אני ולא מלאך שהמלי' נקי ג"כ המלאך כו' אלא אני דוקא שהוא ע"י המשכת אור אבא מקור החכמה שהוא אצילות שבאצילות

C'est aussi le sens de « Moi, et non un ange » : car Mal'hout est également appelée « l'ange », etc. Mais « Moi » désigne précisément cela : l'attraction de la lumière d'Abba, source de 'Hokhma, qui est l'Atsilout d'Atsilout.

Ainsi, « et non un ange » exclut également Mal'hout d'Atsilout, qui est elle aussi appelée « l'ange ». « Moi » désigne la lumière d'Abba, source de 'Hokhma, l'« Atsilout d'Atsilout », le niveau le plus élevé.

(ועמ"ש בד"ה ולהבין בתוס' [בתוספת] ביאור ענין וייצר¹⁴¹ כו' שכמ"כ [שכמו כן] בד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] שבאצ"י חכמה עילאה היא בחי' מדבר כו' ע"ש)

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et pour comprendre », dans l'ajout à l'explication du thème de « Et Il forma », etc. : de même, parmi les quatre niveaux — inerte, végétal, animal et parlant — qui existent dans Atsilout, la 'Hokhma supérieure est le niveau du « parlant », etc. Voyez là-bas.)

Cette parenthèse renvoie à Torah Ohr, Beréshit, où il est également expliqué que les quatre catégories — inerte, végétal, animal et parlant — se trouvent au sein d'Atsilout, et que la 'Hokhma supérieure y est le niveau du « parlant ».

לפי שארץ מצרים היה מקום טומאה והוצרך דוקא להיות המשכה עליונה שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹⁴² והיינו אור אבא ולא אימא כו',

Puisque le pays d'Égypte était un lieu d'impureté, il fallait précisément une attraction supérieure telle que « même les ténèbres n'obscurcissent pas » et que « les ténèbres sont comme la lumière » : il s'agit de la lumière d'Abba, et non d'Imma, etc.

L'Égypte était un lieu d'impureté ; seule pouvait donc l'atteindre une lumière pour laquelle « même les ténèbres n'obscurcissent pas ». C'est la lumière d'Abba, et non celle d'Imma, qui passe par l'enchaînement ordonné des niveaux.

והיינו כי מה שנמשך ע"י מלאך או שליח עם היות שהכל ממנו ית' והמלאך הוא רק שליח וכחומר ביד היוצר¹⁴³ הוא בידו ית'.

Autrement dit, ce qui est attiré par l'intermédiaire d'un ange ou d'un émissaire provient, certes, entièrement de Lui, béni soit-Il ; l'ange n'est qu'un émissaire et se trouve entre Ses mains, béni soit-Il, « comme l'argile dans la main du potier » ;

Un ange n'est qu'un émissaire de D.ieu, « comme l'argile dans la main du potier » (Jérémie 18:6), et tout ce qu'il transmet provient de D.ieu.

אך עכ"ז [עם כל זה] האור והשפע הנמשך ע"י מלאך ושליח הוא ממקור סדר ההשתלשלות. שמבחי זו נמשך ע"י השתלשלות עילה ועלול ומתלבש בבחי' מלאך או שרף כו'.

néanmoins, la lumière et le flux (shefa) attirés par l'intermédiaire d'un ange et d'un émissaire proviennent de la source de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). À partir de ce niveau, ils descendent selon l'enchaînement de la cause et de l'effet, et s'habillent dans le niveau d'un ange ou d'un séraphin, etc.

Malgré cela, ce qui est transmis par un émissaire provient de la source de l'enchaînement des niveaux ; il descend de cause en effet jusqu'à s'habiller dans un ange ou un séraphin.

לא כן ההמשכה שמלמעלה מסדר ההשתלשלות אין המלאך יוכל להיות כלי ושליח לגילוי בחינה זו כו' וזהו ענין אני ולא מלאך כו' ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה.^{144, 145}

Il n'en va pas ainsi de l'effusion qui provient d'au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout : un ange ne peut être un réceptacle ni un messenger pour la révélation de ce niveau, etc. Tel est le sens de « Moi, et non un ange », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et Il appela Moché ».

Une lumière qui provient d'au-dessus de la chaîne des mondes ne peut être portée par aucun ange, car aucun réceptacle créé ne peut la contenir ; c'est pourquoi D.ieu dit : « Moi, et non un ange. » La parenthèse renvoie au discours sur « Et Il appela Moché » dans Likkutei Torah, Vayikra.

אך להבין מ"ש אני הוא ולא אחר דמכיון שכבר פירש ולא ע"י מלאך ולא ע"י שרף ולא ע"י השליח. א"כ מי הוא האחר שיצטרך לומר ע"ז עוד אני ולא אחר.

Mais il faut comprendre ce qui est dit : « C'est Moi, et nul autre ». Puisqu'il a déjà été précisé : « ni par l'intermédiaire d'un ange, ni par l'intermédiaire d'un séraphin, ni par l'intermédiaire du messenger », qui est donc cet « autre » qu'il faudrait encore exclure en disant : « Moi, et nul autre » ?

Nouvelle question : la Haggada a déjà exclu un ange, un séraphin et un messenger ; qui est donc cet « autre » qu'exclut la formule « C'est Moi, et nul autre » ?

23 והענין הוא כי הנה באלול ועד יוה"כ [יום הכפורים] מזכירין י"ג מדות הרחמים להיות שהם המשכות עליונות המתגלות בבע"ת [בבעלי תשובה]

L'explication est la suivante : d'Eloul jusqu'à Yom Kippour, nous récitons les Treize Attributs de Miséricorde, puisqu'ils sont des influx supérieurs qui se révèlent à ceux qui font techouva (ceux qui reviennent à D.ieu) ;

La réponse commence par la techouva. D'Eloul jusqu'à Yom Kippour, nous récitons les Treize Attributs de Miséricorde, car ils sont des lumières supérieures qui se révèlent à ceux qui reviennent à D.ieu.

כי מאחר שחטא ופגם במה יתוקן אלא ע"י המשכות עליונות שמאד נעלה וכחשכה כאורה כו'. ולכן הם שהמשיכם משה רבינו ע"ה [עליו השלום] בחטא העגל לתקן החטא.

car, une fois qu'une personne a péché et causé une atteinte, comment celle-ci peut-elle être réparée, sinon par des influx supérieurs, d'un degré si élevé que « l'obscurité est comme la lumière », etc. ? C'est pourquoi ce sont ces influx que Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, fit descendre lors du péché du veau [d'or], afin de réparer le péché.

Le péché cause une atteinte qu'une lumière ordinaire et mesurée ne peut réparer ; seules des lumières si élevées que, devant elles, « l'obscurité est comme la lumière » peuvent l'atteindre et la réparer. C'est pourquoi Moché fit descendre les Treize Attributs après le péché du veau d'or.

24 והנה שם נאמר וימהר משה ויקוד ארצה ¹⁴⁶ וישתחו כי ארך אפים ראה אף לרשעים ¹⁴⁷ כו'

Or, il est dit : « Et Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna », car « il vit "lent à la colère" », même envers les méchants, etc.

Après la révélation des Treize Attributs, « Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna » (Exodus 34:8). Le Talmud explique ce qu'il vit : l'attribut « lent à la colère », que D.ieu étend même aux méchants.

וכדי שלא יהיה יניקה לחיצונים ג"כ זה היה בקשת משה ונפלינו אני ועמך ¹⁴⁸ ביקש שלא תשרה שכינה. ¹⁴⁹

Et, afin que les forces extérieures ne puissent pas non plus en tirer leur subsistance, telle fut la requête de Moché : « Que nous soyons distingués, moi et Ton peuple » ; il demanda que la Chekhina ne réside pas [sur les nations].

Puisque cette lumière atteint même les méchants, les forces extérieures pourraient elles aussi en tirer leur subsistance. Moché demanda donc « que nous soyons distingués, moi et Ton peuple » (Exodus 33:16), ce que le Talmud (Berachos 7a) explique comme une requête pour que la Chekhina ne réside pas sur les autres nations.

25 והבטיח לו הקב"ה גם את הדבר הזה¹⁵⁰ אשר דברת אעשה הא אילו לא הבטיח לו כן היה שורה

Et le Saint béni soit-Il lui promet aussi : « Cette chose également, que tu as dite, Je l'accomplirai. » Il s'ensuit que, s'Il ne le lui avait pas promis, elle aurait reposé [sur eux],

Dieu exauça la demande : « Cette chose également, que tu as dite, Je l'accomplirai » (Exodus 33:17). Cela implique que, sans cette promesse, la Chekhina aurait également reposé sur les nations.

וכמו בבלעם הגם שהיה מזוהם כו' לפי שהוא ית' כל יכול וכחשכה כאורה¹⁵¹ כו' גם חשך כו'

comme dans le cas de Bilam, bien qu'il fût souillé, etc. ; car Lui, béni soit-Il, est tout-puissant, et « l'obscurité est comme la lumière », etc., « même l'obscurité », etc.

Bilam en est l'exemple : bien qu'il fût souillé, la prophétie lui parvint, car D.ieu est tout-puissant et, devant Lui, « l'obscurité est comme la lumière ». Une lumière qui transcende toute distinction peut, en principe, atteindre n'importe qui.

ומשם היה יניקת פרעה באחורי העורף מקום גבוה כו' ולכן עבדים היינו¹⁵² לפרעה במצרים כו'.

Et c'est de là que Pharaon tirait sa vitalité, de l'arrière de la nuque, un lieu élevé, etc. ; c'est pourquoi « nous étions esclaves de Pharaon en Égypte », etc.

Pharaon tirait sa vitalité de cette même source élevée, mais seulement de son arrière, « l'arrière de la nuque », un lieu élevé. C'est pourquoi « nous étions esclaves de Pharaon en Égypte » (Deuteronomy 6:21) : son pouvoir provenait d'un niveau très élevé.

אך בצאתם ממצרים בעבור זה בשעה שיש מצה¹⁵³ המשכת מוחין דאבא שמלמטה באתעדל"ת [באתערותא

דלתתא] שהיא עשיית המצוה היה אור אבא נמשך לי בפנימית בבחי' ישראל ולא נמשך לחיצונים.

Mais, lorsqu'ils sortirent d'Égypte, « à cause de cela », au moment où il y a la matsa — le déploiement de l'intellect (mo'hin) d'Abba depuis le bas, par un éveil d'en bas, qui est l'accomplissement de la mitsva —, la lumière d'Abba était attirée « vers moi », dans la dimension intérieure (pnimiyout), au niveau d'Israël, et n'était pas attirée vers les forces extérieures.

Lors de la sortie d'Égypte, la matsa, mitsva accomplie ici-bas comme « un éveil d'en bas », attira la lumière d'Abba « vers moi », dans l'intériorité d'Israël, de sorte que les forces extérieures ne reçurent rien. Cela amorce la réponse : « et non un autre » exclut Pharaon, qui avait tiré sa vitalité de cette même lumière.

26 וזהו לי ולא לו אלו היה שם לא היה נגאל ולא כאשר מתחלה שהיינו עבדים לפרעה¹⁵⁴ שהיה לו יניקה מאור אבא מאחוריים כו' וזהו ולא אחר.

Et telle est [la signification de] «pour moi», et non pour lui: «s'il avait été là, il n'aurait pas été délivré»; ce n'est pas comme au début, lorsque «nous étions esclaves de Pharaon», qui tirait sa vitalité de la lumière d'Abba, depuis son revers (a'horaïm), etc. C'est là le sens de «et non un autre».

Cela répond à la question de savoir qui est «l'autre». La Haggada dit au fils impie: «pour moi, et non pour lui; s'il avait été là, il n'aurait pas été délivré»: lors de la sortie d'Égypte, la lumière n'atteignit qu'Israël, contrairement à l'époque antérieure, où Pharaon tirait sa vitalité de la lumière d'Abba «depuis son revers» et nous asservissait; Pharaon est «l'autre» qui est exclu.

והיינו ע"י המצוה נמשך לי בפנימית ונמצא שהמצוה גרם לצאת ממצרים כי בחפזון^{155, 156} כו' המשכת אור אבא כו'

C'est-à-dire que, par la mitsva, [la lumière] fut attirée «vers moi», dans la dimension intérieure; il s'ensuit que la matsa provoqua la sortie d'Égypte, «car c'est dans la précipitation», etc. — [c'est-à-dire] l'attraction de la lumière d'Abba, etc.

Par la mitsva de la matsa, la lumière fut attirée intérieurement vers Israël; c'est donc la matsa qui provoqua la sortie d'Égypte. La précipitation de la sortie d'Égypte, «car c'est dans la précipitation» (Deutéronome 16:3), était elle-même l'attraction de la lumière d'Abba.

אבל כל ז' הימים הוא אחר יצ"מ [יציאת מצרים] מצות יאכל את שבעת הימים¹⁵⁷ והיינו לדורות כי אבותינו לא היו צריכים לזה אלא שלא הספיק ממילא כו'.

Mais les sept jours entiers viennent après la sortie d'Égypte: «on mangera des matsot pendant les sept jours»; cela concerne les générations suivantes. Nos ancêtres n'en avaient pas besoin: [la pâte] n'eut simplement pas le temps [de lever], d'elle-même, etc.

Les sept jours de matsa vinrent après la sortie d'Égypte et constituent un commandement pour les générations ultérieures. Nos ancêtres n'en avaient pas besoin; leur pâte n'eut tout simplement pas le temps de lever.

(וביאור ענין בעבור זה הנה פי' מוחין דאבא מבואר למעלה שהוא המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה ממש מה שאפילו כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם¹⁵⁸ כו' ועם היות דשם בחי' אם צדקת מה תתן לו¹⁵⁹)

(Et voici l'explication de la notion de «à cause de ceci» : la signification des mo'hin d'Abba a été expliquée plus haut; il s'agit d'une attraction provenant d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), car devant Lui, «les ténèbres sont comme la lumière», véritablement; même Kéter supérieur, etc., «est noir devant Lui», etc. Et bien qu'à ce niveau s'applique : «Si tu es juste, que lui donnes-tu?»

Une longue parenthèse explique plus profondément «à cause de ceci». Comme cela a été expliqué plus haut, l'intellect d'Abba provient d'au-dessus de l'enchaînement des niveaux, là où «les ténèbres sont comme la lumière» et où même Kéter est «noir»; à ce niveau, «Si tu es juste, que lui donnes-tu?» (Job 35:7), et les actes humains ne changent rien.

אמנם כשנמשך ומאיר משם בחכמה עילאה הנק' אבא ונש"י [ונשמות ישראל] נק' בנים לבחי' אבא כמשל הבן¹⁶⁰ שנמשך ממוח האב ואזי נקרא ההמשכה הנ"ל מוחין דאבא א"כ עי"ז נמשך ההמשכה רק בסטרא דקדושה דוקא ועמ"ש לקמן בענין עבדים היינו כו'.

néanmoins, lorsque [la lumière] est attirée et brille de là dans la 'Hokhma supérieure, appelée Abba — et que les âmes d'Israël sont appelées «enfants» du niveau d'Abba, selon l'image du fils qui provient du cerveau du père —, alors l'attraction mentionnée plus haut est appelée les mo'hin d'Abba. Ainsi, par ce moyen, l'attraction se fait uniquement dans le domaine de la sainteté. Voir aussi ce qui est écrit plus bas au sujet de «Nous étions esclaves», etc.

Mais lorsque cette lumière brille dans la 'Hokhma supérieure, appelée Abba, elle devient les «mo'hin d'Abba»; les âmes d'Israël sont les «enfants» d'Abba, qui en proviennent comme un enfant provient du cerveau de son père (Tanya, chapitre 2). Cette lumière n'est donc attirée que vers le domaine de la sainteté, vers les enfants, et non vers les forces extérieures.

ויוציאנו ה' אלקינו כו' ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים^{161,162} גבי ענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים¹⁶³ כו'. וסד"ה שימני כחותם¹⁶⁴ וזהו עזי וזמרת¹⁶⁵ יה שהם או"א [אבא ואימא] ועי"ז זה אלי כו'.

«Et D.ieu, notre D.ieu, nous fit sortir», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Car auprès de Toi est la source de la vie», à propos de «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux», etc.; et à la fin du discours qui commence par «Place-moi comme un sceau»: «Ma force et mon chant sont Yah», ce qui correspond à Abba et Imma, et, par ce moyen, «Ceci (zeh) est mon D.ieu», etc.

Les références se poursuivent: «Et D.ieu, notre D.ieu, nous fit sortir», dans la Haggada, est commenté plus loin; le discours de Torah Ohr «Car auprès de Toi est la source de la vie» traite de «Regarde depuis Ta demeure sainte» (Deutéronome 26:15); et dans «Place-moi comme un sceau», «Ma force et mon chant sont Yah» (Exode 15:2) désigne Abba et Imma, par lesquels vient «Ceci est mon D.ieu».

והנה ההמשכה מחכמה עילאה הוא ע"י יסוד אבא המתלבש ביסוד ז"א וזהו ענין בעבור זה ועיין בפי' ויצא דק"נ ע"ב בענין פי' וזה שער השמים^{166,167} ובפי' בשלח ס"א א' יתרו דף ע' [עיינן].

Or, l'attraction provenant de la 'Hokhma supérieure se fait par le Yessod d'Abba, qui est revêtu dans le Yessod de Zeir Anpin; c'est là la notion de «à cause de ceci (zeh)». Voir le Zohar, paracha Vayetze, folio 150b, sur la signification de «Et ceci (zeh) est la porte du ciel»; ainsi que paracha Beshalach, 61a, et Yitro, folio 70.

La lumière de la 'Hokhma supérieure est transmise par le Yessod d'Abba, revêtu dans le Yessod de Zeir Anpin; ce canal est le zeh, «ceci», de «à cause de ceci». Les références au Zohar traitent du zeh dans les paroles de Yaakov: «Et ceci est la porte du ciel» (Genèse 28:17).

ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי¹⁶⁸ כו' ביום הזה כו' וזהו שבחי י"ג מדות הרחמים שהן רחמים גדולים בלי גבול עכ"ז [עם כל זה] נקי מדות הרחמים שיש בחי' המגביל הרחמים שלא יומשכו

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Au troisième mois», etc., «en ce jour», etc. C'est pourquoi les Treize Attributs de miséricorde, qui sont des miséricordes immenses et sans limite, sont néanmoins appelés des midot («mesures») de miséricorde: il existe en eux un niveau qui limite les miséricordes, afin qu'elles ne soient attirées

Une autre référence mène à une précision supplémentaire: les Treize Attributs sont des miséricordes sans limite, mais ils sont appelés midot, «mesures», parce qu'un élément en eux limite les domaines vers lesquels elles se déversent.

רק במקום הראוי וכענין כל מי שאין בו דעה ¹⁶⁹ אסור לרחם עליו כו' ועמ"ש מזה סדי"ה ויאכילך את המן. ^{170, 171} וזהו ג"כ פי' בעבור זה.

seulement en un lieu qui convient, comme dans l'enseignement suivant : « Il est interdit d'avoir pitié de quiconque est dépourvu de connaissance (déa) », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours qui commence par « Et Il t'a nourri de la manne ». C'est aussi le sens de « à cause de cela ».

Elles ne s'écoulent que là où il convient qu'elles s'écoulent, comme l'enseigne le Talmud (Berachos 33a) : « Il est interdit d'avoir pitié de quiconque est dépourvu de connaissance. » Le texte renvoie au discours sur la manne dans Likkutei Torah, Eikev, et indique que cette restriction est également exprimée par « à cause de cela ».

ופי' ברבות ע"פ זה ספר תולדות אדם ^{172, 173, 174} זה היינו י"ב שבטים ועם שבט לוי הם י"ג שהם נגד י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו'. וזהו רבות עשית אתה ¹⁷⁵ ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וגו' (בתהלים ס"י מ')

Et il est expliqué dans [le Midrash] Rabbah, à propos du verset « Ceci (zeh) est le livre des générations d'Adam », que zeh désigne les douze tribus et qu'avec la tribu de Lévi, elles sont treize, correspondant aux Treize Attributs de Miséricorde, etc. C'est le sens de « Nombreuses (rabbos) sont les choses que Tu as faites, ô D.ieu, mon D.ieu ; Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous », etc. (Psaumes, chapitre 40).

Le Midrash sur « Ceci (zeh) est le livre des générations d'Adam » (Genèse 5:1) interprète zeh, dont les lettres ont pour valeur numérique douze, comme désignant les douze tribus ; avec Lévi, elles sont treize, correspondant aux Treize Attributs de Miséricorde. Le verset des Psaumes 40:6, « Nombreuses sont les choses que Tu as faites... Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous », exprime cela.

פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום ע' [עיינ] זח"א [זהר חלק א] פי' ויחי דרמ"ז א' וברבות סוף מגלת אסתר אתה מוצא שמדות טובות של הקב"ה בהשפע בפרוי ורכוי הטוב ברכוי החסד ברכוי הרחמים ברכוי כו'

Le sens de rabbos est toute chose grande (rav) et puissante (voir le Zohar, première partie, Parachat Vayé'hi, folio 247a). Et dans [le Midrash] Rabbah, à la fin de Meguilat Esther : « Tu constates que les attributs de bonté du Saint béni soit-Il sont prodigués avec abondance et multiplication : la bonté en abondance, la bienveillance en abondance, la miséricorde en abondance, en abondance », etc. ;

Rabbos signifie « grand » et « puissant », comme l'indique le Zohar (Vayé'hi) cité ici ; le Midrash, à la fin de Meguilat Esther, décrit les attributs de bonté de D.ieu comme étant prodigués « en abondance ».

ע"ש וזהו רבות עשית דהיינו המדות עליונות שלמעלה מהמדה וגבול שנקראו רבות כענין ורב חסד¹⁷⁶
 ורב טוב¹⁷⁷ כו'

voyez là-bas. C'est le sens de « Nombreuses sont les choses que Tu as faites » : cela désigne les attributs supérieurs, au-delà de toute mesure et de toute limite, qui sont appelés rabbos, comme dans « abondant en bienveillance » et « abondant en bonté », etc. ;

Ainsi, « Nombreuses sont les choses que Tu as faites » désigne les attributs supérieurs qui dépassent toute mesure et toute limite et sont qualifiés d'« abondants », comme dans « abondant en bienveillance » (Exode 34:6) et « abondante bonté » (Isaïe 63:7).

עשית שנשתלשלו ונמשכו בעשייה הגשמיות וכדפי' בת"א [כתורה אור] בד"ה¹⁷⁸ ויהי מקץ ועכ"ז [ועם כל זה]
 נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מחשבתן של ישראל¹⁷⁹ קדמה

« Tu as faites (asisa) » : ils descendirent, degré après degré, et furent attirés jusque dans l'Assiya matérielle, comme l'explique Torah Ohr dans le discours qui commence par « Et il arriva à la fin ». Malgré cela, « Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « La pensée d'Israël précéda

Asisa, « Tu as faites », fait allusion à l'Assiya : ces attributs sans limites descendirent jusque dans le monde matériel, comme l'explique Torah Ohr dans le discours sur Mikets. Pourtant, ils sont « Tes pensées pour nous », car « la pensée d'Israël précéda toute chose » (Béréchit Rabbah).

לכל דבר וז"ש [וזהו שכתוב] ורב טוב לבית ישראל וכתוב מה רב טובך¹⁸⁰ אשר צפנת ליראיך כו' ועיין
 ברבות תולדות פס"ה¹⁸¹ רבות עשית כו' למה כהו כו'

toute chose. » C'est le sens de ce qui est écrit : « et abondante bonté pour la maison d'Israël » ; et il est écrit : « Que ta bonté est grande, celle que Tu as réservée à ceux qui Te craignent », etc. Voyez aussi [le Midrash] Rabbah, Toldot, section 65 : « Nombreuses sont les choses que Tu as faites », etc., « pourquoi ses yeux s'obscurcirent-ils ? », etc. ;

La « bonté abondante » est donc « pour la maison d'Israël » (Isaïe 63:7), et elle est « réservée à ceux qui Te craignent » (Psaumes 31:20). Le Midrash sur Toldot applique « Nombreuses sont les choses que Tu as faites » à l'obscurcissement des yeux de Yits'hak.

כדי שיבא יעקב ויטול את הברכות ובפ' בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ע"פ החדש הזה לכם¹⁸² הצדקה שלכם כו' הרחמים שלכם כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול^{183, 184} בפ' אשר עשה עמכם להפליא יעו"ש [יעו"ש שם].

« afin que Yaakov vienne et reçoive les bénédictions » ; et dans Parachat Bo, section 15, à propos du verset « Ce mois-ci sera pour vous » : « La bienfaisance vous appartient », etc., « la miséricorde vous appartient », etc. Voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vous mangerez, en mangeant », au sujet du sens de « Celui qui a agi merveilleusement envers vous » ; voyez là-bas.

Ses yeux s'obscurcissent afin que Yaakov puisse venir recevoir les bénédictions : même cela faisait partie des pensées de D.ieu pour Israël. Le Midrash sur « Ce mois-ci sera pour vous » (Exode 12:2) dit également : « La bienfaisance vous appartient... la miséricorde vous appartient. » La dernière référence renvoie au discours « Vous mangerez, en mangeant » (Joël 2:26), plus haut dans cette paracha.

SECTION 8 • ¶ 27-30

Matsa et maror, aujourd'hui et dans l'avenir

27 וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.¹⁸⁵ שע"י המרור והמרירות מרחיקו מה' ע"י מעורר י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו'

Et c'est là le sens de « C'est à cause de cela : je ne l'ai dit qu'au moment où il y a de la matsa et du maror » : car, par le maror et l'amertume ressentie devant son éloignement de D.ieu, on éveille ainsi les Treize Attributs de Miséricorde, etc.

Cela explique pourquoi la Haggada associe « à cause de cela » à la matsa et au maror ensemble. Le maror, l'amertume que l'on ressent d'être loin de D.ieu, éveille les Treize Attributs de Miséricorde, comme le fait la techouva.

כמ"ש בד"ה קול דודי¹⁸⁶ הנה זה בא¹⁸⁷ כו' ועי"ן ברבות בשלח ס"פ כ"ג בענין ואמר ביום ההוא¹⁸⁸ כו' comme il est expliqué dans le discours qui commence par « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient », etc. Voir aussi [le Midrach] Rabbah, Béchala'h, à la fin de la section 23, à propos de « Et l'on dira en ce jour-là », etc.

Cette idée est développée dans le discours sur « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient » (Cantique des Cantiques 2:8), dans Likkutei Torah, Chir Hachirim. Le Midrach sur Béchala'h, à la fin de la section 23, traite de « Et l'on dira en ce jour-là » (Isaïe 25:9), où zeh est dit deux fois.

והענין כמ"ש במנחות דנ"ג יבא זה ויקבל זאת מזה¹⁸⁹ כו' והיינו משה שנתנבא בזה והוא המשכת התורה וכמ"ש סדי"ה ראשי המטות¹⁹⁰ גבי לאמר זה הדבר.¹⁹¹

L'explication est celle qui est donnée dans Menachot, folio 53: «Que celui-ci (zeh) vienne et reçoive ceci (zot) de Celui-ci (zeh)», etc. Il s'agit de Moché, qui prophétisait avec zeh, ce qui correspond à l'émanation de la Torah, comme il est expliqué à la fin du discours qui commence par «Les chefs des tribus», à propos de «en disant: Ceci (zeh) est la chose».

Le Talmud (Menachot 53b) enseigne: «Que celui-ci (zeh), Moché, vienne et reçoive ceci (zot), la Torah, de Celui-ci (zeh), le Saint béni soit-Il.» Moché prophétisait avec le mot zeh, «Ceci est la chose» (Nombres 30:2); zeh désigne donc l'émanation de la Torah.

28 והנה התורה נק' נובלות חכמה שלמעלה¹⁹² אכן לעתיד יהיה גילוי פנימית התורה שמפנימית חכמה שלמעלה וע"ז כווננו ברבות שלעתיד יאמרו ב"פ [ב' פעמים] זה¹⁹³

Or, la Torah est appelée «les fruits tombés (novlos) de la 'Hokhma supérieure» ; mais, dans les Temps futurs, la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah sera révélée, car elle provient de la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure. C'est à cela que [les Sages] ont fait allusion dans [Midrach] Rabba, en disant que, dans les Temps futurs, ils prononceront deux fois «ceci» (zé):

La Torah telle que nous la connaissons aujourd'hui est «les novlos de la 'Hokhma supérieure» (Bereishis Rabbah 17:5), ses fruits tombés, son niveau extérieur. Dans les Temps futurs, la dimension intérieure de la Torah sera révélée, puisée dans la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure. Le Midrach y fait allusion lorsqu'il dit qu'alors le mot zé, «ceci», sera prononcé deux fois.

הנה אלקינו זה¹⁹⁴ כו' זה הוי' דהיינו ע"י שיתגלה ג"כ פנימיות אבא. ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תולדות דקל"ה על פסוק זה ואמר ביום ההוא כו'

«Voici, ceci (zé) est notre D.ieu», etc., «ceci (zé) est Havaya»: c'est-à-dire par la révélation également de la dimension intérieure d'Abba. Voyez aussi ce que le Ramaz a écrit sur la paracha Toldos, folio 135, à propos de ce verset: «Et il sera dit en ce jour», etc.

Isaïe 25:9 dit: «Voici, ceci est notre D.ieu... ceci est Havaya.» La répétition de zé signifie que la dimension intérieure d'Abba sera elle aussi révélée. Le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, commente ce verset dans ses notes sur le Zohar, Toldos.

ומי"מ גילוי זה נמשך ע"י היום לעשותם^{195, 196} וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.

Néanmoins, cette révélation est attirée ici-bas par «aujourd'hui, pour les accomplir»; c'est là le sens de: «C'est à cause de ceci»: je ne l'ai dit qu'au moment où il y a de la matsa et du maror.

Pourtant, cette révélation future est attirée ici-bas par ce qui est accompli aujourd'hui: «aujourd'hui, pour les accomplir» (Deutéronome 7:11), que le Talmud interprète ainsi: «aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour recevoir leur récompense» (Eruvin 22a). C'est pourquoi «à cause de ceci» ne s'applique que lorsque la matsa et le maror sont effectivement devant nous.

דהיינו בבחי' היום לעשותם שאז הוא דשייך בחי' הבחירה. וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁹⁷ ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.¹⁹⁸

C'est-à-dire dans le cadre de «aujourd'hui, pour les accomplir», car c'est alors que le choix s'applique, comme il est écrit: «Vois, j'ai placé devant toi la vie et le bien, la mort et le mal; tu choisiras la vie.»

C'est maintenant, dans ce monde, que se situe le temps du libre choix, comme le dit la Torah: «Vois, j'ai placé devant toi la vie et le bien, la mort et le mal... tu choisiras la vie» (Deutéronome 30:15, 19).

29 והנה איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁹⁹ מרור גימ' [גימטריא] מות. ור"ל [ורוצה לומר] כי הגשמיות נק' מות ורע שהוא כלה ונפסד והרוחניות נק' חיים וטוב וכמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים²⁰⁰ וע"כ צריך להיות בחי' מרור ומרירות ממה שנמשך אחר הגשמיות כו'

Or, il est indiqué dans le Pri Etz Chaim que maror a la même valeur numérique que maves, «la mort». Cela signifie que la matérialité est appelée «mort» et «mal», car elle périt et se désagrège, tandis que la spiritualité est appelée «vie» et «bien», comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «Écoutez, ô cieux». C'est pourquoi il faut éprouver le niveau de maror et de l'amertume d'avoir été entraîné par la matérialité, etc.,

Le Pri Etz Chaim de l'Ari zal relève que maror (446) a la même valeur numérique que maves, «la mort». L'Admour Hazaken explique que la matérialité est «mort» et «mal», car elle périt, tandis que la spiritualité est «vie» et «bien», comme dans le discours sur «Écoutez, ô cieux»; il faut donc éprouver de l'amertume d'avoir été entraîné par le physique.

ולהיות ובחרת בחיים²⁰¹ כו' וזה אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל [לעתיד לבוא] הוא אומר בלע המות לנצח²⁰² (בישעיה סימן כ"ה). שלא יהיה הגשמיות מעלים ומסתיר כו'.

et accomplir «tu choisiras la vie», etc. Cela ne s'applique qu'à présent; mais, au sujet du Temps à venir, il est dit: «Il engloutira la mort pour toujours» (Isaïe, chapitre 25): la matérialité ne dissimulera ni ne cachera alors, etc.

Cette amertume fait partie du choix de la vie et ne concerne que le présent. Dans le Temps à venir, «Il engloutira la mort pour toujours» (Isaïe 25, 8), et la matérialité ne dissimulera plus la divinité.

וזהו ומחה ה' דמעה. אשר דמעה בגימט' [בגימטריא] ק"ך צירופי אלקים שמהם נמשך ההעלם והסתר כו' אלא יהיה כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים.²⁰³ ע"ד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה^{204, 205, 206} כו'.

Et c'est là le sens de: «Dieu effacera la larme», car dim'ah a la même valeur numérique que les 120 combinaisons [du Nom] Elokim, d'où proviennent la dissimulation et le voile, etc. Mais alors, ce sera comme il est écrit: «Havaya sera pour moi Elokim», à la manière de: «Le Saint béni soit-Il fait sortir le soleil de son fourreau», etc.

Le même verset poursuit: «Dieu effacera la larme». Dim'ah (119, auquel on ajoute le mot lui-même pour obtenir 120) correspond aux 120 combinaisons des cinq lettres d'Elokim, source de la dissimulation. Alors, «Havaya sera pour moi Elokim» (Genèse 28, 21), comme dans l'image talmudique de Dieu faisant sortir le soleil de son fourreau (Avoda Zara 3b).

30 וא"כ אז אין שייך בחי' מרור שהמרור הוא על בחי' ההסתר הנק' מות. כי אז בלע המות²⁰⁷ כו' ברוחניות וכן בגשמיות ממש.

Si tel est le cas, le niveau du maror ne s'appliquera pas, car le maror se rapporte au niveau de la dissimulation, appelée «mort»; car alors «Il engloutira la mort», etc., sur le plan spirituel comme dans la réalité physique.

Dans le Temps à venir, le maror ne s'appliquera plus: il exprime l'amertume due à la dissimulation, qui est la «mort»; or alors la mort sera engloutie, tant sur le plan spirituel que physique.

וכן בחי' מזה שהוא ענין השימור מהחמץ אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] ע"ד שלא הספיק להחמיץ שא"א לבא לבחי' חמץ ויש גשמי כלל מחמת הביטול כו'

De même, le niveau de la matsa, qui consiste à se garder du 'hamets, ne s'applique que maintenant; mais, dans le Temps à venir, ce sera comme lorsque «[la pâte] n'eut pas le temps de lever»: il sera impossible d'atteindre le niveau du 'hamets et du yéch matériel, du fait de l'annulation de soi (bitoul), etc.;

La matsa, c'est-à-dire la vigilance contre le 'hamets, ne s'appliquera plus non plus comme aujourd'hui. Une possibilité est que, comme la pâte en Égypte, rien ne puisse «lever» pour devenir du 'hamets — ce qui correspond au yéch matériel — en raison du bitoul écrasant.

או כי גם מבחי' חמץ לא יהי' [יהיה] יניקה לחיצונים דהיינו שלא יהי' [יהיה] החמץ בחי' יש וגסות דקליפה ou bien, même du niveau du 'hamets, les forces extérieures ne tireront aucune vitalité; autrement dit, le 'hamets ne sera plus le niveau du yéch et de la grossièreté de la kelipa,

L'autre possibilité est que le 'hamets lui-même ne nourrisse plus les forces extérieures: il ne sera plus marqué par l'importance de soi et la grossièreté de la kelipa.

אלא ע"ד ויגבה לבו בדרכי^{208, 209} ה' וכמו שבקרבן תודה²¹⁰ היו עשרה חלות חמץ. וכמ"ש הטעם ע"פ מזמור לתודה²¹¹ (בסידור).

mais ce sera selon l'expression «Son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu», comme dans l'offrande de reconnaissance, qui comportait dix pains de 'hamets; la raison en est expliquée à propos du verset «Psaume de reconnaissance» (dans le Siddour).

Il s'agira plutôt d'une fierté sainte, comme celle de Yehoshafat: «Son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu» (II Chronicles 17:6). C'est pourquoi l'offrande de reconnaissance comprenait des pains de 'hamets (Leviticus 7:13), comme l'Admour Hazaken l'explique dans son Siddour à propos de «Psaume de reconnaissance» (Psalms 100).

והרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות פ' צו פ"ט לע"ל [לעתיד לבוא] כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל²¹² כו'

Et, de fait, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [Midrash] Rabbah, Parshas Tzav, section 9: «Dans le Temps à venir, toutes les offrandes seront abolies, mais l'offrande de reconnaissance ne sera pas abolie», etc.

Le Midrash sur Parshas Tzav dit que, dans le Temps à venir, toutes les offrandes cesseront, à l'exception de l'offrande de reconnaissance.

והרי כל הקרבנות באות מזה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ²¹³ א"כ מזה מוכרח שלע"ל [שלעתיד לבוא] מחמת עוצם הגילוי יתברר ויתעלה גם החמץ ועמ"ש בד"ה וידבר דעשה"ד [דעשרת הדברות] מענין שתי הלחם שהיו באות חמץ

Or, toutes les offrandes sont apportées sous forme de matsa, à l'exception du 'hamets de l'offrande de reconnaissance et des Deux Pains, qui sont apportés sous forme de 'hamets. Il s'ensuit donc nécessairement que, dans le Temps à venir, sous l'effet de l'intensité de la révélation, le 'hamets lui aussi sera raffiné et élevé. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et [D.ieu] parla», sur les Dix Commandements, au sujet des Deux Pains, qui étaient apportés sous forme de 'hamets.

Toutes les offrandes de céréales sont des matsot, à l'exception du 'hamets de l'offrande de reconnaissance et des Deux Pains de Chavouot (Menachos 52b; Leviticus 23:17). Puisque l'offrande de reconnaissance, avec son 'hamets, subsistera, la grande révélation future devra raffiner et élever même le 'hamets; le texte renvoie à un discours sur les Dix Commandements au sujet des Deux Pains.

ולכן בחי בעבור זה זהו דוקא בשעה שיש מצה ומרור שהוא בחי היום לעשותם.²¹⁴ אזי דוקא ממשיכים בחי זה.

C'est pourquoi le niveau de «à cause de ceci» se rapporte précisément au moment «où il y a de la matsa et du maror», c'est-à-dire au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir». C'est alors précisément que l'on attire le niveau de zeh («ceci»).

Ainsi, «à cause de ceci» appartient au présent, à «aujourd'hui, pour les accomplir», lorsque la matsa et le maror sont devant nous. C'est uniquement par ces actes présents que le niveau de zeh est attiré.

הוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע. דקמיה מעלה ומטה שוין ע"כ נקי זה וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא.²¹⁵

C'est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux ; c'est pourquoi elle est appelée zeh, comme il est écrit : «Je remplis les cieux et la terre.»

Zeh est la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle le haut et le bas sont identiques. Puisqu'elle est présente partout de façon égale, elle peut être appelée zeh, «ceci», comme dans le verset : «Je remplis les cieux et la terre» (Jeremiah 23:24).

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] אין מועיל בחי תשובה וכמ"ש בגמרא פכ"ג דשבת דקנ"א ע"ב ע"פ אשר תאמר אין לי בהם חפץ²¹⁶ שאין בהם לא זכות ולא חובה²¹⁷ כו'.

En revanche, dans le monde futur, la techouva ne sera d'aucune utilité, comme il est dit dans la Guemara, chapitre 23 de Chabbat, folio 151b, à propos du verset : «dont vous direz : “Je n'y trouve aucun plaisir” » : en eux, il n'y a ni mérite ni faute, etc.

Dans le monde futur, la techouva ne sera d'aucune utilité, car le Talmud (Shabbos 151b) interprète «les années dont vous direz : “Je n'y trouve aucun plaisir” » comme désignant les jours du Machia'h, où «il n'y a ni mérite ni faute». Le travail consistant à attirer cette lumière appartient donc à l'époque actuelle.

Commencement et fin

31 ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין הנה זה בא מדלג כו'. ועי"ל [ועוד יש לומר] לתרץ הקושיא דלעיל בענין מצה

זו שאנו²¹⁸

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», au sujet de «Voici qu'il vient, bondissant», etc. On peut encore proposer, pour résoudre la question posée plus haut au sujet de «Cette matsa que nous

Après une référence au discours sur «La voix de mon bien-aimé», l'Alter Rebbe propose une autre réponse à la question qui ouvre le maamar.

אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ והלא כבר נצטוו מקודם בערב

תאכלו מצות.²¹⁹

mangeons, pour quelle raison? Parce que la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever — mais ils avaient pourtant déjà reçu auparavant le commandement: «Le soir, vous mangerez des matsot» —

La question était la suivante: la Haggada dit que nous mangeons de la matsa parce que la pâte n'eut pas le temps de lever, mais, avant même la sortie d'Égypte, ils avaient déjà reçu le commandement: «Le soir, vous mangerez des matsot» (Exodus 12:18).

שי"ל [שיש לומר] שהוא ע"ד מ"ש מגיד מראשית אחרית²²⁰ כמ"ש ברבות פ' בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה

ט"ו]²²¹ ע"פ הוא הסובב את כל ארץ החוילה²²² עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב.²²³ אתמהא.

que l'on peut dire que cela relève de ce qui est écrit: «Il annonce la fin dès le commencement», comme il est dit dans [Midrash] Rabbah, Parshas Bereishis, section 15, au sujet du verset: «C'est elle qui entoure tout le pays de Chavilah»: «Chavilah n'existait pas encore, et tu dis: "elle entoure"? C'est étonnant!

La réponse s'appuie sur «Il annonce la fin dès le commencement» (Isaiah 46:10). Le Midrash demande comment Genesis 2:11 pouvait décrire le fleuve comme celui «qui entoure tout le pays de Chavilah», alors que Chavilah n'existait pas encore.

אלא מגיד מראשית אחרית וכמ"כ [וכמו כן] כאן עיקר הענין דמצה זו שאנו אוכלים הוא ע"ש [על שם] שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה כו'.

Mais [II] annonce la fin dès le commencement. » De même ici : l'essentiel de ce qui concerne « cette matsa que nous mangeons » tient au fait que « la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant qu'Il se révèle », etc.

La réponse est que D.ieu « annonce la fin dès le commencement » : Il décrit d'emblée ce qui se produira plus tard. De même ici, la raison essentielle de la matsa est la précipitation de la sortie d'Égypte, et le commandement antérieur l'anticipait.

32 ומ"ש מקודם בערב תאכלו מצות²²⁴ זהו ע"ד מגיד מראשית אחרית. ומ"מ האמת ג"כ כנ"ל דבי בחי מצה הם שזהו ג"כ פי ראשית ואחרית.

Et ce qui est écrit auparavant, « Le soir, vous mangerez des matsot », relève de « annoncer la fin dès le commencement ». Néanmoins, ce qui a été dit plus haut est également vrai : il existe deux niveaux de matsa, et cela aussi est le sens de « commencement » et de « fin ».

Le commandement donné avant la sortie d'Égypte anticipe la fin. Pourtant, l'explication précédente, selon laquelle il existe deux sortes de matsa, demeure également valable ; elle aussi relève d'un « commencement » et d'une « fin ».

פי ראשית מלמטה למעלה זהו ענין ראשית חכמה יראת²²⁵ ה' שזהו ענין יראה תתאה שע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה^{226, 227} והיא המצה הא'.

Le sens de « commencement », de bas en haut, est celui de « Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu » : il s'agit de la crainte inférieure (yira tata'a), à propos de laquelle ils ont dit : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » ; et c'est la première matsa.

« Commencement », de bas en haut, renvoie à « Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu » (Psaumes 111:10) : la crainte inférieure, qui précède la sagesse, à propos de laquelle la Michna (Avot 3:17) dit : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » C'est la première matsa, celle de la première nuit.

33 ומזה נמשך אח"כ בחי אחרית היא המצה הב' וכמ"ש בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך²²⁸ אח רית שזהו בחי יובל.

Et de là se prolonge ensuite le niveau de la « fin » (a'harit), qui est la seconde matsa, comme il est écrit dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée a'harit, que cela correspond au niveau du Jubilé (Yovel).

De la première matsa vient la seconde, la « fin » (a'harit). Le Pardes de Rabbi Moché Cordovero, dans son lexique des termes de Kabbala, identifie a'harit au Jubilé (Yovel).

וכנוּדע דיצ"מ [דיציאת מצרים] נמשך מבחי' יובל שמשם נמשך החירות כו' ובמא"א [ובמאורי אור]²²⁹ פי' אחרית ע"ה [עליו השלום] גימט' [גימטריא] כתר.

Comme on le sait, la sortie d'Égypte découle du niveau du Jubilé, d'où provient la liberté, etc. Et dans Me'orei Or, il est expliqué que a'harit, avec le kolel, a la valeur numérique de Kéter.

La sortie d'Égypte découle du niveau du Jubilé, source de la liberté, tout comme l'année du Jubilé libère les esclaves. Me'orei Or relève que a'harit (619, אחרית), si l'on compte le mot lui-même comme une unité supplémentaire, équivaut à Kéter (620, כתר).

והוא ענין שנגלה עליהן מלך מלכי המלכים כו' וזהו מגיד מראשית אחרית²³⁰ פי' מגיד לשון המשכה כמו נהר דינור דנגיד ונפיק.²³¹

Et c'est là le sens de « le Roi des rois des rois se révéla à eux », etc. C'est aussi le sens de « Il fait connaître (maggid) la fin dès le commencement » : maggid exprime l'idée de faire descendre, comme dans « un fleuve de feu qui s'écoule (naguid) et jaillit ».

C'est la révélation du « Roi des rois des rois ». Maggid, « faire connaître », s'entend ici comme « faire descendre », comme dans l'araméen de Daniel 7:10 : « un fleuve de feu qui s'écoule (naguid) et jaillit ».

שע"י בחי' ראשית שהוא יראה תתאה זכו לבחי' אחרית היינו יראה עילאה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה²³² וזהו ובמורא גדול זו גילוי שכינה²³³ כו'. וכענין נעוץ תחלתן בסופן²³⁴ כו':²³⁵

Car, par le niveau du « commencement », qui est la crainte inférieure, ils méritèrent le niveau de la « fin », c'est-à-dire la crainte supérieure (yira ila'a), à propos de laquelle il est dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » Et c'est le sens de « et avec une grande crainte » : « c'est la révélation de la Chekhina », etc. Cela rejoint l'idée que « leur commencement est enchâssé dans leur fin », etc.

Par le « commencement », la crainte inférieure, ils méritèrent la « fin », la crainte supérieure qui vient après la sagesse (« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ») et que la Haggada désigne par « grande crainte... la révélation de la Chekhina » (à propos de Deutéronome 26:8). Comme le dit le Sefer Yetsira (1:7) : « leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; la première matsa mène à la seconde, et la fin est enracinée dans le commencement.

DANS LA AVODA

Le maamar tire ses enseignements de la matsa et du maror. Par la mitsva de la matsa, un éveil d'en bas, la lumière d'Abba est amenée intérieurement chez un Juif et non auprès des forces extérieures ; les sept jours de matsa font descendre le bitoul dans les sept midot, où le mauvais penchant, le «hamets», a prise ; et le maror exprime une véritable amertume devant l'éloignement de D.ieu et le fait de se laisser entraîner par la matérialité, ce qui éveille les Treize Attributs de Miséricorde. Tout cela appartient au présent, «aujourd'hui, pour les accomplir», tant que le choix et la techouva sont encore possibles ; la crainte inférieure de D.ieu, «le commencement de la sagesse», conduit à la crainte supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la révélation d'Imma à Yom Tov apporte-t-elle de la joie, tandis que la révélation supérieure d'Abba à Chabbat apporte-t-elle le bitoul plutôt qu'une joie manifeste ?
2. Comment l'exemple d'un enfant qui connaît son père avant de pouvoir le comprendre illustre-t-il la «petitesse» d'Abba dans la matsa ?
3. Pourquoi seule une lumière au-dessus de l'enchaînement des niveaux, et non un ange, pouvait-elle délivrer Israël d'Égypte, et comment la mitsva de la matsa a-t-elle empêché Pharaon d'accéder à cette lumière ?
4. Qu'accomplit l'amertume du maror, et pourquoi ni le maror ni la garde de la matsa ne s'appliqueront-ils dans le Monde futur ?
5. En quel sens les deux sortes de matsa sont-elles un «commencement» et une «fin», et que nous enseignent-elles sur la crainte inférieure et la crainte supérieure de D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין מ"ש בהגדה

Le Siddour de l'Alter Rebbe avec des discours 'hassidiques contient un discours sur «Et tu raconteras à ton fils», le verset sur lequel repose la Haggada.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור רצו, ג (והגדת לבנך). סה"מ תקס"ה ע' תלה (בהגדה כנגד ארבעה בנים). מאמרי אדה"י על פרשיות ע' תקכ (בכל דור ודור). וראה גם אוה"ת ויקרא כרך-ג ע' תשלא (והגדת לבנך). קיצור שם בע' תשלח. ויקרא כרך-ד ע' איכח.

2 מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק

« Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? Parce que la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois, le Saint béni soit-Il, Se révèle à eux et les délivre. » Le maamar demande comment cette raison peut justifier un commandement de manger de la matsa qui fut donné avant la sortie d'Égypte.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להתמיץ עד שנגלה עליהם מלך המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה לא-עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

3 כי גרשו

« Ils cuisirent la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte en galettes sans levain, car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et ne pouvaient s'attarder. » La Haggada cite ce verset comme preuve à l'appui de cette raison.

שמות י"ב:ל"ט Exodus 12:39

ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כ"ג-גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם-צדה לא-עשו להם:

Et ils cuisirent des gâteaux azymes avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'avait pas levé ; parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et ne pouvaient s'attarder, et qu'ils ne s'étaient pas préparé de provisions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

בעשור לחדש הזה

« Le dixième jour de ce mois, ils prendront pour eux, chacun, un agneau. » C'est le début des lois du sacrifice de Pessa'h données en Égypte, avant la sortie d'Égypte.

שמות י"ב:ג' Exodus 12:3

דברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשור לחדש הזה ויקחו להם איש ש' לבית-אבת ש' לבית:

Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant : Le dixième jour de ce mois, chacun prendra pour soi un agneau, selon les maisons de ses pères, un agneau par maison ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, ג. באוה"ת פ' בא שכעין זה כתוב באבודרהם בסדר ההגדה ע"ש שכתב שהתירוץ ע"ז הוא דחוק ע"ש בארוכה. נתבאר בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קלג. וראה סה"מ תש"ד ד"ה מצה זו. סה"מ תש"ז ד"ה מצה זו ע' 235.

5

על מצות ומרורים יאכלוהו

« Vous le mangerez avec des matsot et des herbes amères » : ces mots concernent le sacrifice de Pessa'h ; la note de Kehot indique que la formulation se trouve ici, et cette même loi fut donnée en Égypte (Exodus 12:8). Le sacrifice devait être mangé avec de la matsa, indépendamment de toute précipitation.

במדבר ט':י"א Numbers 9:11

בהדש השני בארבעה עשר יום בין הערפים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלוהו:

au deuxième mois, le quatorzième jour, au crépuscule, ils la célébreront ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ט, יא.

6

שבעת ימים שאור לא ימצא

« Pendant sept jours, il ne se trouvera aucun levain dans vos maisons. » Le commandement des sept jours, valable pour toutes les générations.

שמות י"ב:ט' Exodus 12:19

שבעת ימים שאור לא ימצא בבתיכם כי כל-אכל מחמץ ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל בגר ובאזרח הארץ:

Pendant sept jours, on ne trouvera pas de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera quelque chose de levé, cette âme sera retranchée de l'assemblée d'Israël, qu'il soit étranger ou né dans le pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יט.

7 בכל מושבותיכם תאכלו מצות

« Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des matsot. » La seconde partie du commandement citée pour les générations.

שמות י"ב:כ"ז: Exodus 12:20

כָּל־מִקְמָצָת לֹא תֹאכְלוּ כָּל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:

Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 Rabbi Yose HaGelili déduit que, pour le sacrifice de Pesach en Égypte, l'interdiction du hamets ne s'appliquait que pendant un jour, car les mots « on ne mangera aucun hamets » sont suivis de « Aujourd'hui, vous sortez ». C'est le fondement tant de la question que de la réponse.

פסחים צ"ו ב: Pesachim 96b:1

אֵלָא אַחֲמַץ. מִכָּל דְּפֶסַח מִצְרִים לֵילָא אֶחָד וְתוּ לָא? וְהַתְנָא, רַבִּי יוֹסִי הַגִּילִי אוֹמֵר: מִנֵּין לְפֶסַח מִצְרִים שְׂאִין חִימוּצוֹ נוֹהֵג אֵלָא יוֹם אֶחָד — תְּלִמּוּד לֹמֵר: "לֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ", וְסִמֵּיךְ לָקָה: "הַיּוֹם אַתֶּם יוֹצְאִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 וכ"כ המזרחי בפ' ראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טז, ג.

- 10 « Pendant sept jours, tu mangeras avec lui des matsot, pain d'affliction, car c'est en hâte que tu es sorti du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti d'Égypte. » Le verset qui fait des sept jours un souvenir de la sortie d'Égypte.

דברים ט"ז:ג: Deuteronomy 16:3

לֹא־תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצְאת מִאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 כי בחפזון יצאת

Le Mizrachi soulève cette question au sujet de la Haggada et répond que le commandement des sept jours fut donné pour les générations suivantes, tandis qu'en Égypte le hamets ne fut interdit que pendant un jour; D.ieu savait qu'ils partiraient à la hâte et leur ordonna donc de manger de la matsa pendant sept jours, en souvenir de la sortie d'Égypte.

מזרחי, דברים ט"ז:ג: Mizrachi, Deuteronomy 16:3

כי בחפזון יצאת ולא הספיק הבצק להחמיץ וזה יהיה לך לזכרון. וזהו ששנינו מצה זו שאנו אוכלין על שם שנגאלו אבותינו ממצרים ואנו אומרים בהגדה על שום שלא הספיק בצקן של אבותינו להחמיץ ואם תאמר והלא בזולת זה לא היו רשאים לאכול חמץ שכבר הוזהרו על כך

שני שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאור מבתים כי כל אוכל חמץ ונכרתה הנפש ההיא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד יוֹם הַשְּׁבִיעִי יִלְ דַּוְּהָרָה זו אינה אלא לדורות שהיה גלוי וידוע לפניו יתברך שיצאו ממצרים בחפזון עד שלא יספיק בצקן להחמיץ ...

Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain)

12 שעיקר המועדים הוא בחיי השמחה

À partir de la section 4, le Rabbi Maharach développe l'idée que la joie est l'essence des fêtes, avec des gloses qui éclairent ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם המשך וככה — תרל"ז סעי' ד' ואילך, עם הגהות לכאן. המשך שמח תשמח — תרנ"ז בתחלתו.

13 ושמחת בחגך

« Et tu te réjouiras lors de ta fête. » Le commandement de se réjouir lors des fêtes, que le maamar désigne comme leur essence.

דברים ט"ז:14 Deuteronomy 16:14

וְשִׂמְחָתָּ בְּחַגְּךָ אִתָּהּ וּבְנֶה וּבִתָּה וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהָגֵר וְהַיֵּתוֹם וְהָאֵלֶמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Et tu te réjouiras lors de ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, יד.

14 גילוי מוחין דאימא

Le Rabbi Maharach ajoute que le dévoilement produit la joie et que la joie, à son tour, provoque le dévoilement, comme cela est expliqué longuement ailleurs dans le discours « Mi yitencha ke'ach li ».

LA NOTE DE KEHOT

בוככה — תרל"ז סעי' ה' מוסיף ע"ז: שמהגילוי נעשה שמחה, והשמחה גורם גילוי כמ"ש במ"א באריכות בד"ה מי יתנך כאח לי.

15 דהיינו מ"ש בהלל

Le Rabbi Maharach montre que c'est précisément la raison pour laquelle on récite le Hallel à Yom Tov: il célèbre le dévoilement de l'intellect d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בוככה שם שזהו הדיוק למה אומרים הלל ביו"ט.

16 מושיבי עקרת הבית

« Il installe la femme stérile dans sa maison, joyeuse mère de fils. Hallelouya. » Le verset de clôture du premier psaume du Hallel ; le maamar le lit comme Mal'hout s'élevant vers Bina, la « mère », à Yom Tov.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

17

לסעי' א'

Selon la note, ce discours explique que le Chabbat fait rayonner l'essence de 'Hokhma, supérieure à la 'Hokhma qui rayonne au sein de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה יום א' דחגה"ש — תרמ"ז ע' צו דשם מבאר דבשבת מאיר מבחי' עצם החכמה שלמעלה מבחי' החכמה שמאיר בבניה ע"ש ושם מציין גם להמשך וככה — תרל"ז.

PARAGRAPHE 2

18

בשבת הוא גילוי מוחין דאבא

Oltre le Pri Etz Chaim de l'Arizal (gate 20, chapter 1), la note renvoie aux explications du Mitteler Rebbe sur le Zohar, concernant l'enseignement selon lequel le Chabbat révèle l'intellect d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש"כ פ"א. ביאה"ו לאדה"א צב, ד.

19

ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט

Le Rabbi explique que le maamar ne signifie pas qu'il n'y ait pas de joie le Chabbat ; sa joie est « comme une bougie en plein midi », incluse et annulée dans le plaisir du Chabbat, car le plaisir et la joie sont liés au point de ne faire qu'un.

משלי י"ב: כ"ב Proverbs 10:22

בְּרַכַּת ה' הִיא תַעֲשִׂיר וְלֹא-יֹסֵף עֹצֵב עֲמָהּ:

La bénédiction de D.ieu enrichit, et le labeur n'y ajoute rien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מועד קטן כ"ג ב"ב Moed Katan 23b

LA NOTE DE KEHOT

"וי"ל דהפירוש הוא לא שאין שמחה ח"ו בשבת (ואדרבה אין עצב בה (משלי י, כב ירושלמי ברכות פ"ב סוף ה"ו. הובא בתוד"ה מאן דאמר — מו"ק כג, ב)), רק שהשמחה היא כשרגא בטיהרא, כי השמחה נכללת ובטילה בהעונג (ראה לקו"ש ד' ע' 1091 הערה 31) כי ענג ושמחה קשורים הם, עד שנעשים חד (ובספרות — חכמה (עונג) ובינה (שמחה) הם תרין רעין דלא מתפרשין, "רעים אהובים" (ראה המשך שמח תשמח הנ"ל בתחלתו ובסופו)), ואדרבה — "השמחה אינו אלא גילוי העונג" (שמח תשמח שם ס"ע רסד) — משיחות ש"פ תבוא — תשמ"ה הערה 14.

20

שמחה כביו"ט

La note renvoie au Code de loi juive de l'Alter Rebbe, dans les lois de Yom Tov, concernant l'obligation de se réjouir à la fête.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז הל' יו"ט סתקכ"ט, ס"ו.

21

שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה

Un discours de l'Alter Rebbe datant de 5565, auquel la note renvoie à propos de ces deux niveaux de la révélation de la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה א ע' תלו ואילך.

22

נקי יש מיש

On trouve là un commentaire sur l'idée que l'enchaînement descendant, considéré dans son ensemble, est appelé « quelque chose à partir de quelque chose ».

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז סעי' ה' יש הגה"ה.

PARAGRAPHE 3

23

כמשל בן המלך שצא מן השביה

Dans le Tanya, chapitre 31, il est écrit : « Il n'est pas de joie comparable à celle que procure la sortie de l'exil et de la captivité, comme celle d'un fils du roi qui était captif, broyant en prison, ... et qui est sorti libre pour se rendre dans la demeure de son père, le roi » ; telle est la joie de l'âme divine lorsque, par la Torah et la prière, elle sort de la dissimulation du corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לא.

24

מאפילה לאור גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת אשר גאלנו (בהגדה).

25

מאפילה לאור גדול ומאכל ליו"ט ומשעבוד לגאולה

« C'est pourquoi nous sommes tenus de remercier... Celui qui a accompli tous ces miracles pour nos pères et pour nous : Il nous a fait sortir de l'esclavage vers la liberté, de la peine vers la joie, du deuil vers la fête, des ténèbres vers une grande lumière, et de la servitude vers la délivrance. » La Haggada récite ces paroles avant le Hallel ; le maamar les applique à la joie qui naît lorsqu'on saisit la distance parcourue.

Mishnah Pesachim 10:5 ה"ה: פסחים

... לפיכך אֶנְחֵנו חֲבִיבֵי לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעֹלָה, וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וְלְנֹכַח אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה, הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִגָּזוּל לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגָאֻלָּה. וְנֹאמֵר לְפָנָיו, הַלְלוּהָ:

Rabban Gamaliel disait : quiconque ne mentionne pas ces trois choses à Pessa'h ne s'acquitte pas de son devoir. Les voici : le sacrifice de Pessa'h, la matsa et les herbes amères. Le sacrifice de Pessa'h, parce que le Tout-Présent passa par-dessus les maisons de nos pères en Égypte. La matsa, parce que nos pères furent délivrés d'Égypte. Les herbes amères, parce que les Égyptiens rendirent amère la vie de nos pères en Égypte. À chaque génération, l'homme est tenu de se considérer comme s'il était lui-même sorti d'Égypte, car ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26

Mikhal dit à David : « Comme le roi d'Israël s'est honoré aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme l'un de ces hommes sans tenue qui se découvre ouvertement (kehigalos

niglos). » Le maamar reprend le verbe redoublé pour exprimer une révélation pleine et manifeste.

II Samuel 6:20: כִּי־בֹא שְׁמוּאֵל בַּיָּיִט

וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְכַרֵּךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוּת עֲבָדָיו כִּהְגִּלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

27 « Il installe la femme stérile dans sa maison, mère joyeuse de ses enfants. » Le verset que le paragraphe interprète.

Psalms 113:9: טִי־גַּם תִּהְיֶה

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה תִּלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 Reich Lakich interprète « Il installe l'akeret dans sa maison » : Knesset Israël dit devant le Saint béni soit-Il : « Maître du monde, Tes enfants m'ont rendue semblable à une belette qui habite dans les fondations des maisons. » Le maamar en déduit qu'akeret désigne celle qui est cachée dans les fondations de la maison.

Pesachim 118b:8: ח'ב'ח פסחים ק"ח

אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, מֵאִי דְכֶתִיב: "מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת" — אֲמָרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לְפָנַי הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, שְׁמוּנֵי כְּנִידָה כְּחוֹלְדָה זֶה הַדָּרָה בְּעִיקְרֵי כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 **בגמ' פ' בתרא דפסחים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ק"ח, ב.

30 **בספר שו"ס**
Outre le Chouchan Sodot lui-même (folio 68a), la note renvoie à l'Or HaTorah sur Devarim du Tséma'h Tsédek, où cet enseignement est également rapporté.

LA NOTE DE KEHOT

(= שושן סודות) סח, א. וראה גם באוה"ת דברים ע' כז.

PARAGRAPHE 5

31 **נהפך להם מיגון לשמחה**
« Le mois qui, pour eux, fut changé du chagrin en joie et du deuil en fête. » Cette parole, qui évoque Pourim, est

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

employée dans le maamar pour désigner la joie qui naît lorsque la lumière révélée est saisie.

Esther 9:22: ט'כ"ב אסתר

כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחֲזוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲכָל יוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִינֵיהֶם:

les jours où les Juifs furent délivrés de leurs ennemis, et le mois qui se changea pour eux de tristesse en joie et de deuil en jour de fête ; afin qu'ils en fissent des jours de festin et de réjouissance, qu'ils s'envoient des présents les uns aux autres et des dons aux pauvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **בחשך ראו אור גדול**

« Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière. » Cette parole décrit le contraste entre les ténèbres et la lumière que l'âme saisit à Yom Tov.

Isaiah 9:1: ט'א' ישיעיהו

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ גָּדוֹל יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹרֶךְ נֶגַה עֲלֵיהֶם:

The people who marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י, ט, א.

33 **באור פני מלך**

« À la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de la pluie tardive. » Le maamar emploie cette expression pour désigner la révélation qui peut être saisie lors de la fête.

Proverbs 16:15: ט"ז:ט"ו משלי

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

34 **בעוה"ב מזיו השכינה**

On y trouve un commentaire sur la délectation de l'âme dans le rayonnement de la Chekhina dans le Monde futur, que la note rapproche de cette analogie.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז ס"ה (ע"ז) יש הגה"ה.

35 **מזיו השכינה**

« Dans le monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. » Le maamar prend

cela pour modèle du plaisir qui découle de la compréhension.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מזו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36 להנחיל אהבי יש

« Faire hériter le yesh à ceux qui m'aiment, et je remplirai leurs trésors. » Le maamar interprète yesh comme la Lumière infinie révélée sous une forme qui peut être saisie.

משלי ח:כ"א21a: Proverbs

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

37 בנהר יעברו ברגל

« Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous sommes réjouis en Lui. » Ber-regel, « à pied », est interprété comme le regel, la fête de pèlerinage, et le fleuve comme Bina. (La note de Kehot indique que le verset est le 4.)

תהילים ס"ו:ו6: Psalms

הפך ים לַיַבֶּשֶׁה בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שֶׁם נִשְׁמַחְהֵם:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ד.

38 נהר היוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » Dans la Kabbale, le fleuve est Bina, qui s'écoule d'Éden, 'Hokhma.

בראשית ב':י"ד10: Genesis

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 הוי לי בעזרי

« D.ieu est avec moi parmi ceux qui me secourent. » Les premiers mots du discours auquel la parenthèse fait

référence.

תהילים קי"ח:ז118: Psalms

ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma est trouvée à partir de ayin », du niveau qui dépasse toute saisie.

איוב כ"ח:י"ב28: Job

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

41 אין נק' מה שאינו מושג

L'Admour Hazaken y explique que même dans les mondes supérieurs, l'Essence n'est pas saisie ; la seule « compréhension » est par voie de négation : on sait qu'Il est « sage, mais non d'une sagesse connaissable », et que de Sa sagesse vient la création de quelque chose à partir du néant, chose qui ne peut être comprise.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' פקודי ג, ג.

42 אבל מוחין דאבא . למעלה מעלה מבחי' בנה

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'aux sources qui y sont mentionnées, au sujet de l'intellect d'Abba, très au-dessus de Bina et de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס דרושי חתונה תרנ"ב ע' ו. וש"נ.

43 דלית מחשבה תפיסא

Dans la prière d'Élie : « Tu es élevé au-dessus de tous les élevés, caché à tous les cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir en quoi que ce soit. » Ici, cela décrit la Lumière infinie révélée par l'intellect d'Abba.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב10-12a: Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאן. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

44 בקושי התיירו לדבר בד"ת בשבת

La note renvoie aux sources qui y sont rassemblées au su-

נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה. תא חזי כמה עלות סתימין, דאינון מתלבשין ואינון מורכבין בספירן, וספירן מרובה לגבייהו, דאינון טמירין ממחשבות בני אדם, ועלייהו אתמר (קהלת ח ח) כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם, נהורין ...

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תקו"ז תי"ע (קלה, ב).

54

סד"ה שחורה אני

L'Admour Hazaken y parle de «l'obscurité suprême de «Il fit de l'obscurité Sa cachette», qui est au-delà de la compréhension», et cite le Zohar, selon lequel la lumière la plus éclatante est parfois appelée «noire» parce que, du fait même de sa grandeur, elle ne peut absolument pas être saisie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ז שה"ש ו, ב.

55

שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Les premiers mots du discours auquel la parenthèse fait référence.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

המולך מהודו ועד כוש

« C'est A'hachvéroch qui régnait de Hodou à Kouch. » Le verset expliqué dans ce discours.

Esther 1:1 אסתר א':א

ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהודו ועד כוש שבע ועשרים ומאה מדינה:

Or, aux jours d'Assuérus —c'est cet Assuérus qui régnait de l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

בד"ה יונתי בחגוי הסלע

Le discours sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher», auquel le maamar renvoie pour la kaf de ka'orah, qui correspond à Kéter suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ז שה"ש יז, א.

58

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché de la pente. » Les premiers mots du discours cité à propos du kaf de ka'orah en tant que Kéter.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כלה ונחרצה

Lorsque la lettre kaf se présenta devant D.ieu en disant: « Je suis Ta gloire », et demanda que le monde soit créé avec elle, Il répondit: « Retourne à ta place, car avec toi on entend "destruction décrétée" (kalah venecheratzah). » Le maamar y voit le kaf des ténèbres.

Zohar, Introduction 6:28-38 ל"ח-כ"ח הקדמה ו'כ"ח-ל"ח

60

וע"ד שנזכר בזו"א ד"ג ע"א

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar : lorsque la kaf descendit du Trône de Gloire, deux cent mille mondes tremblèrent, et D.ieu ne voulut pas créer le monde avec elle, «car tu portes en toi kalah venecheratsah» ; il ajoute que «la kaf relève du niveau de Kéter». Cela étaye l'interprétation d'une kaf comme Kéter et de l'autre comme destruction.

LA NOTE DE KEHOT

"בההיא שעתא נחתת מן קדמוהי אות כ' מעל כורסיא יקריה כו' ואודעזו מאתן אלף עלמין כו', דלא אברו כך עלמא דהא כך כלייה ונתרצה. והנה הכ"ף הוא מבחי' כתר" — יהל אור ע' תרכג.

61

ישת חושך סתור

« Il fit des ténèbres Sa cachette, Son pavillon autour de Lui. » Le niveau où il n'y a aucune révélation de la compréhension.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חושך סתור סביבותיו סכתו חשכתים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

62

היש ה' בקרבנו אם אין

Rabbi Chimon explique que l'instruction de Moché aux explorateurs, «s'il y a un arbre dans le pays ou non», faisait allusion à cette question posée plus tôt: les fruits du pays sont-ils semblables à ceux des autres pays, ou bien une différence supérieure y est-elle attirée depuis Atika Kadicha? Le texte y fait référence à propos de yesh et de ayin.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ל"א-ל"ט שלח ו'ל"א-ל"ט

R. Simeon said: 'What he said was this: "If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

להנחיל אוהבי יש

«Pour faire hériter yesh à ceux qui m'aiment.» Ici, yesh désigne la révélation au sein de l'enchaînement des

niveaux.

Proverbs 8:21א"ח: משלי ח'

לְהַנְחִיל אֶת־כִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אֲמִלָּא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

קנה חכמה קנה בינה

«Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension.» Le mot kneh (155, קנה) apparaît deux fois, et $2 \times 155 = 310$, la valeur numérique de yesh (יש).

Proverbs 4:5ד: משלי ד'

קְנֵה חִכְמָה קְנֵה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ב"פ קנה גימטי יש

Un discours antérieur de cette paracha interprète également «Acquiers 'Hokhma, acquiers Bina» comme kneh répété deux fois, dont la valeur numérique est yesh, et ajoute que le yesh constitue la moitié des 620 lumières de Kéter : la moitié inférieure, racine de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל כאן (יוד, א) וש"נ. [כ].

66

והחכמה מאין תמצא

«Et la sagesse, d'où se trouve-t-elle ?» À lire comme suit : «'Hokhma se trouve à partir de ayin», le point le plus élevé de 'Hokhma, qui se rattache à sa source.

Job 28:12ב"ח: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כשמן הטוב

À propos de «comme l'huile précieuse sur la tête», le Zohar dit que l'huile précieuse est l'huile sainte d'onction, qui s'écoule d'Atika Kadicha dans le fleuve céleste, puis descend sur la tête du Roi. Le texte y fait référence à propos de ayin, le point de 'Hokhma uni à sa source.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104ק"ד ט"ז: ט"ז: ויקרא י"ג: ט"ז: ק"ד

68

כשמן הטוב

«Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe.» Le verset que commente le passage du Zohar.

Psalms 133:2ב"ג: תהילים קל"ג: ב'

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱזָן וְזֶן־אֶת־הָרֶן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

69

בד"ה צאינה וראינה

Le discours «Sors et vois» explique que la Torah est comparée au pain, au vin et à l'huile, trois niveaux distincts, à partir de «le vin réjouit le cœur de l'homme, pour faire briller le visage par l'huile, et le pain soutient le cœur de l'homme» ; il demande en quoi la joie provenant du vin de la Torah diffère de l'éclat provenant de son huile.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כד, ד.

70

צאינה וראינה

«Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo.» Les premiers mots du discours auquel il est fait référence.

Song of Songs 3:11א"ג: שיר השירים ג'

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

להצהיל פנים משמן

«Et le vin réjouit le cœur de l'homme, pour faire briller son visage avec de l'huile.» Le discours oppose la joie du vin à l'éclat que procure l'huile.

Psalms 104:15ו"ט: תהילים ק"ד: ט'

וַיֵּן יִשְׁמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

סד"ה שיר השירים

Après «une lumière limpide, une lumière éclatante, est noire», l'Admour Hazaken explique que «ton amour est meilleur» désigne la révélation de Son essence, attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot, qui est «meilleure que le vin». Il y renvoie entre crochets au discours «Matsa zo», ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, א.

73

כי טובים דודיק מיין

«Car ton amour est meilleur que le vin.» Dode'ha est interprété comme désignant un niveau supérieur à la joie du vin.

Song of Songs 1:2ב'א: שיר השירים א': ב'

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

המשמח אלקים

La vigne dit : «Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ?» Dans la 'Hassidout, le vin «réjouit Elo-

kim » : il s'agit de la joie qui appartient à Bina.

Judges 9:13: שופטים ט"ג:יג

וְתֹאמַר לָהֶם הִנֵּנוּ הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֲלֵכֶם וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ובד"ה ששים המה מלכות

Le discours sur « Il y a soixante reines », cité ici à propos de « une source jaillira de la maison de D.ieu ». Le passage cité explique que lorsqu'Israël attire ici-bas la révélation de la Lumière infinie telle qu'elle est dans les mondes supérieurs, les mondes supérieurs et inférieurs sont entièrement unis ; tel est le sens de « ma parfaite » (tamati).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א.

76 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Les premiers mots d'un autre discours auxquels il est fait référence.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו'ח:ז

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ומעין מבית הי יצא

« Une source sortira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Chittim. » Le sujet du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Joel 4:18: יואל ד'י"ח:יז

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה הַלֵּב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נֶחַל הַשְּׁטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 היש ה' בקרבנו

Les enfants d'Israël mirent D.ieu à l'épreuve en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? » Le maamar lit yesh et ayin comme deux niveaux de révélation.

Exodus 17:7: שמות י"ז:ז

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרְיָבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, ז.

79 ובד"ה ושאתם מים בששון

Le discours sur le puisage de l'eau de Soukkot oppose la libation de vin, explicitement mentionnée dans la Torah écrite, à la libation d'eau, loi transmise à Moché au Sinaï. Il commence par le vin qui « réjouit Elokim » et par Bina, « la mère des enfants », puis développe le contraste entre la joie du vin et ce qui lui est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סוכות עט, ד.

80 ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Les premiers mots du discours pour Soukkot auquel il est fait référence.

Isaiah 12:3: ישעיהו י"ב:ג

וּשְׁאַבְתֶּם־מִּים בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

81 בערב תאכלו מצות

« Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des matsot. » Le commandement donné en Égypte, avant la sortie d'Égypte.

Exodus 12:18: שמות י"ב:י"ח

בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה

« Il établit la femme stérile dans sa maison, joyeuse mère de fils. » Ce verset est cité à propos de la joie de Yom Tov.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו

« Par le fleuve, ils passèrent à pied ; là, nous nous réjouîmes en Lui. » À comprendre comme l'élévation vers Bina lors des fêtes de pèlerinage.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:ו

הַפֶּדַּח לִים לִיבְשָׁה בְּנָהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׂמַחְה־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ת"ז מובא ביאיר נתיב במא"א ע, לד.

84 והחכמה מאין תמצא

À comprendre comme « 'Hokhma se trouve à partir du néant » : le niveau révélé le Chabbat.

Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 נהר היוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » Le fleuve est Bina, racine de l'enchaînement de cause à effet ; Éden se situe au-dessus de lui.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 עין לא ראתה

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, sauf Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » Ces paroles désignent ici Éden lui-même, au-delà de toute compréhension.

Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶה יַעֲשֶׂה לְמַחְכְּמָה-לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

87 וקראת לשבת ענג

« Et tu appelleras le Chabbat délice. » Les lettres de ענג (oneg) se lisent comme les initiales de Éden, Nahar, Gan.

Isaiah 58:13

אִם-תִּשָּׁבַע מִשְׁבַּת רְגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֻצָּה בְּיוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ ה' מְכַבֵּד וְכַבְּדוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֲפֻצָּה וְדָבַר דְּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

88 ענג ר"ת עדן נהר גן

La note rattache la lecture de ענג comme formé des initiales d'Éden, Nahar, Gan aux Tikkunei Zohar, tels qu'ils sont cités dans Yair Nesiv, dans Me'orei Or.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 11

89 ושמרתם את השבת

« Vous garderez le Chabbat, car il est saint pour vous. » Le maamar comprend « il est saint » comme signifiant que le Chabbat est kodesh en lui-même, au niveau de 'Hokhma.

Exodus 31:14

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה כָּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יד.

90 היא בח"י קדש

Le Rabbi soulève la difficulté que le Chabbat aussi est appelé mikra kodesh (Lévitique 23:3) et qu'il figure parmi les mikra'ei kodesh dans le Choul'han Aroukh de l'Alter Rebbe ; il montre que le Zohar dit néanmoins que le Chabbat est « appelé kodesh et non mikra kodesh » et développe la question à cet endroit.

Leviticus 23:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַה' בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם:

Pendant six jours, on fera le travail ; mais le septième jour sera un sabbat de repos solennel, une sainte convocation ; vous ne ferez aucun travail ; c'est un sabbat pour D.ieu dans toutes vos demeures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש-כו ע' 321 מציין שיש להקשות "הנה מקרא מפורש הוא דגם שבת נקי מקראי קדש וכמשי"ג (ויקרא כג, ג) וביום השביעי שבת שבתון מקרא קדש. וכמשי"ג רבינו הזקן בשולחנו (תארי"ח ר"ס רמ"ב) שהשבת הוא בכלל מקראי קדש. . והנה שלא יקשה אלקות ממקרא זה, אפשר הי' לתרץ דשם כוונתו בעיקר הוא דיו"ט לא אקרי קדש, משא"כ בשבת הרי בכלל מאתים (שנקרא קדש) מנה (מקרא קדש). אבל בוח"ג (צה, א. הובא בסידור שער המועדים) אי אפ"ל כן, כי כתב: בגיני כך שבת כו ואקרי קדש ולא מקרא קדש". — ע"ש עוד. (נדפס באגרות לכ"ק אדמו"ר כרך-א).

91 יו"ט נקי מקרא קדש

Le Zohar dit que le Chabbat est supérieur à tous les temps et à toutes les fêtes, et qu'« il est appelé kodesh et non mikra kodesh », tandis que toutes les fêtes sont appelées mikra'ei kodesh, « convoquées » depuis kodesh pour la joie. Telle est la distinction établie par le maamar.

Sofar Zohar, Emor 25:123-26:131

R. Abba said: 'R. Simeon, when the Sabbath meal was removed, used to 'arrange his table and meditate on the Construction of the Chariot, i.e. the relation of G-d to the universe, as set forth in the first chapter of Ezekiel. and say,

Here is the banquet of the King, let Him come and partake with me. Therefore Sabbath is superior to all feasts and appointed seasons, and is called "holy" and not "holy convocation".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 חו"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין

'Hokhma et Bina sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Ainsi, le bitoul d'Abba est toujours attiré dans Imma.

Zohar III, 4a, ד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים עי ארכב.

93 בד"ה ראה אנכי

Anokhi, dans « Vois, J'ai placé devant vous », signifie « qui je suis » : le niveau de « Je suis D.ieu, ton D.ieu », premier mot du don de la Torah, placé « devant vous », dans la dimension intérieure d'Israël, afin qu'une bénédiction soit attirée depuis la source de tout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

94 מוחין — דאבא להיות

Note textuelle : Kehot rapporte que la liste des corrections de la première édition signale comme manquants certains mots dans « l'intellect d'Abba pour devenir », et que la deuxième édition les imprime au bas de la page.

LA NOTE DE KEHOT

בלוח התיקון להוצאה הא' נרשם חסר וצריך עיון. ובהוצאה שני נרשם כן בשולי העמוד. וראה לעיל פקודי ה, א הערה שו"ה בזהר.

PARAGRAPHE 12

95 כולא קמי' כלא

« Tout est considéré comme néant devant Lui. » Saisir cela est la source de la joie d'Imma.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199
כ"ב:קצ"ט

96 ע"פ אסרי לגפן

Là, osri lagefen est lu oser youd : le youd, la 'Hokhma supérieure, lie et rattache à la vigne, le vin qui réjouit de la joie d'une mitsva ; car la 'Hokhma est le bitoul, qui doit être présent dans la joie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, א. אוה"ת בראשית ו דף תתשל, ב.

97 אסרי לגפן

« Attachant son ânon à la vigne. » Dans Torah Ohr, osri se lit oser yud : le yud, 'Hokhma, lié à la vigne de la joie.

בראשית מ"ט:11א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בניו לבשו וקדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בשכמליו

La note de Kehot renvoie à Pesachim 56a pour ces mots.

Pesachim 56a נ"ו א

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים נו, א.

99 ויעש דוד שם

« David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir frappé Aram. » Ce verset est cité pour « nom » au sens de rayonnement, associé ici à Netsa'h, Hod et Yessod.

II Samuel 8:13ג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ח, יג.

PARAGRAPHE 13

100 מצה שהוא קטנות אבא

La note renvoie aux sources qui y sont rassemblées au sujet de la matsa comme « petitesse » d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לעי תקנ.

101 שאין התינוק יודע לקרות — טעם דגן

Rabbi Yehouda dit que l'arbre de la connaissance était le blé, « car un enfant ne sait pas dire "Abba" et "Imma" avant d'avoir goûté au goût du grain ». Le maamar s'appuie sur cette parole pour établir un lien entre la matsa, faite de grain, et Abba.

ברכות מ' א:14ד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "וייתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לב"ר פט"ו, ז. מכוא שערם ש"ה ח"א פ"ב בהגהת צמח (א).

102 נקי בזהר מיכלא דמהימנותא

Le commandement du Zohar de manger de la matsa à Pessa'h : elle est un souvenir, pour toutes les générations, du mystère de la foi, car c'est alors qu'Israël sortit du domaine des autres dieux et entra dans le mystère de la foi. La note du Rabbi, citée par Kehot, indique cet endroit comme source du nom « nourriture de la foi ».

Zohar II, 41a, ח"ב מא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

בספר טעמי המצות להצ"צ מצות חמץ ומצה מציין לזהר ויצא [קנז], א — הדף הוספת המו"ל וליתא בגוכי"ק] וצע"ק. וראה זח"ב מא, א — הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תש"ח עמ' 166. ח"ב מא, א. קפג, ב. [כ]. וכ"ה בסה"מ תש"ז ע' 236.

103 מיכלא דמהימנותא

Le Zohar compare la matsa à un aliment guérisseur donné au fils malade d'un roi avant tout autre aliment : en mangeant de la matsa, Israël put entrer dans le mystère de la foi et le connaître. La note de Kehot indique un second endroit.

Zohar, Tetzaveh 9:73-10:83, ג'פ"ג:י"ג-ט"ז:י"ג

Now one has to consider: On the Passover the Israelites emerged from their subsistence on the [spiritual] bread called "leaven" to be nourished by the more honourable bread called Mazzah (unleavened). Now, when the Israelites were worthy (on the Day of Pentecost) to eat a more excellent bread, would it not have been more appropriate that the "leaven" should have been abolished altogether and not been in evidence at all? Why, then, was that sacrifice based chiefly on leavened bread, as it is written: "They (the two loaves) shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 בד"ה וספרתם לכם

Dans le discours sur le compte du Omer, Pessa'h est la révélation de l'«orge»: l'âme saisit la Lumière infinie telle qu'elle se révèle, chacun selon sa capacité, et cette lumière est attirée jusqu'à l'âme animale pour la transformer en les sept midot saintes au cours des sept semaines; Chavouot révèle alors le «blé», un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

105 והנה המשכת מוחין דאבא

Selon la note, il est expliqué là que cette émanation de l'intellect d'Abba par la matsa correspond à la «petitesse» d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תש"ז ע' 235 שזהו ענין קטנות דאבא.

106 מצות יאכל את שבעת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours, et aucun levain ne sera vu chez vous. » Le maamar interprète yei'a-

chel comme « nourrira » : les sept jours doivent être nourris par Abba.

Exodus 13:7, שמות י"ג:ז

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לך חמץ ולא יראה לך שאר בכליך:

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ז.

107 לא ימיש עמוד הענן

« La colonne de nuée ne se retirait pas le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple. » La nuée est la lumière qui entoure Abba.

Exodus 13:22, שמות י"ג:כ"ב

לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם:

La colonne de nuée le jour, et la colonne de feu la nuit, ne s'éloigna pas de devant le peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, כב.

108 עננא דאהרן

Le passage de la paracha Emor sur « la nuée d'Aaron », auquel renvoie la note de Kehot ; le maamar identifie cette nuée à la lumière qui entoure Abba.

Zohar III, 103b, זח"ג קג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קג, ב.

109 והענן הי' הורג נחשים ועקרבים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא בשלח פתיחתא. במ"ר א, ב. תנחומא בשלח ג.

110 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

Indiqué dans la note de Kehot comme source du Midrash selon lequel la nuée tuait les serpents et les scorpions dans le désert.

Bamidbar Rabbah 1:2, במדבר רבה א'ב:י

111 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

Également indiqué dans la note de Kehot comme source concernant la nuée qui tuait les serpents et les scorpions.

Midrash Tanchuma, Beshalach 3, מדרש תנחומא, בשלח ג'3

... ארבעה מארבע רוחות, ואחד מלמטה, ואחד מלמעלה, ואחד מהלך לפניהם, כל הנמוך מגביהו, וכל הגבוה ממניכו, ושוורף נחשים ועקרבים, מכבד ומרביץ את הדרך לפניהם.

And the L-rd went before them by day (Exod. 13:21). You find that there were seven clouds of glory in all. And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud (ibid.) was the first; and Thy cloud standeth over them (Num. 14:14) was the second; In a pillar of cloud (ibid.) was the third; That

the cloud tarried (Num. 9:22), the fourth; And the going up of the cloud (Exod. 40:36), the fifth; And whenever the cloud was taken up (ibid., 37), the sixth; and For ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

112

בערב תאכלו מצות

« Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des matsot. » La source de l'obligation de la première nuit.

Exodus 12:18 שמות י"ב:י"ח

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יח.

113

שקבעו הכתוב חובה

La Guemara demande comment Rabbi Chimon sait que la Torah « l'a institué comme une obligation » de manger de la matsa, et répond : à partir de « Au soir, vous mangerez des matsot. » Seule la première nuit constitue une obligation fixe.

Pesachim 28b פסחים כ"ח ב

LA NOTE DE KEHOT

פסחים כח, ב.

114

יומם יצוה ה' חסדו

« Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » Le 'Hessed est le « jour », le premier jour, qui inclut tous les jours.

Psalms 42:9 תהלים מ"ב:ט

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדּוֹ וּבְלֵילָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

115

יומא דאזיל עם כולהו כו'

Outre les écrits de l'Arizal et le Zohar, la note renvoie à la note du Rabbi, à cet endroit, sur « le jour qui accompagne tous les autres ».

Zohar III, 103a זח"ג קג, 103a

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שכ"ה דרוש ב. פע"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פי יתרו, תרומה ואמור. וראה זח"ג קג, א-ב. קצא, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע" 144.

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

עננא דאהרן

116

Le passage de la paracha Emor auquel le texte lui-même fait référence, au sujet de la nuée d'Aharon.

ספר זוהר, אמור מ"ג:ע"ר-ער"ח 43:270-278 Zohar, Emor

YE SHALL DWELL IN BOOTHES. The word succoth (booths) is written without a vau, to show that there is one cloud to which all the others are linked. R. Eleazar cited here the verse: "Thus saith the L-rd, I remember for thee the kindness of thy youth", etc. (Jer. 2, 2). 'This verse', he said, 'refers to the Community of Israel at the time when She went in the wilderness with Israel. The "kindness" (hesed) is the cloud of Aaron which carried along with it five others which were linked with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

לא ימיש עמוד הענן יומם

« La colonne de nuée ne se retirait pas le jour. » Les mots « le jour » relient la nuée d'Aharon au 'Hessed, le « jour ».

שמות י"ג:כ"ב Exodus 13:22

לֹא יִמִּישׁ עֲמֹד הָעֲנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַלַּיְלָה לִפְנֵי הָעָם:

La colonne de nuée le jour, et la colonne de feu la nuit, ne s'éloigna pas de devant le peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ומ"ש עליו במ"א

C'est le « ailleurs » du texte : selon la note, le Siddour de l'Admour Hazaken traite ce passage du Zohar à partir de p. 257a.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רנו, א ואילך. ראה אוה"ת נח נו, א. נ"ך-א ע" שפה.

PARAGRAPHE 15

119

אין התינוק יודע לקרות אבא

« Un enfant ne sait pas appeler "Abba" et "Imma" avant d'avoir goûté au goût du grain. » Rappelé ici dans le résumé.

ברכות מ"א:י"ד 40a:14 Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עלה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

120 מצות יאכל את שבועת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours. » Rappelé ici dans le résumé.

Exodus 13:7: י"ג:ז

מצות יאכל את שבועת הימים ולא ירצה לה חמץ ולא ירצה לה שאר ככלי-בבלי:

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

121 שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

« ... car la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, Se révèle à eux et les délivre. » Cette section explique en quoi consistait cette révélation.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4: הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה לא-עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

122 ושר מלכות פרס

« Et le prince du royaume de Perse s'opposa à moi pendant vingt et un jours. » L'ange préposé à la Perse, un exemple des « rois des rois ».

Daniel 10:13: י"ג:י"ד

ושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל אחד השרים הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס:

But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

123 ומלך מלכי היינו חב"ד

Le Tséma'h Tsédek remarque qu'ici « le Roi des rois de » désigne 'Hokhma, Bina et Daat, tandis que, dans Likkutei

Torah, Shir HaShirim, il semble désigner Mal'hout de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע"כ מעיר שכאן כתב שזהו חב"ד, ובלקו"ת שה"ש בד"ה קול דודי ספ"א דף יד, ד משמע שזהו ענין מלכותך מל' דא"ס, ומתוך "וייל" דמ"מ הנה ע"י מל' דא"ס דוקא נמשך יחוד או"א ע"ש.

124 בחכמה שורה אור א"ס ב"ה

Dans la glose, l'Admour Hazaken rapporte ce qu'il a entendu de son maître: Etz Chaim enseigne que la Lumière infinie ne s'unit, même dans Atsilout, qu'en se revêtant d'abord de la Séfira de 'Hokhma, car l'Infini est l'Un véritable, à côté duquel rien n'existe, «et tel est le niveau de 'Hokhma». C'est pourquoi la Lumière infinie «réside dans 'Hokhma».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

125 הנקרא מלך מלכי המלכים

Lorsque la lettre mem demanda que le monde soit créé par elle, D.ieu lui répondit que le monde a besoin d'un roi (melekh) ; mem, lamed et kaf doivent donc rester à leur place, car le monde ne peut subsister sans roi. Le texte renvoie ici au Roi suprême.

Sofar, Introduction 6:28-38: כ"ח-ל"ח

126 הנקרא מלך מלכי המלכים

Dans la paracha de Yitro, le Zohar enseigne que, dans la sainteté, il y a un Roi d'en haut, le mystère du Saint des Saints, et un Roi d'en bas qui Lui ressemble ; et que D.ieu a brisé le « vieux roi insensé » de l'autre côté, Pharaon, afin que Lui seul règne en haut et en bas. Le texte renvoie ici au Roi suprême.

Sofar, Zohar, Yitro 1:8-18: ח"י-י"ח

In just the same way G-d broke here on earth the power of an "old and foolish king", namely Pharaoh, who, when Moses said to him, "The G-d of the Hebrews hath met with us", replied, "I know not the L-rd," but when the Holy One, desiring that His Name should be glorified on earth as it is in heaven, punished him and his people, he came and acknowledged the Holy One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 « Crains D.ieu, mon fils, ainsi que le roi ; ne te mêle pas à ceux qui changent. » Le maamar rapporte le sens simple et l'interprétation des Sages.

Proverbs 24:21: כ"א:כ"ד

יִרְאֵתְּהוּ בְנֵי וְמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְּעָרֵב:

Mon fils, crains D.ieu et le roi, et ne te mêle pas à ceux qui sont enclins au changement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

128 כמשארז"ל ירא את

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים רבה ב, לג. עי בתנחומא בהעלותך (סי ט) "המליכהו עליך" ד"א "המלך יצ"ט על יצה"ר" יעו"ש. [כ].

129

ירא את ה' בני ומלך

« Crains D.ieu, mon fils, et le roi. » Le verset que les Sages interprètent de manière homilétique.

Proverbs 24:21א"כ: כ"ד: משלי

יִרְאֵתְּ אֶת־ה' בְּנֵי וּמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְּעָרֵב:

Mon fils, crains D.ieu et le roi, et ne te mêle pas à ceux qui sont enclins au changement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ומלך על יצרך

« Autre interprétation : "Crains D.ieu, mon fils, et le roi (oumélek) : et règne sur ton penchant. » Le Midrach raconte que Rabbi Chimon ben Elazar se déclara maître de ses propres désirs.

Devarim Rabbah 2:33ג"ב: דברים רבה ב

PARAGRAPHE 19

131

וכמ"ש מכך מעול וחומץ

« Mon D.ieu, délivre-moi de la main du méchant, de l'emprise du malfaiteur et de l'oppresseur ('hamets). » Le maa-mar entend dans 'hamets le levain, le mauvais penchant.

Psalms 71:4ד"ד: תהילים ע"א

אֶלְקִי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחֹמֶץ:

Ô mon D.ieu, délivre-moi de la main du méchant, de l'emprise de l'homme injuste et cruel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עא, ד.

132

מצות יאכל את שבעת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours. » Pour les générations suivantes, la matsa est attirée dans les sept midot.

Exodus 13:7ג"ז: שמות י"ג

מִצּוֹת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יִרְאֶה לֶךְ חֶמֶץ וְלֹא־יִרְאֶה לֶךְ שָׂאֵר כִּכְלִי־גֶבֶל:

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

133

בעבור זה עשה ה' לי

« Et tu raconteras à ton fils en ce jour, en disant : C'est à cause de cela que D.ieu a agi pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte. » Le maamar interprète « a agi » comme l'attraction du Nom Havaya dans Assiya.

Exodus 13:8ח"ח: שמות י"ג

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי מִמִּצְרַיִם:

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ח.

134

בעבור זה בשעה שיש מצה

« "C'est à cause de cela" : je ne l'ai dit qu'au moment où la matsa et le maror se trouvent devant toi. » La Haggada rat-tache le verset à la matsa de la nuit du séder.

Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh של הגדה

פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חודש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרר מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

135

וזהו עשה הוי' לי

« C'est à cause de cela que D.ieu a agi pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte. » La question est de savoir comment le Nom Havaya parvient jusqu'à « moi », en Égypte.

Exodus 13:8ח"ח: שמות י"ג

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי מִמִּצְרַיִם:

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

שהחכמה מאין תמצא

À lire comme « 'Hokhma se trouve à partir du ayin » : 'Hokhma au-dessus de l'enchaînement des niveaux.

Job 28:12כ"ח: איוב כ"ח

וְהִתְחַכְמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא שהיא למעלה מסדר

ההשתלשלות

Le Rabbi Maharach y relève que le Tanya, chapitres 3 et 9, laisse entendre la même chose : la 'Hokhma, qui vient du néant, est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה-א עי כח מציינ שכן משמע בתניא פ"ג ופ"ט. וכן מציינ לעיל פי פקודי ה, ב.

138

כחשכה כאורה

« Comme les ténèbres, ainsi la lumière. » Chez Abba, même l'endroit le plus bas ne fait pas obstacle à la lumière.

Psalms 139:12:ט"י:הילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

139

ועברתי בארץ מצרים

« Je passerai dans le pays d'Égypte cette nuit-là, et Je frapperai tous les premiers-nés... Je suis D.ieu. » La Haggada interprète chaque expression ainsi : « Moi, et non un ange » ; « Moi, et non un séraphin » ; « Moi, et non le messenger » ; « C'est Moi, et nul autre. »

Exodus 12:12:ב"ב:שמות

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹכֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב.

140

אני ולא מלאך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי. הגדה של פסח.

141

בד"ה ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר

Dans l'ajout sur « Et Il forma », l'Admour Hazaken compare l'inerte, le végétal, l'animal et l'humain, puis explique la différence entre les anges et les âmes : les anges sont eux aussi constitués d'un « corps » et d'une « âme », mais leur corps est spirituel, fait de feu et de vent, tandis que le corps humain est composé des quatre éléments matériels.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ד, ב.

142

שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... comme les ténèbres, ainsi la lumière. » Seule une telle lumière pouvait atteindre l'Égypte impure.

Psalms 139:12:ט"י:הילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

כחומר ביד היוצר

« Voici, comme l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans Ma main, maison d'Israël. » Ces paroles sont dites ici de l'ange, qui n'est que l'instrument de D.ieu.

Jeremiah 18:6:ו"ח:י"ח:ירמיהו

הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֵם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֲמֵה' הִנֵּה כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כַּרְאָתָם בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל:

'O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the L-RD. Behold, as the clay in the potter's hand, so are ye in My hand, O house of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

בד"ה ויקרא אל משה

Ce discours explique le Midrach : « Ici, c'est Moi qui appelle et c'est Moi qui parle », ainsi que le sens des fêtes comme mikra kodesh : le jour de semaine où tombe une fête est « invité » à la sainteté supérieure, 'Hokhma, comme un roi qui invite des hôtes (Zohar, Emor).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ויקרא א, ג.

145

ויקרא אל משה

« Il appela Moché, et D.ieu lui parla depuis la Tente d'Assignation. » Ce sont les premiers mots du discours auxquels il est fait référence.

Leviticus 1:1:א'א:ויקרא

וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

146

וימחר משה ויקד ארצה

« Et Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna », après que les Treize Attributs eurent été proclamés.

Exodus 34:8:ח"ד:שמות

וַיִּמְחַר מֹשֶׁה וַיִּקְד אֶרֶץ־ה' וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

Moché se hâta, inclina la tête vers la terre et se prosterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ח.

147

כי ארך אפים ראה אף לרשעים

Le Talmud demande ce que Moché vit qui le fit s'incliner, et l'un des avis répond : « Il vit "lent à la colère" » : D.ieu est lent à la colère même envers les méchants. Le maamar en déduit que la lumière atteint même les méchants.

Sanhedrin 111a:12-13:ב"ב-ג"א:סנהדרין

רבי חנינא בן גמלא אמר: "אָרַךְ אַפִּים" רָאָה, וְרַבֵּנּוּ אָמְרִי: "אָמֵת" רָאָה. תִּנְיָא כַּמָּא דְאָמַר "אָרַךְ אַפִּים" רָאָה, דְּתִנְיָא: כִּשְׁעֵלָה מֹשֶׁה לְמִרוֹם מִצְרָא לְהַקְדִּישׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂיוֹשֵׁב וְכוּתֵּב "אָרַךְ אַפִּים". אָמַר לְפָנָיו: רַבּוֹנוּ שְׁל

עולם, "אָרְךְ אַפִּים" לצדיקים? אָמַר לוֹ: "אַף לְרָשָׁעִים". אָמַר לָקָה: רָשָׁעִים יֵאָבְדוּ! אָמַר לָקָה: הַשָּׂתָא חַיִּית (מא') דְּמִבְּעֵי לָךְ. כְּשִׁחְטָאוּ יִשְׂרָאֵל, אָמַר לוֹ: לֹא כָךְ אִמְרַת לִי "אָרְךְ אַפִּים לְצַדִּיקִים"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

148

ונפלינו אני ועמך

« Et nous serons distingués, moi et Ton peuple, de tous les peuples qui sont à la surface de la terre. » La requête de Moché.

Exodus 33:16 ל"ג:ט"ז שמות

ובמה יודע אפוא כ"מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלִכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

Car à quoi saura-t-on maintenant que j'ai trouvé grâce à Tes yeux, moi et Ton peuple ? N'est-ce pas parce que Tu marches avec nous, afin que nous soyons distingués, moi et Ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, טז.

149

ביקש שלא תשרה שכינה

Moché demanda trois choses au Saint béni soit-Il, et elles lui furent accordées; l'une d'elles était que la Chekhina ne repose pas sur les idolâtres, comme il est dit: « Et nous serons distingués, moi et Ton peuple. »

Berakhot 7a:24-25 כ"ד:כ"ד-כ"ה

בְּקִשׁ שְׁלָא תִשְׁרָה שְׂכִינָה עַל עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים, וְנָתַן לוֹ, שְׁנֵאֹמַר: "וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ". בְּקִשׁ לְהוֹדִיעוֹ דְּרָכֵיו שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְנָתַן לוֹ, שְׁנֵאֹמַר: "הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת דְּרָכֶיךָ", אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! מִפְּנֵי מָה יֵשׁ צָדִיק וְטוֹב לוֹ, וְיֵשׁ צָדִיק וְרַע לוֹ, יֵשׁ רָשָׁע וְטוֹב לוֹ, וְיֵשׁ רָשָׁע וְרַע לוֹ? אָמַר לוֹ: מִשֶּׁה, צָדִיק וְטוֹב לוֹ — צָדִיק בְּן צָדִיק. צָדִיק וְרַע לוֹ — צָדִיק בְּן רָשָׁע. רָשָׁע וְטוֹב לוֹ — רָשָׁע בְּן צָדִיק. רָשָׁע וְרַע לוֹ — רָשָׁע בְּן רָשָׁע.

« Afin que nous soyons distingués, moi et Ton peuple » (ibid.). Il demanda à D.ieu de lui montrer Ses voies, et Il le lui accorda, comme il est dit : « Montre-moi maintenant Tes voies » (ibid. 5:13). Moïse dit devant Lui : « D.ieu de l'Univers, pourquoi un juste jouit-il de la prospérité et un juste est-il accablé par l'adversité ? Pourquoi un méchant jouit-il de la prospérité et un méchant est-il accablé par l'adversité ? » Il lui répondit : « Moïse, le juste qui jouit de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. ע"ב"ב (טו, ב). [כ].

PARAGRAPHE 25

150

גם את הדבר הזה

« Cette parole aussi, que tu as prononcée, je l'accomplirai, car tu as trouvé grâce à mes yeux. » Réponse de D.ieu à la

requête de Moché.

Exodus 33:17 ל"ג:ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵעָשֶׂה כִּי־מִצָּאֲתָה חֵן בְּעֵינֵי וְאֶדְעָךָ בְּשֵׁם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Je ferai aussi cela que tu as demandé, car tu as trouvé grâce à Mes yeux et Je te connais par ton nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יז.

151

וכחשכה כאורה

« Comme les ténèbres, ainsi la lumière. » Pourquoi la lumière la plus élevée pouvait, par elle-même, reposer même sur ceux qui n'en étaient pas dignes.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

עבדים היינו

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main forte. » Le maamar explique l'asservissement à Pharaon par le fait qu'il tirait sa nourriture d'un niveau élevé.

Deuteronomy 6:21 כ"א:כ"א דברים

וְאִמְרַת לְבָנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כא.

153

בעבור זה בשעה שיש מצה

« "À cause de cela" : je ne l'ai dit qu'au moment où la matsa et le maror sont placés devant vous. » La matsa de la mitsva est ce qui attire la lumière intérieurement vers Israël.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh פסח, מגיד, יכול מראש חודש אי

יכול מראש חֲדָשׁ? תִּלְמוּד לומֵר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא יְכוּל מִבְּעוֹד יוֹם? תִּלְמוּד לומֵר בְּעֵבוֹר זֶה - בְּעֵבוֹר זֶה לֹא אִמְרַתִּי, אֲלֵא בְשַׁעַה שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

154

עבדים לפרעה

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte. » Ce verset rappelle que Pharaon avait autrefois été nourri par la lumière d'Abba.

Deuteronomy 6:21א"כ: דברים

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לַפְּרָעָה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

כי בחפזון

La note de Kehot renvoie à Exodus 16:3 pour ces mots.

Exodus 16:3ג': שמות

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד־ה' בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סֵדֶר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לִשְׂבֹּעַ כִּי־הוֹצֵאתָם אֶתְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב:

et les enfants d'Israël leur dirent : « Que ne sommes-nous morts par la main de D.ieu dans le pays d'Égypte, lorsque nous étions assis près des marmites de viande et que nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ג.

156

כי בחפזון

« Car c'est en hâte que vous êtes sortis du pays d'Égypte. » La hâte de l'Exode est comprise comme l'émanation de la lumière d'Abba.

Deuteronomy 16:3ג': דברים

לֹא־תֹאכַל עִלּוֹ חֶמֶץ שְׂבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עִלּוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בַחֲפֹזֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

מצות יאכל את שבעת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours. » Un commandement destiné aux générations ultérieures, après l'Exode.

Exodus 13:7ג': שמות

מִצְוַת יֹאכַל אֶת שְׂבַעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאָה לֶךְ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאָה לֶךְ שֹׂאֵר בְּכָל־גִּבְעָלֶךָ:

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם

Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière limpide et brillante, « est noir devant la Cause des causes ». Il est évoqué depuis les hauteurs.

Tikkunei Zohar 135b:1א: תקוני זוהר קל"ה ב

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִירָה וְסְפִירָה, וְאִינוּן י"א מִן (דברים ו ד) הַזֶּה אֶל לְהִינוּן הַזֶּה אֶחָד, בְּאֵתְקָרִי א"ל עֲלִינוּן, כִּי יְהוּ"ה, וְכֵן בְּאֵתְקָרִי אֶלְהִינוּן אֶחָד י"א אֶלְקִיִּים אֲדִנִּי וְהָאֵל אֶקְמוּהָ. וְעוֹד כְּתוּב עֲלָאָה אֶף עַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר קְדָמוֹן אֹר צַח וְאֹר מְצוּחָצָח, אִיהוּ אוֹכֵם קָדָם עֲלֵת הָעֲלֹת, וְכָל חֲזִילֵין דְּתַלְתִּין מִנִּיהָ אֶתְמַר בְּהוּן (שיר ה יא) קוֹצוֹתֵינוּ תַלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב, לֵית נְהוּרָא קְיִימָא קְמִי נְהוּרִיהָ, דְּכָלְהוּ נְהוּרִין אֶתְהַשְׁכָּאן קְמִיהָ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159

אם צדקת מה תתן לו

« Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ? » Au niveau qui se situe au-delà de l'enchaînement des mondes, les actes humains ne changent rien.

Job 35:7ז': איוב

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּידָד יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

160

כמשל הבן הנמשך ממוח האב

Le chapitre 2 du Tanya enseigne que « de même qu'un fils provient du cerveau de son père, ainsi, pour ainsi dire, l'âme de chaque Juif provient de Sa pensée et de Sa sagesse », et que même les âmes des plus simples proviennent de la 'Hokhma supérieure, tout comme les ongles des orteils d'un enfant proviennent de la goutte de son père.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ב.

161

בדי"ה כי עמך מקור חיים

Ce discours explique la ménora de Zechariah: ses sept lampes sont les sept attributs supérieurs qui brillent d'en haut sur chaque âme juive comme un éveil d'en haut, de sorte que même chez un homme impie, ils reposent d'en haut comme une lumière enveloppante; sous cet aspect, tous sont égaux, en bien.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לד, ד.

162

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière. » Les mots d'ouverture du dis-

cours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:

כִּי־עֵמֶד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נֶאֱחָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 השקיפה ממעון קדשך מן השמים

« Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis le ciel, et bénis Ton peuple Israël. » Le sujet traité dans ce discours.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Premiers mots d'un autre discours auquel il est fait référence.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':

שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־כֶּתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 עזי וזמרת י-ה

« Ma force et mon chant, c'est Yah, et Il est devenu mon salut ; voici mon D.ieu, et je Le glorifierai. » « Ma force et mon chant » désignent Abba et Imma, et c'est par eux que vient « Voici (zeh) mon D.ieu ».

Exodus 15:2 שמות ט"ו:

עֲזִי וְזִמְרַת קַה וְיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֶנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב.

166 וזה שער השמים

« C'est ici rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. » Zeh, « ceci », est associé au canal par lequel la lumière de 'Hokhma descend.

Genesis 28:17 בראשית כ"ח:

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 וזה שער השמים

Le passage de la paracha Vayétsé auquel le texte se réfère, sur le sens de « Et c'est la porte du ciel ».

Zohar, Vayetzei 10:65-12:78 ספר הזהר, ויצא י"ב:

Similarly, Rebekah said: "If it be so, what boots me Anokhi (I)?" (Gen. 25, 22), because she saw every day the splendour of the Shekinah, but when she felt the pains of approaching childbirth, "she went to enquire of the L-rd" (Ibid.), that is, she proceeded from the Shekinah grade to another grade, identical with the L-rd (TETRAGRAMMATON). Hence Jacob said: "Have I seen all this without knowing Anokhi?", because he was single, and had not yet come under the wings of the Shekinah. Straightway: AND HE WAS AFRAID, AND ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

168 בחדש השלישי

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Égypte, ce jour-là, ils arrivèrent au désert du Sinaï. » Premiers mots du discours auquel il est fait référence.

Exodus 19:1 שמות ט"ט:

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 כל מי שאין בו דעה

Rabbi Ami dit que la connaissance est grande, et que « quiconque n'a pas de connaissance, il est interdit d'avoir pitié de lui », comme il est dit : « car c'est un peuple sans intelligence ; aussi son Créateur n'aura-t-Il pas pitié de lui ». La miséricorde ne se répand que là où elle convient.

Berakhot 33a:19 ברכות ל"ג א':

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלַּת דְּעָה, שְׁנִתְּנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֵאמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת הִי". וְכָל מִי שְׁאִין בּוֹ דְּעָה — אֶסּוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֵאמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינּוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנוּ עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi dit également : Grande est la connaissance qui se trouve entre deux mentions du Nom divin, ainsi qu'il est dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissance » (I Sam. II, 3). Il est interdit d'avoir pitié de celui qui ne possède pas la connaissance, ainsi qu'il est dit : « Car c'est un peuple sans intelligence ; aussi Celui qui l'a fait n'aura pas compassion de lui » (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, א.

170 סדי"ה ויאכילך את המן

À la fin de ce discours, l'Admour Hazaken explique que les «grandes miséricordes» sont attirées par les Treize Attri-

but: puisqu'elles sont sans limite, elles ne peuvent être revêtues dans les mondes que par des contractions, les treize midot qui leur donnent une mesure que les mondes peuvent recevoir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

171

ויאכילך את המן

« Et Il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas. »
Premiers mots du discours auquel il est fait référence.

Deuteronomy 8:3: דברים ח'ג:3

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעַבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הֶלֶחֶם לְבָדוּ יְהוָה הָאֵלֶּם כִּי עָלֶיךָ לְמוֹצָא פִּי־הִי יְהוָה הָאֵלֶּם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ברכות ע"פ זה ספר תולדות אדם

La note de Kehot renvoie à Genesis 24:5 pour ces mots.

Genesis 24:5: בראשית כ"ד:5

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, ה.

173

זה ספר תולדות אדם

« Voici le livre des générations d'Adam. » Le verset qu'explique le Midrach.

Genesis 5:1: בראשית ה'א:1

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:

This is the book of the generations of Adam. In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

זה ספר תולדות אדם

Le Midrach sur ce verset, cité dans la note de Kehot, que le texte lit comme zeh, dont la valeur numérique est 12, en référence aux douze tribus.

Bereshit Rabbah 24:5: בראשית רבא כ"ד:5

... אמר רבי יהודה ב"ר סימון: ראוי היה אדם הראשון שתנתן תורה על ידו. מאי טעמא? זה ספר תולדות אדם. אמר הקב"ה יציר כפי ואיני נותנה לו! חזר הקדוש ברוך הוא ואמר לו: ומה עכשיו, שש מצות נתתי לו ולא היה יוכל לעמוד בהן והיאך אני נותן לו תרי"ג מצות. רמ"ח מצות עשה ושס"ה מצות לא תעשה! (שם) ויאמר לאדם, לא לאדם אני נותן כי אם לבניו, שנאמר: זה ספר תולדות אדם. אמר רבי יעקב דכפר חנין: ראוי היה אדם הראשון שיעמדו ממנו י"ב שבטים. מאי טעמיה? זה ספר תולדות ...

Another matter, "this is the book of the descendants of Adam." It is written: "Then He saw and assessed it" (Job 28:27). the Rabbis and Rabbi Aḥa, the Rabbis say: Each and every statement that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would say it twice in His heart and then would

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

say it to Moses. What is the source? "Then He saw and assessed it" – one; "prepared it, and also investigated it" (Job 28:27) – another one, and only then: "He said to the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

« Nombreuses sont les choses que Tu as faites, ô D.ieu, mon D.ieu, Tes merveilles et Tes pensées à notre égard. »
Le verset qu'explique la parenthèse.

Psalms 40:6: תהילים מ'ו:6

רְבוֹת עָשִׂיתָ אֹתָהּ ה' אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרָה אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבְרָה עֲצָמוּ מִסִּפֶּר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ורב חסד

« ... lent à la colère et abondant en bonté et en vérité. »
L'un des Treize Attributs, qualifié d'« abondant ».

Exodus 34:6: שמות ל"ד:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

177

ורב טוב

« Et la grande bonté envers la maison d'Israël, qu'Il leur a accordée selon Ses compassions. » Cette bonté sans limites est destinée à Israël.

Isaiah 63:7: ישעיהו ס"ג:7

חֲסִדֵי ה' אֲזַכִּיר תְּהִלַּת ה' כָּעַל כָּל אֲשֶׁר־גִּמְלָנוּ ה' רַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסִדָּיו:

Je rappellerai les bontés de D.ieu, les louanges de D.ieu, selon tout ce que D.ieu nous a accordé ; et la grande bonté envers la maison d'Israël, qu'Il leur a accordée selon Ses compassions et l'abondance de Ses miséricordes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, ז.

178

בת"א בדי"ה ויהי מקץ

Il y est expliqué que «Tu as accompli beaucoup de choses»: rabbot désigne tout ce qui est grand et puissant, les mondes supérieurs, grands et redoutables, que Tu as transformés en Assiya matérielle, en les faisant descendre de cause à effet par de nombreux niveaux ; tout cela afin que «Tes merveilles et Tes pensées soient envers nous», car la Torah émane de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לא, ג. פי רבות עשית מה שנשתלשלו עולמות העליונים וע"ס נקי רבות . .
בבחי עשי והכל כדי שיהי נפלאותיך ומחשבותיך שהיא התורה יומשך
עלינו כו" — יהל אור עי קנג.

179

מחשבתן של ישראל

« La pensée d'Israël précéda toute chose. » Israël était dans la pensée de D.ieu avant toute la création. (La note de Kehot la cite comme étant 1:5.)

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: רבה א':

... שכתוב בו "נכון כסאך" מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אילולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה.

180

מה רב טובך

« Combien grande est Ta bonté, que Tu as mise en réserve pour ceux qui Te craignent. » Cette bonté sans limites est réservée à Israël.

Psalms 31:20 י"א: כ"י:

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסידים כה נגד בני אדם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, כ.

181

ברכות תולדות פס"ה

Selon la note, le Midrach sur Toldot (section 65) cité par le texte y est reproduit longuement.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בארוכה ביהל אור עי קנג.

182

החדש הזה לכם

« Ce mois sera pour vous le premier des mois. » Le verset au sujet duquel le Midrach dit : « La justice est à toi... la

miséricorde est à toi. »

Exodus 12:2 ב"ב: שמות

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

בד"ה ואכלתם אכול

Il y est interprété que «Tu mangeras, en mangeant» signifie manger de nouveau ce qui a déjà été mangé: les âmes de la génération actuelle, déjà élevées, seront élevées plus haut par les âmes qui se révéleront dans l'avenir. «Qui a agi merveilleusement envers toi» désigne le Monde futur, lorsque, après tous les raffinements, «une femme de valeur est la couronne de son mari», une lumière qui remonte d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל זו ז, ג.

184

ואכלתם אכול

« Et vous mangerez, en mangeant, vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de D.ieu votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous. » Les premiers mots du discours auxquels il est fait référence.

Joel 2:26 ב"ב: יואל

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את"שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

185

בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור

« À cause de cela : je ne l'ai dit qu'au moment où la matsa et le maror sont devant vous. » Le maamar explique pourquoi le maror en fait partie.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

186

והמרירות — בד"ה קול דודי

Ce discours interprète «La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient, sautant par-dessus les montagnes» comme se

rapportant à la sortie d'Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

187

קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Les premiers mots du discours auquel il est fait référence.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח: ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ואמר ביום ההוא

« Et l'on dira en ce jour : Voici notre D.ieu... voici D.ieu, en qui nous avons espéré. » Le mot « voici » est dit deux fois.

ישעיהו כ"ה: ט: ח

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוֹיֵנו לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנו זֶה ה' קוֹיֵנו לוֹ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

« Que celui-ci vienne recevoir ceci de Celui-ci pour ce peuple » : que Moché vienne recevoir la Torah du Saint béni soit-Il pour Israël. Chacun des mots « ceci » est démontré à partir d'un verset.

מנחות נ"ג ב: ד: ח

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קנית

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

190

סד"ה ראשי המטות

À la fin de ce discours, « en disant : Ceci (zeh) est la chose » est expliqué à partir de l'enseignement des Sages selon lequel tous les prophètes prophétisaient avec koh, « ainsi », tandis que Moché prophétisait avec zeh : par la volonté du cœur qui émane de Moché, une révélation de l'essence même de D.ieu, au-dessus des mondes, est attirée ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פב, א. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך-ב ע' תתמד.

191

לאמר זה הדבר

« Et Moché parla aux chefs des tribus... en disant : Voici la chose que D.ieu a ordonnée. » Moché prophétisait avec le mot zeh.

במדבר ל"ב: ב: ח

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

192

נובלות חכמה שלמעלה

« Les fruits tombés (novlot) de la sagesse d'en haut, c'est la Torah. » La Torah telle que nous la possédons est le niveau extérieur de la 'Hokhma suprême.

בראשית רבה י"ז: ה: ח

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יז, ה. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א ובכ"מ.

193

כ"פ זה

On y explique: « Voici, ceci (zé) est notre D.ieu... ceci est D.ieu, celui que nous avons espéré (kivinu) »: la divinité qui sera alors révélée le sera parce que nous avons tracé des « lignes » (kavin) de prolongement tout au long du temps de « aujourd'hui, pour les accomplir », bien que nous n'en ayons pas encore vu les signes; alors, ils seront visibles au grand jour.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק שה"ש נ' ריש ב'. [כ].

194

הנה אלקינו זה

« Voici notre D.ieu... voici D.ieu, en qui nous avons espéré. » Le double « voici » du Monde futur.

ישעיהו כ"ה: ט: ח

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוֹיֵנו לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנו זֶה ה' קוֹיֵנו לוֹ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

היום לעשותם

« Et tu garderas le commandement... que je t'ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » Le temps présent est ce-

lui des actes.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

היום לעשותם

Rabbi Yehochoua ben Lévi : « "Aujourd'hui, afin de les accomplir" : non pas demain, afin de les accomplir ; "aujourd'hui, afin de les accomplir", et demain, pour en recevoir la récompense. » La révélation future dépend des actes présents.

Eruvin 22a:5-6ו"ה: עירובין כ"ב

וְהִינֵנוּ דֹאמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: מֵאִי דְכִתְיָב "אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאֵימָתָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאִי דְכִתְיָב "אֲרֹךְ אַפַּיִם"? "אֲרֹךְ אֶף" מְבַעֵי לְקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197

ראה נתתי לפניך את החיים

« Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien, la mort et le mal. » Le choix appartient au présent.

Deuteronomy 30:15ו"י: דברים

רֹאה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו-יט. ואחר תי הרע צ"ל וגו', ובפסוק יט שם כתיב ובחרת בחיים. [כ].

198

ובחרת בחיים

« J'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; tu choisiras la vie. »

Deuteronomy 30:19ו"י: דברים

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרַתְּ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אִתָּה וְזָרַעַךְ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

199

איתא בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער חג המצות פ"ד ושם בפ"ו. [כ].

200

בד"ה האזינו השמים

À cet endroit, l'Admour Hazaken rapporte le Midrach selon lequel, dans ce monde, l'âme a été donnée par un «souffle» et l'homme meurt donc, tandis que, dans le Temps à venir, elle le sera par un «don»: «Je mettrai Mon esprit en vous et vous vivrez»; cela se réalise par la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עב, ב.

201

ובחרת בחיים

« Et vous choisirez la vie. » L'amertume face à la matérialité fait partie du choix de la vie.

Deuteronomy 30:19ו"י: דברים

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרַתְּ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אִתָּה וְזָרַעַךְ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

בלע המות לנצח

« Il anéantira la mort pour toujours, et D.ieu effacera les larmes de tous les visages. » À l'avenir, la matérialité ne fera plus écran.

Isaiah 25:8ו"ה: ישעיהו

בָּלַע הַמָּוֶת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָיִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וַחֲרַפַת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

והי' לי לאלקים

« Et D.ieu sera pour moi comme D.ieu. » À comprendre comme Havaya révélée à travers Elokim.

Genesis 28:21א"ח: בראשית

וּשְׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

204

מוציא חמה מנרתיקה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 17a pour ces mots.

Zohar III, 17a, ח"ג יז,

LA NOTE DE KEHOT

ע"ו ג, סע"ב. וח"ג יז, א.

205

מוציא חמה מנרתיקה

Reich Lakich : dans le monde futur, le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son étui. Le maamar emploie cette

image pour évoquer ce qui est caché et se révèle.

עבודה זרה ג' ב"יח"ב: 18 Avodah Zarah 3b:18

ואיבעית אימא לעולם הבא — כדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, רשעים נידונים בה, וצדיקים מתרפאים בה, רשעים נידונים

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

206 מוציא חמה מנרתיקה

Indiqué dans la note de Kehot pour la même image du soleil sortant de son étui.

ספר הזהר, ויקרא מ' ער"ה-מ"א: רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

PARAGRAPHE 30

207 בלע המות

« Il engloutira la mort à jamais. » À l'avenir, la dissimulation appelée « mort » aura disparu, et le maror ne sera plus de mise.

ישעיהו כ"ה: 8 Isaiah 25:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים והרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 ויגבה לבו בדרכי ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-ב יז, ו.

209 ויגבה לבו בדרכי ה'

« Son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu », à propos de Yehoshafat. L'orgueil mis au service de D.ieu, comme le sera le 'hamets à l'avenir.

דברי הימים ב י"ז: 6 II Chronicles 17:6

ויגבה לבו בדרכי ה' ועוד הסיר את־הכמות ואת־האשרים מיהודה:

Et son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ; de plus, il fit disparaître de Juda les hauts lieux et les achéras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 שבקרבן תודה היו עשרה חלות חמץ

« Il apportera son offrande avec des pains levés, avec son sacrifice de paix d'action de grâce. » Le sacrifice d'action de grâce comprenait du 'hamets.

ויקרא ז': 13 Leviticus 7:13

על־חלת לחם חמץ יקריב קרבנו על־זבח תודת שלמיו:

Avec des gâteaux de pain levé, il présentera son offrande, avec le sacrifice de ses offrandes de paix en action de grâce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא ז, יג.

211 מזמור לתודה

« Psaume d'action de grâce : acclamez D.ieu, toute la terre. » Le verset sur lequel le Siddour explique la raison du 'hamets dans le sacrifice d'action de grâce.

תהילים קי"א: 1 Psalms 100:1

מזמור לתודה הריעו לה' כל־הארץ:

Psaume d'action de grâces. Acclamez D.ieu, toute la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כל הקרבנות בטליו וקרבן תודה אינו בטל

« Dans les temps à venir, tous les sacrifices seront annulés, mais le sacrifice d'action de grâce ne sera pas annulé. » Le maamar en déduit que le 'hamets lui aussi sera élevé.

ויקרא רבה ט': 7 Vayikra Rabbah 9:7

213 ושתי הלחם שהן באות חמץ

La Michna enseigne que toutes les offrandes de farine sont apportées sous forme de matsa, à l'exception du 'hamets du sacrifice d'action de grâce et des deux pains, qui sont apportés sous forme de 'hamets.

ויקרא כ"ג: 17 Leviticus 23:17

ממִּושְׁבִּיתֵכֶם תביאו לחם תנופה שתי עשרונים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מנחות נ"ב ב: י"ב-ט"ו Menachot 52b:12-15

מתני כל המנחות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ ר"מ אומר השאור בודה להן מתוכן ומחמצן ר' יהודה אומר אף היא אינה מן המוכחר אלא מביא את השאור ונותנו לתוך המדה וממלא את המדה אמרו לו אף היא היתה חסרה או יתרה: גמ' בעא מיניה רבי פרידא מרבי אמי מנין לכל המנחות שהן באות מצה מנלן דכתיב בה כתיב בה דלא כתיב בה כתיב בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יז. מנחות נב, ב. ראה לקו"ש ח"א ע' 269.

214 היום לעשותם

« Que Je vous ordonne aujourd'hui de les accomplir. » L'effusion dépend des actes du présent.

דברים ז': 11 Deuteronomy 7:11

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre, dit D.ieu ? » La lumière devant laquelle le haut et le bas sont

égaux.

Jeremiah 23:24 כ"ד:כ"ג ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא נְאֻם-יְהוָה

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

216

אשר תאמר אין לי בהם חפץ

« ... avant que n'arrivent les années dont tu diras: "Je n'y trouve aucun plaisir." » Le verset que la Guemara interprète.

Ecclesiastes 12:1 א"ב:י"ב קהלת

וְזָכַר אֶת־בּוֹרְאֵיךָ בְּיָמֶיךָ בְּחוּרְתֶּיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא-יִבְאֹוּ יָמֵי הַרְּעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֶפֶץ:

Remember then thy Creator in the days of thy youth, and the years draw nigh, when thou shalt say: 'I have no pleasure in them';

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

שאין בהם לא זכות ולא חובה

« "Les années dont tu diras: Je n'y trouve aucun plaisir": ce sont les jours du Machia'h, où il n'y a ni mérite ni faute. » Dans l'avenir, il n'y aura plus de place pour le choix ni pour la techouva.

Shabbat 151b:11 א"ב:י"א שבת קנ"א

תִּנָּא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן אֱלֶעָזָר אוֹמֵר: עֲשֵׂה עַד שְׁאַתָּה מוֹצֵא, וּמִצּוֹי לָךְ, וְעוֹדֶה בְּיָדְךָ. וְאִי שְׁלָמָה אָמַר בְּחֻקֵּימָתוֹ: "וְזָכַר אֶת בּוֹרְאֵיךָ בְּיָמֶיךָ בְּחוּרְתֶּיךָ עַד [אֲשֶׁר] (שֶׁ) לֹא יִבְאֹוּ יָמֵי הַרְּעָה" — אֵלּוּ יָמֵי הַזְּקָנָה, "וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֶפֶץ" — אֵלּוּ יָמֵי הַמְּשִׁיחַ, שְׁאֵין בָּהֶם לֹא זָכוּת וְלֹא חוֹבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 31

218

מצה זו שאנו

« Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? » La question par laquelle le maamar s'est ouvert.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'4

מִצָּה זוֹ שְׁאֵנּוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגֵאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֶמֶץ, כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה, וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

219

בערב תאכלו מצות

« Le soir, vous mangerez des matsot. » Le commandement donné avant l'Exode.

Exodus 12:18 י"ב:י"ח שמות

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצַּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

מגיד מראשית אחרית

« Annonçant la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens, les choses qui ne sont pas encore accomplies. » D.ieu parle de ce qui doit advenir comme si cela avait déjà eu lieu.

Isaiah 46:10 י"ו:י"א ישעיהו

מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוֹם וְכֹל־חֶפְצִי אֲעֲשֶׂה:

Qui annonce la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens ce qui n'est pas encore accompli ; qui dit : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מו, י.

221

פט"ו

Outre qu'elle corrige la référence au Midrash en indiquant section 16, la note renvoie à ce discours, où « annoncer la fin dès le commencement » est également abordé.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל טז, ב. וראה סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שב.

222

הוא הסובב את כל ארץ החוילה

« Le nom du premier est Pichon ; c'est lui qui entoure tout le pays de Havila. » Le verset dont traite le Midrach.

Genesis 2:11 א"ב:י"א בראשית

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחִוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

Le nom du premier est Pishôn ; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב

Le Midrach, comme la note de Kehot rectifie la référence : Havila n'existait pas encore, et pourtant le verset dit « qui entoure » ; Il « annonce la fin dès le commencement ».

Bereshit Rabbah 16:2 ב'ט"ז:י"ז בראשית רבה

שם האחד פישון - שהוא מגדל פשתן ומימיו מהלכין בשופי. הוא הסובב את כל ארץ החוילה עדיין לא היתה חוילה ואת אומר הוא

הסוכב אתמהא?! אלא (ישעיה מ"ו): מגיד מראשית אחרית אשר שם הזהב, זהב וודאי. וזהב הארץ ההיא טוב. אמר רבי יצחק: טוביו דהוא בביתיה טוביו דהוא בלווייתו. אמר רבי אבהו: טובה גדולה חלק הקב"ה לעולמו, אדם פורט זהב אחד והוא מוציא ממנו כמה יציאות. אמר ריש לקיש: לא היה העולם ראוי להשתמש בזהב. ולמה נברא? בשביל בית המקדש, שנאמר וזהב הארץ ההיא טוב, היך מה דאת אמר (דברים ...

"The name of the one is Pishon; it is that which encircles the entire land of H̄avila, where the gold is" (Genesis 2:11). "The name of the one is Pishon" – because it causes flax [pishtan] to grow and its water flows smoothly [shofl]. contains the first three letters of Pishon, transposed. "It is that which encircles the entire land of H̄avila" – H̄avila did not yet exist, and yet you say: "It is that which encircles [the entire land of H̄avila]"? This is bewildering. The explanation is that "He tells ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 32

224

בערב תאכלו מצות

« Le soir, vous mangerez des matsot. » Le commandement donné à l'avance.

שמות י"ב:18: Exodus

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu. » La crainte inférieure qui vient en premier.

תהילים קי"א:110: Psalms

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֹשִׂיהֶם תִּהְיֶה לָהֶם עֲמֻדַּת לֵעָד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

226

יראה תתאה . . אם אין יראה אין חכמה

Là, l'Admour Hazaken explique que « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » désigne une grande crainte qui dépasse ce que l'intellect peut saisir, ressentie dans le mazal de l'âme, sa racine d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז. ראה לקו"ת במדבר טז, ב.

227

אם אין יראה אין חכמה

Rabbi Elazar ben Azaria : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sa-

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

gesse. » Le maamar interprète les deux parties comme désignant deux sortes de crainte.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אִין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאַה, אִם אֵין יִרְאַה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאִילָן שֶׁנֶּאֱפִי מְרַבִּין וְשֶׁרָשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׁנֵאָמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעָרְעָר בְּעֶרְכָּהּ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 33

228

בפרדס בעה"כ ערך אחרית

Selon la note, la formulation du Pardes sur a'harit y est reprise par le Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך עי רנב.

229

ובמא"א

L'entrée a'harit, qui relève que, si l'on compte le mot lui-même, il équivaut à Kéter en valeur numérique.

LA NOTE DE KEHOT

אות א' סעי' טו.

230

מגיד מראשית אחרית

« Annonçant la fin dès le commencement. » Il faut comprendre ici qu'il fait descendre (maggid) la « fin » par le « commencement ».

ישעיהו מ"ו:10: Isaiah

מְגִיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אִמֵּר עֲצֵת תִּקּוּם וְכָל־חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:

Qui annonce la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens ce qui n'est pas encore accompli ; qui dit : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

נהר דינור דנגיד ונפיק

« Un fleuve de feu coulait et sortait de devant Lui. » Naguid, « coulait », montre que maggid signifie faire descendre.

דניאל ז':10: Daniel

נְהַר דִּי־נֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קִדְמוּהִי אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנָהּ וְרַבּוֹ רִבְּנֵי קִדְמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

232

אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » Il s'agit de la crainte supérieure qui vient après la sagesse.

משנה אבות ג:יז Pirkei Avot 3:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לָמָּה הוּא דוֹמָה, לְאֵילּוֹ שְׁעֲנַפְיוֹ מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעָרֶךְ כְּעָרֶכָּה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233

ובמורא גדול זו גילוי שכינה

« Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main forte... et avec une grande crainte, des signes et des prodiges. » La Haggada explique que la « grande crainte » désigne la révélation de la Chekhina.

דברים כ"ו:8 Deuteronomy 26:8

וַיּוֹצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרָעַ נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹת:

Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante et d'un bras étendu, avec une grande terreur, des signes et des prodiges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, ח. ספרי שם.

234

נעוץ תחלתן בסופן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est enfoncée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » Le commencement et la fin ne font qu'un.

ספר יצירה א:יז Sefer Yetzirah 1:17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

235

נעוץ תחלתן בסופן כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak